

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_224588

UNIVERSAL
LIBRARY

(جملہ حقوق بذریعہ رجسٹرڈ محفوظ ہیں)

Checked 1969.

پنج زبان صالح

حصہ اول

جس میں عربی - فارسی - انگریزی - اُردو - اور ہندی - پنج زبانوں کے ہم معنی الفاظ - فقرے - جملے - محاورے - رکائیں - ضرب المثلیں - اور خط و کتابت کے نمونے درج کئے گئے ہیں۔ اور یوں اس کتاب کو بلا مدد استاد پنج زبانوں کا معلم بنا دیا ہو۔
مولف

محمد ن مشنری حکیم مولوی شاہ محمد ابو صالح صاحب مضطر کانپوری
حنفی نقشبندی مجددی فضل رحمانی بی۔ اے۔ ایم۔ او۔ ایل۔ سابق
پروفیسر الیٹ ایکڈمی لکھنؤ

بعد اصلاح و نظر ثانی کارپردازان مدیر انجمنی کے باہتمام مولوی

محمد انشاء اللہ مالک حمید یہ پرنٹری غفر

حمید یہ سٹیم پریس لاہور میں چھپ کر شائع ہوئی

طبع اول ... جلد۔

در بیان حروف ہر چار زبان بالمقابلہ

حروف بال مقابلہ			حروف بال مقابلہ		
عربی	فارسی اردو	انگریزی	اسما حروف عربی	اسما حروف فارسی اردو	اسما حروف انگریزی
Alif	Alif	Alif	Alif	Alif	Alif
ا	ا	a	ا	ا	ا
ب	ب	b	ب	ب	ب
ت	ت	t	ت	ت	ت
ث	ث	th	ث	ث	ث
ج	ج	j	ج	ج	ج
ح	ح	h	ح	ح	ح
خ	خ	kh	خ	خ	خ
د	د	d	د	د	د
ذ	ذ	z	ذ	ذ	ذ
ر	ر	r	ر	ر	ر
ز	ز	z	ز	ز	ز
س	س	s	س	س	س
ش	ش	sh	ش	ش	ش
ص	ص	s	ص	ص	ص
ض	ض	z	ض	ض	ض
ط	ط	t	ط	ط	ط
ظ	ظ	z	ظ	ظ	ظ

حروف بالمتقابلہ				اسماء حروف بالمتقابلہ		
عربی	فارسی وارد	انگریزی	حروف عربی	فارسی وارد	حروف انگریزی	
Alphabetic	Alphabetic & Under	Alphabetic & Under		Alphabetic & Under	Alphabetic & Under	Alphabetic & Under
		خورد	کلاں			
ا	ع	a	آ	ا	ain	اے
ب	غ	g	ب	ب	gain	جی
ن	ن	t	ت	ت	Te	الف
ق	ق	q	ق	ق	Qaf	کیو
ک	ک	k	ک	ک	Kaf	کے
ل	ل	l	ل	ل	Lam	ایل
م	م	m	م	م	Mim	ایم
ن	ن	n	ن	ن	Nun	ان
و	و	w	و، و	و	Waw	وی، وائی
ز	ز	z	ز	ز	Ze	ایچ
ح	ح	ch	ح	ح	Hamza	اے
ی	ی	y	ی	ی	Ye	ای
پ	پ	p	پ	پ	Pe	پائی
ت	ت	t	ت	ت	Te	پائی
ث	ث	th	ث	ث	Th	ی، یچ

تسلیم ثانیہ

(در اعراب و حرکات بالمقابلہ)

اسماء اعراب Names of the vowel		اعراب یا حرکت = Vowel		
انگریزی English	فارسی و اردو Persian & Urdu	عربی Arabic	انگریزی English	عربی و فارسی و اردو Arabic, Persian & Urdu
اے - یو	zabar	Fatha	a, u	اَ
ای - آئی	zer	Kasra	i, e	اِ
او	Dash	zamma	o	اُ
	Do zabar	Tamwin	-	اَ
	Do zer	"	-	اِ
	Do pesh	"	-	اُ
	gazm	gazm	-	د
	Tashad	Tashdid	-	ط
(اے آئی)			ai	آئی
(ای - آئی)			ee, i	ای
(او - یو)			oo, u	او
اے - یو			au	او
	hadd	hadd	-	ر

تعلیم ثالثه

(شکل حروف در حالت اتصال)

الفبا	در ابتدا		در وسط		در آخر		حروف انگریزی در همه جا یکسانند
	در عربی	در فارسی اُردو	در عربی	در فارسی اُردو	در عربی	در فارسی اُردو	
ا	ا (بک)	ا (اب)			ا (رها)	ا (زا)	a
ب	ب (باب)	ب (باب)	ب (کبر)	ب (کبر)	ب (ذهب)	ب (ذهب)	ba
ت	ت (تواب)	ت (تواب)	ت (اخت)	ت (اخت)	ت (اخت)	ت (اخت)	t
ث	ث (ثوب)	ث (ثوب)	ث (اکثر)	ث (اکثر)	ث (حیث)	ث (حیث)	s
ج	ج (جن)	ج (جن)	ج (هجر)	ج (هجر)	ج (نج)	ج (نج)	g
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	h
خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	kh
د	د	د	-	-	د	د	d
ذ	ذ	ذ	-	-	ذ	ذ	dh
ر	ر	ر	-	-	ر	ر	r
ز	ز	ز	-	-	ز	ز	z
س	س	س	س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	sh
ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	s
ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	dh
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	t
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	dh

حروف انگریزی درجہ یکسانند	در ابتدا		در وسط		در آخر	
	در عربی	فارسی اُردو	در عربی	فارسی اُردو	در عربی	فارسی اُردو
a	ع	ع	ح	ح	ح	ح
g	غ	غ	خ	خ	خ	خ
b	ب	ب	ن	ن	ن	ن
v	ق	ق	ق	ق	ق	ق
k	ک	ک	ک	ک	ک	ک
l	ل	ل	ل	ل	ل	ل
m	م	م	م	م	م	م
n	ن	ن	ن	ن	ن	ن
و, 3	و	و	و	و	و	و
h	ه	ه	ه	ه	ه	ه
a	ع	ع	ع	ع	ع	ع
y	ی	ی	ی	ی	ی	ی
g	ج	ج	ج	ج	ج	ج

۷۸۶

مُحَمَّدٌ ﷺ وَصَلَّى عَلَى رَسُوْلِهِ الْكَرِيْمِ

گفتگو پے پنج زبان صالح

یعنی عربی و فارسی و انگریزی و اردو و ہندی کی بول چال :

سبق اول : Lesson I

ہندی Hindi	اردو Urdu	انگریزی English	فارسی Persian	عربی Arabic
پریشیر ایشر	اللہ - خدا	God	خدا	اللہ
پالن ہار	پالنے والا	Omnipotent	پروردگار	دَبَّ
پتا	باپ	Father	پدر	أَب
ماتا	ماں	Mother	مادر	أُم
بھائی - بھیا	بھائی	Brother	برادر	أَخ
بھن	بھن	Sister	خواہر	أُخْت
کا کا	چچا	Uncle	برادر پدر	عَمَّ
کا کی	پھوپھی	Aunt	خواہر پدر	عَمَّة
پُرش	خاندن شوہر خصم	Husband	شوہر	زَوْج
پڑانی استری	بی بی - جورد	Wife	زن	زَوْجَة
پُتر	بیٹا	Son	پسر	إِبْن
بیٹی - دھی	بیٹی	Daughter	دختر	بِنْت
مُفس	مرد	Man	مرد	رَجُل
استری	عورت	Woman	زن	مَرْأَة

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
نوکر	نوکر	Servant.	چاکر	خَادِم
لڑکی	بانہی	Female-Servant.	کینر	جَارِيَّة
بچہ	بچہ	Baby.	کودک	صَبِيّ
بیٹی	لڑکی	Baby.	کودک	صَبِيَّة
گھر	گھر	Home, House.	خانہ	بَيْت
گھر-باشا	جویں-گھر	House.	طرزے	دَار
دروازہ	دروازہ	Door.	در	بَاب
بگیچا	باغ	Garden.	باغ	حَدِيقَة
وہ منس	وہ مرد	He.	اُن مرد	هُوَ
وہ استری	وہ عورت	She.	اُن زن	هِيَ
وہ دونوں	وہ دونوں	They two.	اُن دو	هُمَا
وہ ب منس	وہ ب مرد	They (men)	اُن مردان	هُم
وہ ب استری	وہ ب عورتیں	They (women)	اُن زنان	هُنَّ
تو	تو مرد	Thou (men)	تو مرد	أَنْتَ
تو	تو عورت	Thou (women)	تو زن	أَنْتِ
تم	تم دونوں	You two.	شما دو	أَنْتُمَا
تم	تم سب مرد	You (men)	شما مردان	أَنْتُمْ
تم	تم سب عورتیں	You (women)	شما زنان	أَنْتُنَّ
میں	میں	I.	من	أَنَا
ہم	ہم	We.	ما	مَحْنُ

سبق دوم = Lesson 2.

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
رَبِّیَّ	پیر در گلزار	My Grandfather.	میرا پیر در گلزار	میرا پاپن باپ
رَبِّیَّ	پیر در گلزار	Our Grandfather.	ہمارا پ	ہمرا پاپن باپ
پدرم	پیر در گلزار	My father.	میرا باپ	میرا پاپن باپ
پیر تو	پیر در گلزار	My father.	تیرا باپ	تیرا پاپن باپ
پدرش	پیر در گلزار	His father.	ادس کا باپ	ادس کا پاپن
مادرین	پیر در گلزار	My mother.	میری ماں	میری ماما
برادر تو	پیر در گلزار	My brother.	تیرا بھائی	تیرا بھیا
خواہر تو	پیر در گلزار	My sister.	ادسکی بہن	ادسکی بہن
شوہر آں زن	پیر در گلزار	Her husband.	ادس عورت کا خاوند	اس کا پرش
زوجہ	پیر در گلزار	My wife.	میرا بیوی	میرا بیوی
زوجہ	پیر در گلزار	My wife.	تیرا بیوی	تیرا بیوی
زوجہ	پیر در گلزار	My wife.	ادس کی بیوی	ادس کی بیوی
زوجہ	پیر در گلزار	My wife.	ادس کی بیوی	ادس کی بیوی

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
زوجة	زینتِ آدم	My wife.	اس کی بیوی	اسکی استری
ولادت	فرزندِ آدم	My son.	پیرا بیٹا	پیرا پتیر
دارم	نہایت آراں	My house.	دن کا گھر	دن کی باشا
دارائی	خانہ پرست	My house of my father.	بیٹے باپ کا مکان	بیٹے پتا کا گھر
بہن	خانہ پرست	My house.	پیرا گھر	میری باشا
بابِ دروازہ	درخانہ دروازہ	The door of the house.	اس کے مکان کا دروازہ	اس کے گھر کا دروازہ
بابِ الٹا	درخانہ	The door of the house.	پیرا دروازہ	گھر کا دروازہ
بابِ کھٹ	خانہ پرست	The house of my father.	بیٹے باپ کا مکان	بیٹے پتا کا گھر
بابِ آئینہ	میرزا درخش	The son of his brother.	اس کے بھائی کا بیٹا	اس کے بیٹا کا پتیر
بابِ بھتیجی	باختر	My garden.	میرا باغ	میرا بھتیجا

سبق سویم Lesson 3

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
الہیہ ہماریک پالنہار ہے	اللہ ہمارب ہے	God is my Omnipotent.	خدا پروردگار ہمارست	اللہ ربنا
وہ میرا بیٹہ ہے	وہ میرا بیٹا ہے	He is my son.	اودر زید من است	هو ولد ی
وہ اکی استری ہے	وہ اکی بی بی ہے	She is his wife.	اودرن اوست	هي زوجة
تو عبد اللہ کا بیٹہ ہے	تو عبد اللہ کا بیٹا ہے	You are the son of Abdullah.	تو عبد اللہ کا بیٹہ	انت ابن عبد اللہ
میں سید احمد کا بیٹہ ہوں	میں سید احمد کا بیٹا ہوں	I am the son of Syed Ahmed.	من فرزند سید احمد ہستم	انا ولد سيد احمد
وہ دو بہن ہیں	وہ دو لڑکیاں ہیں	Two of them are sisters.	آں دو خواہراں ہند	هنا اثنتان
وہ ان تینوں کا بیٹہ ہیں	وہ ان کے خاندن ہیں	They are their three brands.	آں تینوں کا بیٹہ ہستند	هم ام وابھن
وہ ایک استری ہے	وہ عورت ہے	She is a woman.	اودرن است	هي امرأة
ہم سب شاہ ہیں	ہم سب شاہ ہیں	We are men.	ہم سب شاہ ہیں	نحن رجال
اکیکا پتا خالد ہے	اکیکا پتا خالد ہے	He is his father.	پدا و خالد است	ابو خالد

سبق چہارم : Lesson. 4.

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
کہاں	کہاں	Where ?	کجا	آینہ
کد	کب	When ?	کے	مَتی
کس	کونسا	What ?	کدام	آئی
کیا۔ جو کچھ	کیا۔ جو	What	چہ	مَا
کون۔ جو	کون۔ جو	Who	کدام	مَنْ
کے۔ یا	یا	Or	یا	اَمْ۔ اَوْ
کی	کیا۔ آیا	What ?	آیا	هَلْ
کیسا	کیسا	Show	چگونہ	كَيْفَ
کاسیکو	کس لئے	What for.	چرا	لِمَ
کاہے نہ	ہاں کیونہیں	Why not	آرے	لِمَا لَا
ہاں	ہاں	Yes	ہے	نَعَمْ
نہ	نہیں	No	نہ	لَا
سے	سے	From.	از	مِنْ
تک	تک	To.	تا	إِلَى
پاس۔ نیرے	پاس دزدیک	Near with	تزد	عِنْدَ
ادپر	پر	On - upon	پر	عَلَى
نیچے	نیچے	Below	زیر	تَحْتَ
ادپر	ادپر	Above.	بالا	فَوْقَ
کتنا	کتنا	How much	چہ قدر	كَمْ
بہت	بہت	Many	بسیار	كَمْ

سبق پنجم

Lesson 5

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
اَیْنُ الْوَجْهِ کَیْفَ حَالُکَ کَیْفَ حَالُکَ اَنَا مَرِیضٌ مَا الْکَرْمَلُ مَنْ هَذَا الرَّجُلُ مِنْ اَیْنِ اِلَیْ مَنْ کَیْفَ هُوَ اَحْتَمِلْ عَدْلَیَّ	برادر کا رست حال تو کیجوتہ رست طرح شریف من بیمار ہستم بیاری ہیست این کد کس رست از کجا تا کے او کیجوتہ رست خدا بی شرفی من رست	Where is his father? How art thou? How are you? I am sick. What disease is that? Who is this man? When where. Up to what time. How is he? His sister is with me.	اُس کا باپ کہاں ہے تیرا حال کیسا ہے اپکا مزاج شریف میں بیمار ہوں کیا بیمار ہے یہ کون شخص ہے کہاں سے کب تک وہ کیسا ہے اسکی بہن میرے پاس ہے	اُس کا باپ کہاں ہے تو کیسے ہے اچھے تو میں میں روتی ہوں کیا روتی ہے یہ کون منشی ہے کہاں سے کب تک وہ کیسے ہے اسکی بہن میرے پاس ہے

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
<p>کَمُومَن سَبَابِعِيَّةٌ ؟ اَبُو دَاوُدُ اَحْمَدِي سَالَتُ يَا زَيْنُ</p>	<p>چند ساعت زدہ؟ پدرش برادر زید است اے زید ترا چه شد؟</p>	<p>What district is it ? The brother of Zaid is his father. Zaid! what became to thee? You are my brother, You are my sister. You are my mother. Is she your mother or not?</p>	<p>کیا بجا ہے؟ ایک باپ زید کا بھائی ہے اے زید تجھے کیا ہوا۔ تو میرا بھائی ہے۔ تو میری بہن ہے۔ وہ میری ماں ہے۔ وہ تیری ماں ہے یا نہیں۔</p>	<p>کے بچے ہیں۔ ایک تانا زید کا بیٹا ہے۔ ہے زید چھوکا یا ہوا۔ تو میرا بیٹا ہے۔ تو میری بہن ہے۔ وہ میری ماں ہے۔ وہ تیری ماں ہے کے نہیں</p>
<p>ہَمَّی اَمَّا کَ اَمَّا لَا</p>	<p>او مادر است یا نہ</p>	<p>—</p>		

سبق ششم Lesson 6

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
دَخَلَ	درآمد آن مرد	<i>She got in.</i>	اندرا آیا	
دَخَلَتْ	درآمد آن زن	<i>She got in.</i>	اندرا آئی	
خَرَجَ	برآمد آن مرد	<i>He came out.</i>	وہ نکل آیا	وہ نکل آیا
ذَهَبَ	رفت آن مرد	<i>She went.</i>	وہ گیا	وہ چلا گیا
يَذْهَبُ	میرود آن مرد	<i>She goes.</i>	وہ جاتا ہے	وہ جاتا ہے
يَذْهَبُ	خواہد رفت آن مرد	<i>She will go.</i>	وہ جائیگا	وہ جائیگا
تَذْهَبُ	میرود آن زن	<i>She goes.</i>	وہ جاتی ہے	وہ جاتی ہے
"	خواہد رفت آن زن	<i>She will go.</i>	وہ جائیگی	وہ جائیگی
تَذْهَبُ	تو میردی مرد	<i>Thou goest.</i>	تو جاتا ہے	تو جاتا ہے
"	تو خواہی رفت زن	<i>Thou wilt go.</i>	تو جائیگی	تو جائیگی
تَذْهَبِينَ	تو میردی زن	<i>Thou goest.</i>	تو جاتی ہے	تو جاتی ہے
"	یا خواہی رفت	<i>Thou wilt go.</i>	تو جائیگی	تو جائیگی
كَبُرَ	بزرگ شد مرد	<i>She became aged.</i>	وہ بڑا ہو گیا	وہ سیانا ہو گیا
جَاءَ	آمد	<i>She came.</i>	آیا	وہ آیا
يَجْبِي	کراید یا خواہد آمد	<i>She comes or shall come.</i>	وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا	وہ آتا ہے۔ وہ آئیگا
حَرِقَ	سوخت	<i>Burnt.</i>	جل گیا	جل گیا
صَعَفَ	ناتواں شد	<i>She became weak.</i>	وہ کمزور ہو گیا	وہ نہر ہو گیا
نَحَفَ	لاغوشد	<i>She became thin</i>	وہ پتلا ہو گیا	وہ دوبر ہو گیا
عَمَرَ	سن رسیدہ شد	<i>He became aged</i>	وہ بڑھا ہو گیا	بڑھا ہو گیا

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
وَجَدَ	یافت	Got.	پایا	پایا
طَلَبَ	طلبید	asked for.	مانگا	مانگا
قَامَ	اُٹھا	He stood up.	کھڑا ہوا	کھڑا ہوا
جَلَسَ	نشست	The sat down.	بیٹھا	وہ بیٹھا
نَامَ	خفت	The slept.	سو یا	وہ سو یا
كَانَ	بود	The was.	تھا	وہ تھا
ضَعَّ	رہنے	Put	رکھ	دھردے
اجْلَسَ	بنشین	Sit down.	بیٹھ جا	بیٹھ
قَعَدَ	نشست	He sat down.	بیٹھا	بیٹھا
أَخْبَرَ	خبر دیا	The informed.	خبری	جتا دیا
شَتَمَ	دشنام دار	The abused.	اسے گالی دی	وہ گالی دیا
مَنَعْتُ	منع کردم	I prevented.	میں نے منع کیا	میں روکا
سَرَقَ	دُزدید	The stole.	اس نے چور کیا	چوری کیا
هَبَّتْ	وزید	Blew.	ہوا چلی	ہوا بہی
هَبَّوْبَ	وزیدین	To blow.	ہوا کا چلنا	ہوا بہنا
هَاتَ	بیا	Bring.	لا	لے آ
تَعَالِ	بیا	Come.	آ	آ
هَرَبَ	گریخت	Escaped off.	بھاگا	بھاگا
قَرُبَ	نزدیک شد	The came near.	وہ نزدیک ہوا	وہ پاس آیا

سبق ہفتم

Lesson 7

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
مَنْ هُوَ أَبُو زَيْنَبٍ	ابو زید کی بہت	He is the father of Hamed.	وہ زید کا باپ ہے۔	وہ زید کا پتا ہے۔
مَنْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ	ایں کلام زن بہت	Who is this woman?	یہ کون عورت ہے	یہ کون استری ہے۔
هِيَ بَيْتِ عَجِي	ادھر میری بہت	She is the daughter of my uncle.	وہ میری پاپی لڑکی ہے۔	وہ میری کاکا کی دھی ہے۔
هَذَانِ الرِّجَالُ قَامَا	ایں دو مرد اٹیا وند	These two men got up.	یہ دو مرد کھڑے ہوئے	یہ دو کس کھڑے ہوئے
هَآئَانِ اُحْضَى	ایں دو خواتین ان میں اند	These two are my sisters.	یہ دو خواتین میری بہن ہیں۔	یہ دو میری بہن ہیں۔
هَؤُلَاءِ عَمِي اَبِي بَلَاءٍ صَابَرًا	ایں ان کلام میرا ہند	Where did these people come from.	یہ لوگ کس شہر سے آئے	یہ کس دیس میں یہ لوگ آئے۔
مَا ذَا لِكْ ؟	ابن چیست	What is that?	یہ کیا ہے؟	وہ کیا ہے۔
لَيْكَ فَلْيَسْئَلْهُ	ایں کلام ادرست	That is his cap.	یہ اسکی ٹوپی ہے۔	وہ اسکی ٹوپی ہے۔
أَلَيْسَ ذَا لِكْ ؟	چیت آں شے؟	What is that?	وہ کیا چیز ہے۔	وہ کیا شے ہے۔

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
مَاذَا تَفْعَلُ ؟ آخر کتاباً اِلَى مَنْ تَكْتُبُ اَلْتَبَّ اِلَى اَخِي الصَّغِيرِ ؟ اِلَى اَيِّ تَوْرَةٍ ؟ تَعَالِ هُنَا فَمَ هَذَا كِتَابُكَ اَفْعَلُ هُنَاكَ اَطْلُبُ تَوْدِلَ	ایں چیہ میکنی ؟ خطی نویسیم بہ کدھی نویسی بولہ کر کو کتھ وینو نویسیم بجای سفیر نویسی ایجا یا ایجا یا ایست آجیا بنشین زید را بخواب	What do you do ? I am writing a letter. To whom you write ? Write to my younger brother. Where do you send ? Come here. Wait there & stand up there. Sit down there. Send for Zaid.	تو کیا کرتا ہے۔ خط لکھتا ہوں۔ کس کو لکھتا ہے اپنے چھوٹے بھائی کو لکھتا ہوں تو کہاں بھیجتا ہے۔ یہاں آ وہاں کھڑا ہو۔ وہاں بیٹھ زید کو بلاؤ	تو کیا کرتا ہے۔ میں ایک چٹی لکھتا ہوں کسے پاس تو لکھتا ہے میں پرچھو بیٹا کو لکھتا ہوں تو کہاں بھیجتا ہے۔ ادھر کیا وہاں پر پڑھا ہو وہاں بیٹھ زید کو بلا۔

سبق ہشتم : Lesson 8

کھانے پینے کی چیزیں

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
مَاء	آب	Water.	پانی	پل
خُبْز	نان	Bread.	روتی	روتی
رُزْ	برنج	Rice.	چادل	چادر
أَرْزَا	"	Rice.	"	"
لَحْم	گوشت	Fresh.	گوشت	ماس
سَمَك	ماہی	Fish.	مچھلی	مچھلی
قَوْم	سیر		بسن	تھوم
حَنَظَّةٌ بَرْدٌ	گندم	Wheat.	گیہوں	گیہوں
عَدَس	نسک	Masoor.	مسور	مسور
بَصَل	پیاز	Onion.	پیاز	پیاز
بَلَح	نمک	Salt.	نمک	نون
كَرْبُرَّة	کشنیر	Coriander.	دھنیا	دھنیا
قَرْنَفَل	قرنفل	Clove.	لونگ	لونگ
قَاتِلَة	الایچی	Large Cardamom.	الایچی	الایچی
فِلْفِل	پیل	Pepper.	مرچ	مرچ
أَرْزُ مُفْلَل	پلاؤ برنج بریاں	Plaw.	پلاؤ	پلاؤ
يَسْحَنَة	یسخنی	Juice	یسخنی	یکھنی

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
بَيْضَة	غایہ	Egg.	انڈا	انڈا
حَلِيب	شیر	Milk.	دودھ	دودھ
قَشَطَة	بالائی	Cream.	مٹائی	مٹائی
قَشْدَة	جغرت	Densed milk.	دہی	دہی
قَهْوَة (بن)	قہوہ	Coffee.	کافی	کافی
سَنَائِي	چائے	Tea.	چائے	چائے
قَنْد	شکر	Sugar.	چینی	چینی
زَبَد	مسکہ	Butter.	کھن	کھن
سَمَن	روغن زرد	Ghee.	گھی	گھی
سُكَّر	شکر	Sugar.	شکر	شکر
سُكَّرِيَّات	مصری	Sugar.	مصری	مصری
جُبْن	پنیر	Cheese.	پنیر	پنیر
دِلس	شیرہ گر	Musale.	لڑ	لڑ
لَقْطَمَات	بسکٹ	Biscuit.	بسکٹ	بسکٹ
رَغِيف	نان گردہ	Loaf.	پاؤ روٹی	پاؤ روٹی
قَطِير	نان فطر	Bread.	فطری روٹی	چپاتی
مَرَق	شوربا	Soup.	شوربا	شوربا
لَحْم مُشْوِي	گوشت بریل	Brown. meat.	بھنا ہوا گوشت	بھنا ماس
+	+	=====	+	+

لح غیف اردو
 لاکھ فارسی
 ویندی
 چم

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
لحم الضأن	گوشت میش	Mutton.	بھڑی کا گوشت	بھڑی کا ماس
لحم البقر	گوشت	Beef.	گائے کا گوشت	گوا ماس
مکابین	اچار	Peach.	اچار	اچار
سلاطند	چاشنی	Chutney.	چٹنی	چٹنی
خردل	خردل	Pepper.	رائی	رائی
بھارات	مصالحہ		مصالحہ	مسالا
عسل	زنگبین	Honey.	شہد	مدہ سہد
خل	سرکہ	Vinegar.	سرکہ	سرکہ
نبنڈ - خمر	خمر	Wine.	شراب	دارو - مدہو
عقاقیر	برانڈی	Brandy.	برانڈی	برانڈی
لیمونادہ	لیمونادہ	Lemonade	لیمنیٹ	لیمنیٹ
بقلا دہ	شیرینی	Sweetmeat.	شیرینی	مٹھائی
حلوی	حلوہ	Halwa.	حلوہ	ہلوا
بيض مقلي	بھینڈی خوش	Halfboiled egg.	نیم جوش انڈی	ادھ پکے انڈے
بيض مسکون	جوش کردہ بھینڈی	Boiled egg.	اُبلایا ہوا انڈا	اُبلایا انڈا
بیر	بیر شراب	Beer.	بیر شراب	بیر
خدا	لغام صبح	Break fast	صبح کا کھانا	.
ضخاء	لغام چائے	Dinner.	دوپہر کا کھانا	.
عشاء	لغام شب	Supper.	رات کا کھانا	.

سبق ہفتم * Lesson. 9.

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
پانی لے آؤ۔	پانی لا۔	Bring some water.	آب بیاور	جِئِ بِالْمَاءِ
بیتا تم کو کہا ہے۔	جہاں تم کیا کہاتے ہو۔	Mother: what do you eat?	اے برادر بیہنجیری	مَا تَأْكُلُ يَا هَاجِي
میں اس روٹی کو کھاتا ہوں	گوشت روٹی کھاتا ہوں	eat meat and bread.	نان و گوشت میخورم	أَكُلُ خُبْزًا وَنَحْمًا
تو بھوکا ہے؟	کیا تو بھوکا ہے؟	are you hungry?	آیا تو گرسنہ آتی	هَلْ أَنْتَ جَائِعٌ؟
جائے لاؤ	جائے لاؤ	Bring tea.	جائے بیاور	هَاتِ الشَّاءَ
کہا تھا کہ کتنا لذت بخش ہو	کہا تھا کہ کتنا لذت بخش ہو	When it is good to eat?	کدو لذت بخش بہت بولمام	أَيُّ زَيْتٍ خَيْرٌ لِلْمَاكِلِ
دستی چیب ہو کھو جو۔	ایئر پیسے چیب ہو کھو جو	Good for you when he got hungry.	خوبی لہو چو لگزنہ شود	لَا تَقْفِرُوا إِذَا رَجَعْتُمْ
اور کنگال جیسے پاؤں	اندھیرے کیلئے جب پاؤں	Almond for you when he got in hand.	دھیرا بھو یا لید	وَالْقَهْوَةَ
کانی کتھ ہے۔	قبوہ کہاں ہے۔	Where is coffee.	قبوہ کجاست	أَيُّنَ الْقَهْوَةِ
کانی اور بیکٹ لے آ	قبوہ اور بیکٹ لا۔	Bring coffee and biscuit.	قبوہ بیکٹ بیاور	هَاتِ بِنَ وَبِقِسْمَاطٍ
اس اور چاول کھاؤ	چاول اور گوشت کھاؤ	Good meat will nice.	گوشت بھر بخیز	إِطْبِخِ الْخَمْرَ وَاللَّذَّ

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
فَعْلٌ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ فَعْلٌ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ ؟ بَلَى	پس کون کچھ ہو سکتا کہ نہ ہو آیا میں ممکن ہوں یا نہ آریے	<i>It should be possible to do it.</i> <i>It may not.</i> <i>How much rice should I take.</i> <i>How egg is boiled.</i> <i>That is not impossible.</i> <i>When told me how it is done.</i> <i>I shall tell you just now.</i> <i>Do you take wine?</i> <i>Will a cup with brandy.</i> <i>Flying beer.</i>	میں بلا کچھ کر سکتا ہوں۔ کیا یہ ہو سکتا ہے؟ ہاں چا در کتنا لیووں۔ اندا کیسے ادا ہونا ہے یہ ایسا نہیں جو ہو نہ سکے تو مجھے بتا دو کہ کیا بنانا ہے ابھی تمہیں بتا دیتا ہوں۔ کیا تم شراب پیٹے ہو ایک ابراہیم کی بھود بیر لاء	تو یہ کہہ کر پلاؤ پچھتاؤں۔ کیا یہ ہو سکتا ہے۔ کہا ہے نہیں۔ چا در کتنا لیووں۔ اندا کیسے ادا ہونا ہے یہ ایسا نہیں جو ہو نہ سکے تو مجھے بتا دو کہ کیا بنانا ہے ابھی تمہیں بتا دیتا ہوں۔ کیا تم شراب پیٹے ہو ایک ابراہیم کی بھود بیر لاء
فَعْلٌ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ فَعْلٌ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ ؟ بَلَى	پس کون کچھ ہو سکتا کہ نہ ہو آیا میں ممکن ہوں یا نہ آریے	<i>It should be possible to do it.</i> <i>It may not.</i> <i>How much rice should I take.</i> <i>How egg is boiled.</i> <i>That is not impossible.</i> <i>When told me how it is done.</i> <i>I shall tell you just now.</i> <i>Do you take wine?</i> <i>Will a cup with brandy.</i> <i>Flying beer.</i>	میں بلا کچھ کر سکتا ہوں۔ کیا یہ ہو سکتا ہے؟ ہاں چا در کتنا لیووں۔ اندا کیسے ادا ہونا ہے یہ ایسا نہیں جو ہو نہ سکے تو مجھے بتا دو کہ کیا بنانا ہے ابھی تمہیں بتا دیتا ہوں۔ کیا تم شراب پیٹے ہو ایک ابراہیم کی بھود بیر لاء	تو یہ کہہ کر پلاؤ پچھتاؤں۔ کیا یہ ہو سکتا ہے۔ کہا ہے نہیں۔ چا در کتنا لیووں۔ اندا کیسے ادا ہونا ہے یہ ایسا نہیں جو ہو نہ سکے تو مجھے بتا دو کہ کیا بنانا ہے ابھی تمہیں بتا دیتا ہوں۔ کیا تم شراب پیٹے ہو ایک ابراہیم کی بھود بیر لاء

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
<p>مَنْ يَجْمَعُ هَذَا لَا أَتَّكِلُ عَلَى لَيْسَ فَتَحْتُمُوتُ هَلْ تَسْتَعِينِي يَا إِلَهَ السَّمَكِ لَا مَلِيحٌ وَلَا فَاحِلٌ اِسْتَرْخِي أَمَّ السُّوقِ عَطِئِي إِنَّا فُلُوسٌ اَلَيْسَ جِدْنِي فُلُوسًا فَدَاغِ وَأَنْعِلْ مَالَكُنَّاهُ اِسْتَرْخِي جَمْعُ نَاقَةٍ رَحِمَ اللَّهُ ذُرِّيَّتِي وَمَنْ عَمِلَ</p>	<p>ابن ملوہ کہتا کر د دایں روغن نیست چہ این مایہی لایا یا کنہم بیک است نہ مریح شے پرور ان باز اریار مراد و فلوس بدہ بی بیج فلوس نہ مارم پس گنہار و ہم نہ خواہی کن من آن لیم ہوئید نہ خورم چرا آب غنی خوری؟</p>	<p>? No prepared medicine functioning? There is no sugar in it. What I say that fish? There is neither salt nor pepper. Get them from the market. Give me two pice. There no price. Shon leave it, and do as you like. I drink lamonde. Why do you not drink water?</p>	<p>بہ ملوہ کس نے بنایا اس میں گھی نہیں ہے کیا یہ مچھلی پکاؤں نہ ملک ہے نہ مریح دو لون چیرائی را نہ خورید دو پیسے بچے دو یہ پوچھا کہ کیا یہی نہیں ہے نہ چاہو۔ جو چاہے کرو برائینہ پیتا ہوں تو کیا کیوں نہیں پیتا</p>	<p>یہ لہو اکس نے پکایا اس میں کینا نہیں ہے اس مچھی کو پکاؤں نہ پڑتا ہے نہ لون دو لون پکارتے آؤ۔ دو پیسہ بھگاؤ۔ یہ پوچھا کہ کیا یہی نہیں ہے نہ چاہو۔ جو چاہے کرو برائینہ پیتا ہوں تو کیا کیوں نہیں پیتا</p>

سبق دہم : Lesson. 10.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
اَکَل	خوردن	To eat.	کھانا	کھانا
شَرِبَ	نوشیدن	To drink.	پینا	پینا
طَبَخَ	پختن	To cook.	پکانا	پکانا
اِسْتَوَا	بریان کرنا	To fry.	بھوننا	بھوننا
سَلَقَ	چوب کرنا	To oil.	تلنا	تلنا اور
	جوشانیدن	To boil.	اوبالنا	اُبالنا
عَطَا	دادن	To give.	دینا	دینا
اَخَذَ	گرفتن	To take.	لینا - پکڑنا	لینا - پکڑنا
خَذَ	بگیر	Take.	لے	لے
دَعَا	بگزار	Leave.	چھوڑ دے	چھوڑ دے
آتَى	آمد	He came	آیا	وہ آیا
اَتَتْ	آمدن	She came.	وہ آئی	وہ آئی
دَعَوَى	خواندن	To call.	بلانا	بلانا
اَدْعُ	بجواں	Call.	بلا	بلا
لَا تَدْعُ	مخواں	Do not call.	مت بلا	نہ بلا
شَغُلُ	مشغول شدن	To be engaged.	مصرف ہونا	کام میں لگنا
عَوَدَ	واپس آمدن	To come back.	واپس آنا	لوٹ آنا
رُجِعَ	بازگشتن	To return	لوٹنا - پھرنا	لوٹنا
اِشْتَرَا	خریدن	To purchase.	خریدنا	کھریدنا

سبق یازدهم * Lesson. 11.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
خُرَز	دوختن موزہ	To make socks	موزہ سینا	موزہ سینا
رَفَع	برداشتن	To raise.	اُٹھانا	اُٹھانا
طُلُوع	برآمدن	To rise.	ٹکھنا	ٹکھنا
اکرام	تعظیم کر دین	To honour.	تعظیم کرنی	تعظیم کرنی
تَحْقِیر	ذلت کر دین	To dishonour.	ذلت کرنی	ذلت کرنی
اجتناب	پرہیز کر دین	To keep aloof.	پرہیز کرنا	بچنا
سَرَفہ	دزدیدن	To steal.	چورانا	چورانا
اِسْتِفْعَاد	مدد خواستن	To ask for help.	مدد پھرنا	مدد پھرنا
قَتْل	کشتن	To kill.	مار ڈالنا	مار ڈالنا
ضَرْب	زدن	To hurt.	مارنا	مارنا
تَنْبِیْث	پوسہ دادن	To kiss.	چومنا	چومنا
تَمَارُض	خود را بیمار بنانا	To shew self sick	بیمار بننا	رُدگی بننا
بَنْفَع	کشادان	To open.	کھولنا	کھولنا
مُحَلِّق	بند کر دین	To shut	بند کرنا	موندنا
سَقَب	گرسنه شدن	To feel hungry.	بھوکا ہونا	بھوکا ہونا
صَبْر	شکیبائی کر دین	To have patience.	صبر کرنا	دھیر کرنا
عَطَش	تنہ شدن	To be thirsty	پیا سا ہونا	پیا سا ہونا
طَرَح	انداختن	To put in.	ڈالنا	ڈالنا
طَهَانَة	پاک شدن	To be clean.	پاک ہونا	پوٹر ہونا
غَسْل	شستن	To wash.	دھونا	دھونا
خَلْق	پیدا کرنا	To create.	پیدا کرنا	اپنی کرنا

سبق دوازدہم * Lesson 12

ہندی	اردو	انگریزی	فارسی	عربی
سنا کو کون پیدا کیا؟	جہاں کو کس نے پیدا کیا؟	Who created the world?	جہاں کو کس نے پیدا کیا؟	مَنْ خَلَقَ الْعَالَمَ؟
پرستو کیسے بن گیا؟	اللہ پرستو کیسے بنا کر پڑا؟	God is the creator of all things.	پرستو کیسے بنا کر پڑا؟	أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ
پرستو کا چرگ کیا؟	پیشے کا شے پیدا کی؟	What was created first of all.	اول جو پیدا کر دے شد؟	مَا الشَّيْءُ خُلِقَ سَابِقًا وَلَا بَعْدَ؟
دہرت ہے	نہ نور ہے	What was night.	آں نور است	هُوَ النُّورُ
دہرتا میں کیا چرگ کیا؟	سب کچھ کیا پیدا کیا؟	What was created last of all.	در آخر پیدا کر دے شد؟	مَا خُلِقَتْ آخِرًا
دہ آدم ہے	دہ آدم ہے	That was Adam.	اد آدم است	هَآدَمُ عَلَيْهِ السَّلَامُ
پرستو کون بنا گیا؟	پیشے کون قتل کیا گیا؟	Who was murdered first of all?	اول اول کس کو قتل شد؟	مَنْ قَتَلَ أَوَّلًا؟
آدم کا قتل	ابن آدم قتل۔	It was the son of Adam.	اد پرست آدم کو بزد	هَآدَمُ بْنُ آدَمَ
اس کو کس نے مارا؟	اس کے قتل کیا؟	Who murdered him?	کس کو قتل اودا؟	مَنْ قَتَلَهُ
اس کا بھائی کی مار ڈالا	اس کا بھائی نے قتل کیا	His own brother murdered him.	برادرش قتل کر دے	أَخُوهُ قَتَلَهُ

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
مَتَى تَطْلُعُ الشَّمْسُ ؟ متى تطلع الشمس ؟ متى تطلع على الصَّباحِ من جانبٍ هو تطلع ؟ هو تطلع في المشرق وتغرب في المغرب ؟ مَالَا سَتَأْتِي قِبْلَتَهُ ؟ آن فَوْزَ اللَّهِ طَلْعُ فِي الْمَشْرِقِ وَفَوْزًا إِلَى مَا أَفْكَهْتُ فِي الْمَغْرِبِ - سُبْحَانَ اللَّهِ	آفتاب کیجی آید ؟ آفتاب کجا بری آید از کدام جانب بر آید اوید یا مشرق یا مغرب دینہاں مشرق و مغرب دلیں پہاں آیت کہ نور خدا برآمد مشرق و روشن کرد تا آفتاب مغرب فدا پاکست بحان اللہ	When does the sun rise ? The sun rises in the morning. So what side does he rise ? The sun in the east - And he sets in the west - What land there is in it ? That the light of God got rise in the east and lighted away thing up to the east of the west. God is ready !	آفتاب کب نکلتا ہے ؟ آفتاب صبح کو نکلتا ہے۔ کہ کس نے نکلتا ہے ؟ وہ پورے نکلتا ہے ادھر پہنچا دیتا ہے۔ اس میں کیا اشارہ ہے کہ نور خدا پورے میں نکلا اور مغرب تک سب پہنچا روشن کر دیا۔ بحان اللہ	سورج کد نکلتا ہے ؟ سورج صبح نکلتا ہے۔ وہ کبہر نکلتا ہے دورے نکلتا ہے دیکھ کچھ کو دیتا ہے اس میں کیا بصیرت کی جو ہے پرستوی پرست میں کسا اور کب پہنچا نکلتا اور بالاکر دیا الشیخہ کی پرتو آئی جو

سبق سیزدهم * Lesson. 13.

دقتوں کے اقسام

ہندی	اردو	انگریزی	فارسی	عربی
سات دن	ہفتہ	Week.	ہفتہ	اُسْبُوعٌ
مہینا	مہینہ	Month.	ماہ	شَہْرٌ
برس	برس	Year.	سال	سَنَہٌ
برس	برس	Year.	سال	عَامٌ
دن	دن	Day.	روز	يَوْمٌ
رات	رات	Night.	شب	لَيْلٌ
گھنٹہ	گھنٹہ	Hour.	ساعت	سَاعَةٌ
منٹ	منٹ	Minuit.	دقیقہ	وَقِيقَةٌ
سکنڈ	سکنڈ	Second.	ثانیہ	ثَانِيَةٌ
آج	آج	Today.	امروز	الْيَوْمَ
آجرات	آج رات	Tonight.	امشب	الْاَيْلَ
کل (جو آئیگا)	کل آئندہ	Tomorrow.	فرا	غَدًا
کل	کل گذشتہ	Yesterday.	دی	اَمْسٌ
سیرا	صبح	Morning	باساد	صَبْحٌ بَكْرَةٌ
سانجہ	شام	Evening.	شام	مَسَاءٌ
دوپہر	دوپہر	Noon.	نیم روز	نِصْفُ النَّهْأ
تیسراپہر	تیسراپہر	After-noon.	پایاں روز	ظَهْرٌ

سبق چارم : Lesson. 14

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
سکیدا ہو گیا	صحیح ہو گئی	It is morning now.	سیدہ دیدہ	لَاخَ الصَّبْحُ
کہا جا رہا ہے۔	کہا جا رہا ہے۔	It is already six.	ساعت چندزدہ	كَمْ بَعْدَ السَّاعَةِ
پورے پھر کچھ میں	شک ہے پھر نہیں۔	It is exactly six.	کامل شش ساعت نہ	السَّاعَةُ سِتٌّ قَامًا
کہا گیا تھا	کہا گیا تھا	What is time by your watch?	دیکھو شش پھر وقت بہت	كَمْ هِيَ السَّاعَةُ فِي سَاعَتِكَ
پونے سات	پونے سات	What is the minute to seven.	پانزدہ نہ بنی وقت بہت	السَّاعَةُ سِتُّ دَقِيقَاتٍ
کہا جا رہے ہو	کہا جا رہے ہو؟	How far ahead time?	چھ راست میلوں؟	أَنَسْتُ هَضْبًا؟
کہا جا رہا ہوں	کہا جا رہا ہوں	How far ahead time?	بیک سو میل کم	بَلَى - إِنِّي مُصِيبٌ
میرا گھڑی بہت	میرا گھڑی بہت	I see that my watch is very slow.	بے نیم کر کا غلطی بہت	أَدَى إِلَى مَوْجَرٍ كَثِيرٍ
مجھے ہے۔	مجھے ہے۔		بہت کم ہو رہا۔	

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجَهُمْ مِنَ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ بِإِذْنِهِ إِنَّهُمْ لَكَارِفُونَ	اللہ نے مسکینوں کو نور سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ انہیں اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ انہیں اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہے۔	God has brought you out of darkness into light by His will. You were indeed in error.	خداوند نے تم کو تاریکی سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ تم اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ تم اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہو۔	خداوند نے مسکینوں کو تاریکی سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ انہیں اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ انہیں اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہے۔
وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ أَخْرَجَهُمْ مِنَ ظُلُمَاتٍ إِلَى نُورٍ بِإِذْنِهِ إِنَّهُمْ لَكَارِفُونَ	اللہ نے مسکینوں کو نور سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ انہیں اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ انہیں اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہے۔	God has brought you out of darkness into light by His will. You were indeed in error.	خداوند نے تم کو تاریکی سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ تم اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ تم اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہو۔	خداوند نے مسکینوں کو تاریکی سے نکلنے کی توفیق دی ہے۔ انہیں اپنے آپ کو گمراہی سے نکال دیا ہے۔ انہیں اللہ کی طرف سے ایک عظیم نعمت پہنچائی ہے۔

سبق پانزدہم ♦ Lesson. 15.

ہفتہ کے دن

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
یوم الجمعة	روزِ جمعہ	Friday.	جمعہ	شکراہ
السبت	شنبه	Saturday.	ہفتہ	سنچر
الأحد	یکشنبہ	Sunday.	اتوار	اتوار
الاثنين	دوشنبہ	Monday.	پیر	سومبار
الثلاثاء	سینچہ	Tuesday.	منگل	منگل
الأربعاء	چار شنبہ	Wednesday.	بدھ	بدھ
الخميس	پنج شنبہ	Thursday.	جمعرات	برہسپت

سبق شانزدہم ♦ Lesson. 16.

موسموں اور
ہینوں کے نام

کانونِ اُشانی	جنوری	January.	جنوری	جنوری
شباط	فروری	February.	فروری	فروری
آذار	مارچ	March.	مارچ	مارچ
نيسان	اپریل	April.	اپریل	اپریل
آیّار	مئی	May.	مئی	سئی
حزیریاں	جون	June.	جون	جون
تموز	جولائی	July.	جولائی	جولائی
اُست	اگست	August.	اگست	اگست
اُبلوئی	ستمبر	September.	ستمبر	ستمبر

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
نَشْرِینُ الْأَوَّلِ	اکتوبر	October.	اکتوبر	اکتوبر
نَشْرِینُ الثَّانِي	نومبر	November.	نومبر	نومبر
كَانُونُ الْأَوَّلِ	دسمبر	December.	دسمبر	دسمبر
صَيْف	تابستان	Summer.	گرمی	گرمی
شِتَاء	زمستان	Winter.	سردی	جاڑا
خَرِيف	پائیز	Autum.	خریف	
رَبِيع	فصل بہار	Spring.	فصل بہار	
خَرِيف	فصل باران	Rainy season.	بارش	برسات
تَارِيفُج	چنڈم	Date.	تاریخ	

سبق ہفتہ سیم

Lesson. 17.

ہندی	اردو	انگریزی	فارسی	عربی
نہیں کوئی گاڑ نہ دیکھا	میں نے کوئی گاڑ نہیں دیکھی	I did not see your yesterday.	منہا دیر نہ دیدم	مَا قَاتَلْتُ امْسِ
میں ابھی آیا	میں ابھی آیا ہوں	I have come just now.	حالاً آ رہا ہوں	هَذَا الْآنَ رَجَعْتُ
میں شکر کیا کرتا ہوں	میں شکر کرتا ہوں کہ میں آ گیا	I came here in the city on Friday	منہا شہر پہرہ روز ہفتہ دردم	جَاءْتُ الْمَدِينَةَ يَوْمَ الْاَحَدِ
آج کی شکر کیا کرتا ہوں	آج کی شکر کرتا ہوں کہ آج	Now will you go back to your city	تا کہ آج پہرہ ہفتہ دردم	مَتَى تَرْجِعُ إِلَى الْمَدِينَةِ
کل چھ ماہوں کا	کل ماہوں کا	Tomorrow I shall go back.	فردا خواہم رفت	اَمَّا مَتَى تَرْجِعُ
اتوار کی شکر کیا کرتا ہوں	اتوار کی شکر کرتا ہوں کہ آج	Come to me on Sunday.	ہر روز شکر کیا کرتا ہوں	يَا اَيُّهَا يَوْمَ الْاَحَدِ
آج کی شکر کیا کرتا ہوں	آج کی شکر کرتا ہوں کہ آج	How long ago that you are acquainted with me.	تو کتنا کدراں پہرہ میدانی	مَتَى تَعْرِفُ عَنِّي
آگست سے	آگست سے	From August.	از ماہ اگست	مَتَى تَعْرِفُ عَنِ الْاَبِ
تین ماہ گذرے	تین مہینے گذرے	How many months ago?	پہرہ چند گذشتہ؟	مَتَى تَعْرِفُ عَنِ الْمَشْهُورِ
چھ ماہ گذرے	چھ مہینے گذرے	How months ago.	شش ماہ گذشتہ	مَتَى تَعْرِفُ عَنِ الْمَشْهُورِ

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
مَحْضَرَّتْ مِنْ الْبَيْتِ ؟ صَفَتْ لِيْمَ اَوْ لَمْ تَصْحَا اَهْضَبَ الْيَرْحَى نِي كَالْاَنْثَانِي جَنَّتْ لِي الْفَرْحَى نِي فَتَحْطَسْ لَا مَا جِئْتَ اِلَيْهِ اَلِي مَلِي اَهْلُ هُنَالِ ؟ وَيْلَ هُنَالِ نِي اَلْهَيْكَلِ اَلِي مَنِي اَتَوْهُ هُنَا ؟ لَا اَدَّ هَيْكَلُ هُنَا سَا جَعَلْتُكَ اَلَا هَيْكَلُ ع	شب چه قدر گذشت چندم یا هر چند گذشت من ببلبله خبری ندارم بچند روز گذشت زنی ؟ من ز نفتم دران جا خوابی زنت در اینجا تا زنت با هم زنت باز که خوابی آمد ازین جا مرد بیدار میگفت باز خوابم گذشت سایه جعلتک الا هیکل ع	How much has passed from the night ? One whether or one third of it has passed. I will go to Aethiopia in January. Did you not go to Compuce in August ? No! I did not go there. When will you go there ? I will go there in summer. I'll go with you return ? Do not leave this place. I will return within a week.	کتنی گزشت چوتہائی یا چوتہائی از لای من بہ بلبلہ خبری نہیں جانتا آگست میں تم نہ گئے تھے نہیں میں نہیں گیا تم کب تک کہیں پورے گئے دہائی کہیں میں پورے نہ گئے دہائی کہیں تک آؤ گے میں تم سے جا میں ایک ہفتہ میں واپس آؤں گا	کتنی رات بتا چوتہ یا چوتہائی رات بتا میں نے جنوری میں جا دیا تھا تم کہیں نہ گئے تھے نہیں گیا تم کب تک کہیں آؤ گے دہائی کہیں میں پورے نہ گئے دہائی کہیں تک آؤ گے میں تم سے جا میں ایک ہفتہ میں واپس آؤں گا

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
جئتُ اِلَیْکُم فِی الْاَیَّامِ اَذْهَبُ اِلَی السُّوقِ لِیَبْتَاعَ لِحَاجَتِی اَلْیَوْمَ مَا لَیْسَ لَیَّیْهِ شَیْءٌ	من رہا ہٹی بخانہ شما آدم بیاناز خریدم تا ایام رفت امروز خریدم ماه است	It came to your house in May. It will go to market after Friday prayers What date is it today. Today is the eleventh of September. How many did the clock strike. The clock struck 12. Now I feel hungry. Go and bring some food.	میں ماہ مئی میں تمہارا گھر آیا بعد جمعہ بازار ہوا دیکھو آج کو کون سا دن ہے آج کیلادیوبن پندر آج۔ آج گیسوارہ پندر آج۔ گھڑی نے کتنے بجایا بارہ بجے اب میں بھوکا ہوا جا کر کھانا لاؤ	سکریپ میں بات جات رہا آج کے نام کی ہے۔ آج گیسوارہ پندر آج۔ گھڑی کے بجایا بارہ بجے اب مجھ کو بھوک لگی جا کے کھانا لے آؤ
جئتُ اِلَیْکُم فِی الْاَیَّامِ اَذْهَبُ اِلَی السُّوقِ لِیَبْتَاعَ لِحَاجَتِی اَلْیَوْمَ مَا لَیْسَ لَیَّیْهِ شَیْءٌ	من رہا ہٹی بخانہ شما آدم بیاناز خریدم تا ایام رفت امروز خریدم ماه است	It came to your house in May. It will go to market after Friday prayers What date is it today. Today is the eleventh of September. How many did the clock strike. The clock struck 12. Now I feel hungry. Go and bring some food.	میں ماہ مئی میں تمہارا گھر آیا بعد جمعہ بازار ہوا دیکھو آج کو کون سا دن ہے آج کیلادیوبن پندر آج۔ آج گیسوارہ پندر آج۔ گھڑی نے کتنے بجایا بارہ بجے اب میں بھوکا ہوا جا کر کھانا لاؤ	سکریپ میں بات جات رہا آج کے نام کی ہے۔ آج گیسوارہ پندر آج۔ گھڑی کے بجایا بارہ بجے اب مجھ کو بھوک لگی جا کے کھانا لے آؤ

سبق ہینزدہم * Lesson 18.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
صَعَدَ	بالا رفت	Got up.	چڑھا	چڑھ گیا
عَادَ	باز آمد	Came back.	واپس آیا	لوٹ آیا
نَزَلَ	فرود آمد	Came down.	اُترا	اُتر آیا
لَبَسَ	جامہ پوشید	Dressed.	پہرا پہنا	کپڑا پہنا
تَرَدَّدَ	مینخواہی	Thow desireth.	تو چاہتا ہے	تو چاہتا ہے
إِصْحَحْ	اجازت دے	Permit.	اجازت دے	.
إِثْبُلْ	پذیر	Grant, take.	قبول کر	لے لے
أَمَرَ	حکم کر د	Ordered.	حکم دیا	آگیا دنیا
خَاطَ	دوخت	Sewed.	سیا	سیا
خِيطَ	دوختہ شد	Sewn	سیا گیا	سیا گیا
رَفَعَ	بہاد	Kept, put down.	رکھا	رکھا
يُحِبُّ	پسند کیئت	Likes.	پسند کرتا ہے	چاہتا ہے
يَفْرَحُ	خوش میشود	Delights	خوش ہوتا ہے	.
جَعَلَ	کرد م	I did.	میں نے کیا	میں کیا
خَلَعَ	بازدادہ در کرد	Taken out	اُتارا	اُتارا
نَاولُ	برہ	Give.	دے	دے
سَأَحْتُ	تشدیم جامہ را	I became undressed.	میں نے کپڑا اُتارا	میں کپڑا اُتارا
انْتَهَيْتُ	تمام کردم تیار کردی	I finished. I completed	تمام کیا میں نے تیار کیا	
أَلْقَطَ	بیدار شد	Got up from dream.	ھاگا	ھاگا
اِسْتَبَهْتُ	بیدار شدم	I woke up.	میں جاگا	میں جاگا

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
اللبس	پوشنا یا لباس	<i>Clothed.</i>	پکڑا پہنایا	
تجلی	آزیدور آراستہ	<i>The put on.</i>	زیور پہنایا	
	یا آراستہ کرد	<i>ornaments.</i>		
دوس	کھنچی داد و رستا	<i>The keyed the watch</i>	کھڑکی میں کھنچی دی	
حلی	زیور کرد	<i>clade in ornaments.</i>	زیور بنایا	
احل	زیور کن	<i>make in ornaments.</i>	زیور بنا	

سبق ہندیم * Lesson. 19.

پارچات

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
	جامہ	Garment.	پیراہن	سریال
کپڑا	کپڑا	Dress.	جامہ	شیاب
ٹوپی	ٹوپی	Cap.	کلاہ	قلنسوة
"	ترکی ٹوپی	Turkish Cap.	کلاہ ترکی	طر بوش
پگری	عمامہ پگری	Turban.	دستار	عمامة
پینڈنا	پینڈنا	Attoosel	شراب	تترا اٹہ
	شملہ	Shangay part of turban	شملہ	شکلة
	کوٹ	Coat.	پیراہن	توب
	کرتہ	Shirt.	پیراہن	قمیص
	جاکٹ	Jacket.	پیراہن نروکہ	سے لطفہ
			زنانہ منی شپور	کبروات
	اور کوٹ	Over coat.	جبہ	جسبہ مشرق
	کالر	Collar.	کالر	یاقہ + قبة
	نکٹائی	Necktie.	نکٹائی	رلطفہ - رقبہ
	چار	A sheet	چادر	سرداء
	اڑھنی		چادر زنان	خمار
	پودا خندار	Lined dress.	جامہ مخطوط	بجرا
	پائے جامہ	Trousers	پائے جامہ	میر والہ
سستنا	پنجاہ	Showers.	پانجامہ	لباس
نفلوار		Long drawers	پانجامہ	سروقال

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
تَبْظُلُون	پتلون	Pantaloons.	پتلون	
تَقْطَان	گوڈن	Gown.	گون	
تَنْبَاز	"	"	"	
تَسْطَان	"	"	"	
مَنْدِيل	دستارچہ	Small turban.	چھوٹی پٹری	
خُف	خُف	Socket.	موزہ	
کَلَسَات	جُراب	Socket; shoes.	جواب	
حُجْرَمَہ	بوٹ	Boot.	بوٹ	
لُسْتِيلَک	بوٹ	Boot (lastic)	لاسٹک بوٹ	
نَعْلَیْن	پاپوش	Shoes.	جوتا	
تَلْقَاب	کھڑاؤں	Wooden - Shoes.	کھڑاؤں	
بَابُوج	سید پرگالی	Sleeper.	ٹیکالی - سیلپر	چیٹی
فَلَشِیْن	سیلپر	"	سیلپر	"
سُیُور	گفتن بند پتہ پر	Lathored lace.	گفتن بند پتہ پر	چٹم کافیتہ
کُوف	دستانہ	Gloves	دستانہ	
مُحْمَہ	رومال	Handkerchief.	رومال	
رَابَطُ السَّاقِ	ساق بند	Garter.	گارتھ - موزہ بند	
شَرِیْط	نیٹہ لٹمی	Silk lace.	ریشمی نیٹہ	
سَاکُو	پیراہن	Coat.	کوٹہ	گرتہ
صَوْت	مون پٹینہ	Wool.	ادون	ادون
خَام	خام	Cotton cloth.	سوتلی کپڑا	سوتلی کپڑا
غَزَل	پٹہ پٹینہ مرکب	Woolen - cotton.	ادون سوتلی	

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
نَسِیْت	گلدرجیت	<i>Chhit cloth.</i>	چھینٹ	دِرس
حَرِیر	ریشم	<i>Silk.</i>	ریشم	
قُطُن	نبہ	<i>Cotten.</i>	ردئی	
وَبَر	پشیم	<i>Wool</i>	اون	
شَاش	مل	<i>Malmalcloth.</i>	مل	
کَازَن	جامہ گزی	<i>Rough cloth.</i>	گزی	
خِش	جامہ پلاس	<i>Flux cloth.</i>	سن کا کپڑا	
جَبِیض	پلاس	<i>Canvass.</i>	ٹاٹ	
قَاش مُطَلّی	موم جامہ	<i>Waxen cloth.</i>	موم جامہ	
بِالشَمَع				
جُوح	جوخ	<i>Wacth.</i>	تھان	
مَضَام		<i>Long cloth.</i>	لٹھا	
مُنَشَفَة	پارچہ طر مال	<i>Towel.</i>	تولید برقی پونچھ	
خَرَفَة	صافی	<i>Towel.</i>	صافی	

سبق نمبر ۲۰ • Lesson. 20.

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
میرا کپڑا کہاں ہے۔	میرا کپڑے کہاں ہیں؟	Where are my clothes?	جہاں میں میرا کپڑا ہے	أَيْنَ ثِيَابِي؟
یہ اس کا کوٹ ہے۔	یہ اس کا کپڑا ہے۔	Whom does this cloth belong to.	یہ اس کا کپڑا ہے	لِمَنِ الثَّوْبُ هَذَا؟
یہ ترکی ٹوپی میری ہے۔	یہ ترکی ٹوپی میری ہے	This Turkish cap is mine.	یہ ترکی ٹوپی میری ہے	هَذَا الطَّرَاقُوسُ لِي
کون یہ اور کوٹ بٹا	کون یہ اور کوٹ بٹا	The second blue overcoat.	دوسرا نیلا اوور کوٹ	هَذَا ثِيَابُ الْاِخْتِلَافِ؟
جاکٹ اس کی بہت اچھی ہے	اس کی جاکٹ بہت اچھی ہے	The jacket is very good.	جاکٹ اس کی بہت اچھی ہے	كَبْرًا نَحْنُ نَحْسَنُ جَدًّا
اس کی گودن کیسی ہے	اس کی گودن کیسی ہے	There is her gown.	وہاں اس کی گودن ہے	كَيْفَ مُنْطَلِقُهَا؟
وہ سرکار ہے	وہ شیخی ہے	It is with	اوہ شیخی ہے	هَوَّيْنِ الْحَيَّ بَرِّ
اس کی قمیض کون سے	اس کا کمر کس پر ہے	Of what cloth is this shirt.	یہ کون سے کپڑا کا ہے	مِمَّيْضَةٍ مِنْ أَيِّ نَوْبِ
کپڑے کی ہے	کا ہے		پارچہ ہے	مِنَ الْعَمَاقِ
وہ چھینٹ کی ہے	وہ چھینٹ کی ہے	It is of cloth.	اس کا کپڑا ہے	هَذِهِ مِنْ شَيْئَةٍ

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
تو مسکینوں نہیں بنتا	تو مسکین نہیں بنتے	Why do you not put on sandals	شیر چرا نہیں پوشی	لَا تَلْبَسُ الْحِجْرَةَ
مسلمان مسکین نہیں بنتے	مسلمان عورتیں نہیں بنتی	as muslim does not put on sandals	مسلمان مرد شجرہ نمی پوشد	سَلَامٌ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْخَيْرُ
مسلمان مسکین نہیں بنتے	مسلمان عورتیں نہیں بنتی	as muslim woman puts on sandals	مسلمان عورت شجرہ پوشد	الْمَسْلَمَةُ تَلْبَسُ الْحِجْرَةَ
چھوٹی دشتا سر پر رکھو	چھوٹی دشتا سر پر رکھو	Put the small turban on your head.	دشتا چیر بر سرت بند	صَبَّحَ الْمُنْدِي عَلَى مَا لَكَ
وہ بوٹ مجھے اٹھا دے	وہ بوٹ مجھے اٹھا دے	Give me that boot.	آن بوٹ تیرے مرادہ	خَدَّ فِي يَدِكَ ائِجْا مَهْ
یہ لاکھ بوٹ بوٹ نہیں	یہ لاکھ بوٹ بوٹ نہیں	It is a thousand not a boot.	ایں لاکھ بٹ بٹ نہ بوٹ	هَذَا لَيْسَ بِمَلَكٍ لِاَجْمَعَةِ
میں نے اپنی بی بی ایک شاعرینہ	میں نے اپنی بی بی ایک شاعرینہ	I brought a piece of goodness for my wife.	میں نے اپنے راز و چین خرید لیا	اَسْتَسْرِيتُ كَقَوْلِ الْاَرَوِّجِيِّ
مجھ کو ایک تولیہ دے	مجھ کو ایک تولیہ دے	Give me a towel.	مرا ایک رومال پردہ	اَعْطِنِي مِغْرَمَةً
میرے پاس تولیہ نہیں ہے	میرے پاس تولیہ نہیں ہے	I have got no towel.	تو دم رومال نیست	لَيْسَتْ عِنْدِي مِغْرَمَةٌ

سبق بست ویکم * Lesson. 21.

آرائش کی چیزیں

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
آئینہ	منہ دیکھو کا شیشہ	Looking glass.	آئینہ	مِرْآة
کنگھی	کنگھی	Comb.	شانه	مُشَطّ
برش	برش	Brush.	برش	بُرْشِيْمَة
برس	برش	Brush.	برش	فُرْشَاة
چشمہ	عینک	Spectacles.	چشمہ عینک	عَوِيْنَات
چھڑی	چھڑی	Stick, cane.	بید	يَحْزَرَانَة
گھڑی	گھڑی	Watch.	ساعت	سَاعَة
	انگوٹھی	Ring	انگٹری	خَاتِم
	چھتری	Umbrella.	مُظَلّ	مُظَلَّة
پنکھا	پنکھا	Fan.	باوکش	مِرْوَحَة
	چین۔ زنجیر	Chain.	زنجیر	سَلْسِلَة
	چین	Chain.	چین۔ زنجیر	کَسْتَنک
	پن۔ کانٹا	Pin.	پن۔ سوزن	دَبُوْس
	بالی	Earring.	حلقہ گوش	قُرْطَحْلَة
نبلی	طوق نبلی	Neckless.	طوق	طوق
ہار	ہار	Neckless.	طوق گردن	عِقْد
	چوڑی	Handring.	دست برفین	اَسْوَدَة
	زیور	Ornament	زیور	حلی
	زیور	Ornament.	زیور	مَصَاغ

سبق بست و دوم * Lesson 22

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
میری بی بی کی چوڑی چاندی کی ہے	The handling of my wife's make of silver	بست برنج زنجیرین سیم است	آوَرَة لَا رَوَیْحَ مِنْ فِضَّةٍ
نیز بی گھڑی میں بی جالی لگا دی تو اپنی گھڑی بی جالی لگا دی	I wound my watch up round your watch.	من دھنیم کلید بر دایم رباعت کلید بردار	دَوْرَت سَاعَتِی دَوْر سَاعَتِکَ
میری بہن کے پاس تین بائیاں سوئی ہیں۔	My sister has three earrings of gold.	تین ہر سطلہ پوش تین دارد	عِنْدَ اُخْتِی ثَلَاثَةُ قُرْطَانٍ ذَهَبِیَّةٍ
بچوں کو کہہ دو زیور نہ بننا ڈ سو نے کے زیور نہ پہننا	Do not put ornaments on your small child the men are strictly prohibited to put on gold ornaments	بچہ کو زیور نہ پہنائے یہ مرد نہ زیور پہن سکتے ما حرام است	لَا یَحِلُّ صِبْیَکَ اَلْخَلْجِ اَلْخَلْجِ مِنْ الذَّهَبِ حَلَامٌ اَلْخَلْجِ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>اسے سونے کا زیور بنا۔ یہ بیک کہاں سے ملی؟ میرا سونے کا زیور بازار میں خریدا تھا کس قیمت کو؟ میں نے بیس روپیہ خریدا تھی۔ میں اپنی یہ انگلی میں بیس روپیہ کو بیٹھا ہوں۔ کیا وہ سونے کی ہے؟ ہاں۔</p>	<p>Make an ornament of this gold. Where did you get this spectacles from? I had purchased it in the market of Lahore. At what price? I bought it for twenty rupees. I am going to sell this ring of mine for Rs 30 Is it gold? Yes.</p>	<p>ایہ زین زربوئے بسیار ایں بیک از کجا یافتی ایں زیور بازار ہمزید کو بچہ قیمت؟ ادریست ادو پیوید کردم من این انگلی میں بیس روپیہ سی روپیہ بیفردشم چاں طلائی است؟ بلے۔</p>	<p>جعلی مہانہ بن هذا الہب این وصف لهذا العنایت کنت اشتريتها في سوق بکھر؟ کنت اشتريتها بعشرين درهما اینخ خاقي هذا بثلثین درهما أهوین الذهب؟ نعم</p>

سبق بست و سوم * Lesson. 23

د ہاتوں اور برتنوں کے اقسام

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
دھات	دھات	<i>Metals.</i>	دھات	فلزات
تانبا	تانبا	<i>Copper.</i>	مس	نحاس احمر
پتیل	پتیل	<i>Brass.</i>	برنج	نحاس اصفر
کانسا	کانسا	<i>White brass.</i>	روئین	قصیدیز
لوہا	لوہا	<i>Iron.</i>	آہن	حدید
ٹین	ٹین	<i>Tin.</i>	آہن نرم	تنک
جست	جست	<i>Zinc.</i>	جست	توتیا
مقناطیس	مقناطیس	<i>Magnet.</i>	مقناطیس	مقناطیس
سونا	سونا	<i>Gold.</i>	زر	ذهب
.	پلاٹینم	<i>Platinum.</i>	ملاکسنید	ذهب ابیض
رائگ	قلعی	<i>White lead.</i>	ارزیر	رصاص
پارا	پارا	<i>Quicksilver.</i>	سیاب	زینق
گندھک	گندھک	<i>Sulphur.</i>	گوگرد	کبریت
شورہ	شورہ	<i>Nitro</i>	شورہ	ملح بارود
کھرباشی	کھرباشی	<i>Chalk.</i>	ترابفید	لاؤنہ
تارکول	تارکول	<i>Tarcoal.</i>	تارکول	قطران

سبق بست و چهارم • Lesson. 24.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
ظُرُون	آوندہا	Vessels.	برتن	برتن
آنیۃ انا	"	Vessels.	"	"
وعاء	"	Vessels.	"	"
طست	طشت	Plate.	تھال	"
مَاعُون	دیگ	A coldron.	دیگ	ہتیلہ
دست	"	"	"	"
قد	دیگچہ	"	دیگچی	پتلی
طَبَخَة	"	"	"	"
غطاء	سرپوش	Cover lid.	ڈھکنا	ڈھکنا
قشاشۃ	کفلیر	Large spoon.	کفلیر	ڈوئی
مِلْعَقَة	چمچہ	Spoon.	چمچہ	"
مُقْلَى	"	Frying.	کڑھائی	کڑھائی
مَلْقَط	آتشگیر	Tongs.	چٹا	چٹا
سَلِيش	سینج	A spit.	سینج	"
صِنْب	سینی	Tray.	سینی	"
صَحْن	طباق بزرگ	Plate.	رکابی	"
طَبَق	مٹھری	Pitch.	مٹھری	"
جَاط	"	Pitch.	"	"

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
طاسۃ	مشت کلاں	Large cup.	بڑا تھال	کٹورا
فنجان	جام چائے	Tea-cup.	پیالی	پیالیہ
صحن الفنجان	مٹھری چائے	Pitch.	چائے کی مٹھری	چاہ کی پیالی
غلاية مشاي	چائے دان	Tea-hot Kettle.	چائے دان	چاہ کی پتلی
ابریق	کوزہ ہاتھ آتھیا	Jug.	لوٹا	لوٹا
ابریق القہو	سماوار	Kettle.	سماوار	سماوار
دولۃ	سماوار	"	سماوار	سماوار
مملۃ	نمکدان	Salt-cup.	نمکدان	نوں کی پیالی
مبصرۃ	فلفلدان	Pepper-cup	فلفلدان	مکول میچ کی پیالی
کاس	ساغر	Glass.	گلاس	گلاس
کبابۃ	"	"	"	"
قدح	کاسہ بزرگ	Earthen cup.	بڑا پیالہ	مٹی کا گلاس
جبتۃ		Large jar.	ٹٹکا	ٹٹکا
دویک		Jar.	گھڑا	گھڑا
شربۃ	صراحی	Cow.	صراحی	سوراہی
غلیون	بیچہ	Pipe.	بیچہ	بیچا
قصۃ	بیچہ	"	"	"
ارکیلۃ	حقہ	"	حقہ	گرگڑا
معجن	ظرف خمیر کزن	"	کونڈا	کونڈا
بنیۃ	کوزہ	Mug.	مگ	مگ
غربال	پر دیزن	Astrow.	چھلنی	چھلنی
مقل	"	"	"	"

عربی	فارسی	انگریزی	آئندہ احتیاط رکھنا	آگے لڑنے کا رہنا
لاَعْدَاتٍ تَفْعَلُ ذَٰلِكَ لَا تُضِلُّ بَلَىٰ أَضْرَى أَلَا تَرَىٰ الصُّفْرَتِ هَٰذَا غِلَظًا فَهَٰذَا تَبَٰهٍ فَهَٰذَا مَحْنٌ مِّنْ غُلَاظٍ حَتَّىٰ غُلَاظِكَ بَدَدٌ هَٰذَا هَٰذَا اجْمَعِ هَٰذَا هَٰذَا لَيْسَ ذَٰلِكَ أَمْرًا مُّسْتَعِيلًا هَٰذَا هَٰذَا أَمْرًا مُّكَلِّفًا	آئندہ سے احتیاط خاموش باش ایں پر ہشتی اور پودیاں باز شتابیاں ناخوشی دور شو ایں اور خوشوار نیست ایں ممکن است شواخندہ می کنبد بالا شتاب کنبد معافی تو را بر جو کم از صغیر	" What your tongue You have shown great strictness with you. We are very angry with you. Go away. It is not imposable. It is possible. You are getting. We beg your pardon.	" چپ رہ پہلے بہت سختی کی بہت دیر نہ لڑیں میرے سامنے رو دو رہو۔ یہ کام کوئی مشکل نہیں یہ ممکن ہے۔ تم ہی کیے ہو۔ معاف کیجئے۔	" منہ بند رکھ بہت دیر لڑی ہو بہت بات ہلوگ نہ ہو بہت ہی ہیں میرے آگے بہت جا یہ کیا نہیں جو ہو کے یہ ہو سکتا ہے تم بہت ہی کرتے ہو

سبق بست و ششم * Lesson. 26.

اسباب فاد داری

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
طحين طحين	آرد	Flour.	آٹا	پسان
کماجة	میدہ - آرد	Beaten flour.	میدہ	میدہ
نخالة	سبوس	Chaff.	پھوسی چوکر	پھوسی
زنبیل	زنبیل	Sack - Bag.	بُڑا	بوری
سلة	ظرف کد کد طعام و پودہ	Basket.	ٹوکری	ٹوکری
مقشاة	جاروب	Sweeping brush..	جھاٹو	بڑھنی
مکاسة	"	"	"	"
مکدة	ھاوٹن	Mortar	اُدکھلی	اُدکھلی
مدقة	دستہ کوندہ	Pestle.	موسل	موسل
مسحقة	دستہ کد کار روڑ رند	"	سیل کاٹا	سیل
مشعيرة	سوٹیاں چریت کاز آرد ہیک مثل مرو بخند	"	سیوٹیاں	سیوٹیاں
تنک	ندہ	Eating - Tobacco.	زرد کھانگی تنباکو	کھانگی تنباکو
دخان	تنباک	Tobacco.	تنباکو پینے کی	پینے کی تنباکو
تنن	"	"	"	"
تبع	تنباک	"	"	"
سیکارہ	سیکرت تنباک	Cigaret.	سیکرت	سیکرت
سیکین	کارڈ	Knife.	چھری	چھری
شمعة	شمع	Candle.	سوم تی	سوم تی

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
فِئِلَة	فیلہ	Candle.	بتی	بتی
قَنَدِيل	قندیل چراغ	Lamp.	چراغ۔ لیمپ۔	دیالیمپ
فَانُوس	فانوس	Lantern.	لالٹین	لالٹین
کَبْرِیْت	گوگرد پیریت	Matches.	دیا سلائی	دیا سلائی
نَظْف	کہ نماں آتش	"	"	"
عِیْکَان	بید کنندہ	Matches.	"	"
طَاوِلَة	دست خوان کہ از چوبی گروہ میخورد آنرا میز گویند	Table.	میز	.
مَائِدَة	دست خوان	Table-cloth.	دست خوان	.
اِسْکَلَة	کرسی چوبی	Stool.	اِسٹول	.
تَحْت	تحت چارپائی	Cot	چارپائی	کہاٹ
فِرَاش	توشک		توشک	.
فُرْشَة	بستر	Bed.	بستر	.
شَرِاشَف	چادر		چادر	.
سَبَا دَة	قالین	Carpet.	قالین	.
مُخَدَة	تکیہ	Small pillow.	تکیہ	.
وَسَادَة	مند	Pillow.	مند	.
جَوْدِي	گھیم	Blanket	کبیل	کمل
خَرَام کِسَاء	گھیم	"	"	"
حَصِيدَة	بورہ	Mat	چٹائی	چٹائی
حِیْسَا	بورہ	"	"	"

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
<p>الْبَيْتُ ثِيَابُكَ اَبْنِ بَرِّ بَطْلَانِي ! هَذَا الْمَسْكِينُ ثِيَابُكَ هَلْ تَأْكُلُ عَلَى الْفَقِيرِ وَلِيَّةُ الْمَسْكِينِ عَلَى الْفَقِيرِ وَلِيَّةُ هَلْ أَنْتَ لِفَقِيرٍ لَا مُطْلَقًا أَنَا تَوْبَانِ تَفْصِيلُ كَلِمَاتِي سَيَأْتِي أَفْهَمُ عَلَيْهِ أَفْهَمُ أَفْهَمُ عَلَى الْفَقِيرِ وَلِيَّةُ</p>	<p>باس خود پوش کلامه کن جا است ؟ ایں پادوش پوش آیترا آیا تو بریز بر مخوری ؟ مسلمان بر دستخوردن بخورد چیز اغنوی معلوم میشود نه - هیچ نه - خسته شدم بجوابه یارای کسی برافراز من اینجا بر سرش می نشینم</p>	<p>Put on your clothes. Where is my coat. That is your coat. How dare you do that? Muslims appeared in clothes. How dare you do that? That is your coat. I am tired. I have a chair to sit on. Muslims have on their coats.</p>	<p>اپنی کپڑے پہن لو میری ٹوپی کہاں ہے ؟ یہ تمہاری جوتی ہو یہ تمہارا بوسٹ ہے کیا تم مزید کہنا ہے ؟ مسلمان دیکھ کر پہناتے ہیں کیا تجھے نیند آتی ہے نا میں تھکا ہوا ہوں میں تھکا ہوا ہوں میں پہناؤں ٹوپی پھینک دوں</p>	<p>پہن لو میری ٹوپی کہاں ہے ؟ یہ تمہاری جوتی ہو یہ تمہارا بوسٹ ہے کیا تم مزید کہنا ہے ؟ مسلمان دیکھ کر پہناتے ہیں کیا تجھے نیند آتی ہے نا میں تھکا ہوا ہوں میں تھکا ہوا ہوں میں پہناؤں ٹوپی پھینک دوں</p>

عربی	انگری	فارسی	عربی
جہی آؤ آؤ گیلو لاد	جہی آ آؤ لاد آؤ گیلو لاد	زوبیا اودا تجوایی ازمن چہ تجوایی ؟ میل دینت بیدام ازایں چہ مطلب داری ؟	أَرْجِعْ صَالًا مِنْ عَيْلِهِ مَاذَا تُرِيدُ صَالًا ؟ شَهِي أَنْ الظَّرْفُ مَاذَا تُعْطِي بَذَاكَ ؟ مَاذَا أَصْبَاحُ ؟
جہی آ آؤ لاد آؤ گیلو لاد	Came soon. Call him. What do you want from me. I wish to see you. What do you mean ? What is going on ? Don't be angry. Don't make haste. Don't be late. Haste haste.	چہ میشود رنجیدہ شد شائب کن دیر کن زود باش	لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ لَا تَعْجَلْ

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
يَقِفْ قَدِيلًا رَسْمًا فِي مَضْجِ اِيَّ اَنْتَ مَسْتَعِيْلٌ هَذَا مَسْتَهْجِئٌ كُنْ خَاكًا فِي اَرْضِ مَعْنٍ هُنَا اِهْدَا هَوْدَهْنِي سِرًّا دَعِ الْهَرَمَ	قدوی وقف کن انفا من کن بن گوش بدہ آیا تو مستعیتی؟ این کو زشت است برادرت پیش من بیا اینجا بدر برد خاموش باش اومر المومنین بخند ہزنہ گوی گلدازہ	<i>Wait - a little. Wait - for me. Hear me. Are you ready? This is a bad work. Call your brother to me. Go out from this place. Be silent. He offered me a coal. I am talking nonsense.</i>	ذرا ٹھہر میرا انتظار کرو میری بات سنو کیا تم تیار ہو؟ یہ کام برا ہے۔ اپنی بھائی کو میرے پاس لاؤ اس جگہ سے چلے جاؤ چپ رہ۔ اسی ٹھہر کر تہ بخشت کیا بک کس نہ کر	ٹپڑ چا میرا رشتہ دیکھ میری بات سن ختم کا تیار ہو؟ یہ کھوج اچھا نہیں اپنی بیٹا کو میرے پاس لاؤ بھائی باہر جاؤ چپ ہو اسی ٹھہر کر تہ دیا بڑی بات چھوڑ دے

سبق بست و ہشتم . Lesson 28

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
اسکو چھوڑ کے	سوا	Beside; Except.	سوا سے	مَاعَدًا
”	علاوہ	Besides.	علاوہ پر	مَآخِلًا
”	سوا	Except.	سوا کے	خِلَا
السیانہ ہو	مبادا	may it not	مبادا	لَيْسَ لَا
کی	تاکہ	So that.	تاکہ	لِكَيْ
بہت سے	اکثر	Often	اکثر	رُبَّ
	اگرچہ	Although.	اگرچہ	وَلَوْ أَنَّ
ان سب پر	با اینہمہ	For all this	با اینہمہ	مَعَ ان
تب بھی	تاہم	Yet.	تاہم	مَعَ ذٰلِكَ
	چونکہ	As.	چونکہ	بِمَا ان
	جیسا کہ	As; As.	جیسا کہ	كَمَا
	حالانکہ	Nevertheless.	حالانکہ	حَالًا كُون

سبق بست و نهم • Lesson. 29.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
جائع	مرسہ	<i>Hungry.</i>	بھوکا	بھوکا
عطشان	نشہ	<i>Thirsty.</i>	پیاسا	پیاسا
شبعان	آسودہ سیر	<i>Filled; satisfied.</i>	سیر آسودہ	پیٹ بھرا
مسرور	مرد خوش	<i>Happy.</i>	خوش	.
مقتاظ	ناخوش	<i>Sad; unhappy.</i>	ناخوش	.
عین	آرزو مندی	<i>Desire.</i>	آرزو	چاہت
حنون	نرم دل	<i>Soft tempered.</i>	نرم دل	.
قاس	سنگدل	<i>Hard tempered.</i>	سخت دل	.
امیل	امیدوار	<i>Hopeful; candidate.</i>	امیدوار	.
امل	امید	<i>Hope.</i>	امید	.
حرمان	نومیدی	<i>Hopelessness.</i>	ناامیدی	.
لین	نرم	<i>Soft.</i>	نرم	.
صلب	سخت	<i>Hard.</i>	سخت	.
یالیں	خشک	<i>Dried.</i>	خشک	.
طری	تازہ	<i>Fresh.</i>	تازہ	.
مُج	خام	<i>Unripe.</i>	بچھا	.
ناضج	پختہ	<i>Ripe.</i>	پکا	.
خفیف	سبک	<i>Light.</i>	سبک	.
ثقیل	گران بوزن	<i>Heavy.</i>	بھاری	.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
رَخِیص	ارزان	Cheap.	ستا	ستا
غَال	گراں	Dear.	مہنگا	مہنگا
مَحْضِل	سہل-آسان	Easy.	آسان	ہلکا
صَعْب	دشوار	Difficult.	مشکل	کٹھن
حَاد	تیز	Sharp.	تیز	.
مُنْثَلِم	کنہ	Blunt.	کند	بہوتا
وَا فِی	گرم-سبیلہ	Hot	گرم-ہیت	.
حَاذ	گرم	"	گرم	.
بَاکِرِد	سرد	Cold.	سرد	.
مَایِج	نمکین	Saltish.	نمکین	.
حَلَو	شیرین	Sweet	میٹھا	.
حَامِض	ترش	Acidic.	کٹھا	.
مَرَّ	تلخ	Bitter	کڑوا	.
تَفِیہ	بے مزہ	Tasteless.	بے مزہ	پھیکا
مَرَّ	ترش و بد مزہ	Bad tasted.	بد مزہ	.
لَذِیذ	مزہ دار	Tasteful.	مزہ دار	.
سَمِیْک	سبب-کثیف	Thick.	گاڑھا	.
رَفِیع	تنگ نرم-نہی	Light.	پتلا	.
کَثِیف	سبب	Thick.	گاڑھا	.
رَفِیق	نرم	Light.	پتلا	.

سبق سیم Lesson 30.

عربی	فارسی	انگریزی	ہندی	اردو
اصطناعی	مصنوعی	Un-natural.	بنادلی	مصنوعی
طبیعی	خلقی	Natural.	.	پنجرل
مآث	فانی	Non-eternal.	.	فانی
خالی	غیر فانی	Eternal.	.	غیر فانی
حدیث	نو-جدید	New-fresh.	.	نیا-جدید
قدیم	قدیم	Old-ancient.	.	پرانا-قدیم
اختراع	ایجاد	Invention.	.	ایجاد
تلخیرات	تاربرقی	Telegraph.	.	تاربرقی
سیلک برقی	"	"	.	"
رسالۃ البرق	خبر تاربرقی	Telegram.	.	تار کی خبر
ٹیلیفون	ٹیلیفون	Telephone.	.	ٹیلیفون
تدائی	"	"	.	"
فونوگراف	فونوگراف	Phonograph.	.	فونوگراف
طباعة الحجر	نقشہ کونک	Lithograph.	پتھر کا	لیتھوگرافی
الطباعة	"	Type work.	.	ٹائپ کا کام
مجموع رسم	نقشہ	Atlas.	.	اٹلس نقشہ
البلدان	ممالک	.	.	.
تقویم	تقویم	Almanac.	.	خبریں
خبر	نقشہ	Map.	.	نقشہ

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
تَلْقِیْع	پیکہ دماغ داوان	Vaccination.	پیکا	پیکا
تَطْیِیْم	"	"	"	"
گَتِی	دماغ دادن	To make a mark.	دماغ لگانا	"
میدان انجیل	میدان شہسواری	Horse-races.	گھوڑ دوڑ	گھوڑ دوڑ
خِیَوَۃ	شہسواری	Riding.	شہسواری	گھوڑ پکی سواری
مِنْطَار	بیلون	Balloon.	بیلون	"
طَیَّارۃ ہوائیۃ	"	"	"	"
اَلْیَا لَفِیْب	نام پرشی داوان	Lottery.	لاٹری	چھٹی لگانا
شَمُّ الحِوَاء	چیل قومی	Walking.	ٹہلنا	"
سَیْر	"	"	"	"
سَنَبَکَۃ	دام	Net.	جال	"
صَنَادَۃ	خداہابی گیرندہ	Fish-hook.	کانٹا	بنسی
اَمْلَس	ہموار	Straight; plain.	ہموار	برابر
مُتَحَدِّر	نشیب	Slope.	ڈھالوان	ڈھالوان
عَا دِم	نادان	Ignorant	نادان	"
اَلْحَذَاقَۃ	"	"	اناڑی	اناڑی
مَآہِر	داناہوشیار	Learned;	داناہوشیار	جاننوالا
سَلِیْم الطَّوَبَۃ	صافدل	Pure-hearted.	صافدل	"
عَدِیْم العَرَف	خشک مزاج	Cross; miser	خشک مزاج	"
عَنَشَاش	بدطینت	All-temporal	بدطینت	"

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
مُخْلِصُ	پاک طینت	Pure-hearted.	پاک طینت	کھرا
مَلَا طِيفُ	خلیق - جہریان	Merciful, Kind	مہربان - خلیق	دیا لو
جَبَان	بزول - نامرد	Coward.	نامرد - بزول	
جَبَّوْر	دلیر - بہادر	Brave.	بہادر - دلیر	سورما
ظَرِیف	خوشنما	Goodlooking.	خوشنما	پچھو میں اچھا
بُشَع	بدنما	Bad-looking.	بدنما	
نَظِیْفُ	پاکیزہ	Clear; Pure.	صاف	
وَسَخ	چرک	Dirty; impure.	میلہ	
اَرْمَلُ	مردیکہ زنش مردہ یا شد	Widower.	رنڈوا	
اَرْمَلَة	زنیکہ شومر ش مردہ یا شد	Widow.	رائہ	
عَنْبُ	مرد نا کتھا	Bachelor.	کنوارا	
عَرَبَة	زن نا کتھا	Maid.	کنواری	کنیا
جُوعُ	تھو	Famine.	تھو - کال	کال
سَاحَة	راحت - آرام	Happiness.	راحت	چین
صَرَامَة	سنگدلی	Hardheartedness.	سنگدلی	پتھر من
قَسَاوَة	"	"	"	"
مَلَا طَفَة	نرم دلی	Tender heartedness	نرم دلی	
صُحُو	در ہوش آمدن	To come to one's senses	ہوش میں آنا	
اِهْمَال	غفلت	Carelessness.	غفلت	

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>میں تم کو ملے گا تم میرے پاس آؤ گے کیا تم نہ سنا چاہتے ہو اسکی ساتھ ابرہہ آؤ مجھے اسکی لڑائی ہوئی اسکی پیچھے علی نہ ہوگا شہر مست کرد لالہ اللہ اللہ کہو خوشی مناد۔</p>	<p>I will see you tomorrow. When will you come to me. Do you wish to come in. Do you wish him. I had a quarrel with him. Nothing is to be gained by that. Do not make noise. Say that there is no god but God; ; Be happy.</p>	<p>من شما را فردا خواهم دید بیش کسک خواهی آمد؟ آیا تو بخدا کی نذر دینی مائی با او با لای برد با او جنگ کردم از او هیچ حاصل نشود خوشا کن لالہ اللہ اللہ بگویند خوشی کہند</p>	<p>سأمر من عاكف عاكف عاكف معي بكي ابي أمر من أن تذل أصعد معيه تأمر عاكف عاكف أحصل عاكف عاكف لا والله بشأنه</p>

سبق سی ہفتم

Lesson 31.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
<p>لَا تُهِنَّا يَا جَمِيعِيَّةُ بَيْتُ عَنْ هَيْكَلِ سَلِّ عَنَّا - هُوَ مَسْجِدٌ عَلَيَّ لَا تَحْجِجْ لَا فَايَلا مَوْثُ ذَاكَ هَذَا عَجَبٌ لَسْتُ أَسْتَعِينُ مُسْلَوَكَةٌ</p>	<p>مجلسِ برخواست مزاجِ شامی پر سر ازاد پیر اوبرن خندہ کرد باسرِ بختِ کون از این پیرِ سودِ نیست این عبت است من در نشترِ ارادت فی نیدام</p>	<p>The meeting broke up. The work of your health. Cork of her health. She parted with me. Don't discuss with me. It is useless. It is of no use. I don't like his character.</p>	<p>مجلسِ برخواست ہو گئی وہ تھاری نالی پر تھی لڑائی اُس سے بچھو اُس نے مجھ کو ٹھکایا مجھ سے بخت کر دو یہ بے فائدہ ہے یہ عبث ہے۔ میرے خیال میں اُس کا چال چلن ٹھیک نہیں</p>	<p>سجھا ہو گی</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
لَقِيتُ فِي الْحِجَابِ هَذَا الْقِيَامِ الْحَقِيقِ أَنْتَ أَهْلُ تَيْبَتِ إِلَى الْجَنَابِ أَخْبِرْ كَلَامَكَ عَبْرَتِ الزَّوَالَةِ يَلْبَسُ أَنْ أَرَدْنَا فَهَذَا أَفْعَالُ الشَّالِهِةِ	من در حیرت ماندم اود حیرانی انداخت تو مرا در عدالت آوردی کلامت مخفی کن آنت برپا نش لازم است که من ادا دا پس کنم این کوید سنگدلی است	<i>I was thunder struck. He astonished. You brought me to the court. The shock of your speech. As disturbance occurred. It is proper for me to return it. It is an act of hard heart- edness.</i>	میں حیرت میں رہ گیا اس نے حیرت میں ڈال دیا تم نے مجھے عدالت میں کھڑا کیا اپنی بات مخفی کر د آنت برپا ہوئی لازم ہے کہ اس کو داپس کروں یہ سنگدلی کا کام ہے۔	میں بھوں بھاگ گیا

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>میں کو صبح کے پہلے یاد آتا ہے۔ وہ کہیں بیڑہ لگ گئی ہے۔ میرے پاس کبھی بھی آیا کرو بیچوان بوجھ کر نہیں کیا خدا کرے میں کھلے میدان میں ہڈتا ہوں میں یہاں اتفاقاً آ گیا</p>	<p>I will call him at dawn. Thow sweet is her song. Come to me now & then. I did not do it purposely. May not God do so. I walk in the open air under the sky. I came here accidentally.</p>	<p>من ادابر چاشت خواجہ سرود چہ شیر مست پیش من گاہ گاہ بیا دیدہ دلاستہ نہ کردم خدا کند من در میدان زیر آسمان چیل قدمی میکنم من اینجا ناگاہ آدم</p>	<p>سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ مَا أَفْعَلْتُ يَا لِقْصِيدِ لَا سَمِيحَ اللَّهُ أَشْتَمُ الْهَوَا تَحْتَ السَّمَاءِ فِي الْفَلَا جِئْتُ حَيًّا بِالْصَّدْقَةِ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
کیا دیکھ رہے ہو؟ وہ اپنی کمرے میں گیا ہے۔ میرے آگے ہی وہ بھاگ گیا دیوانخانہ میں چراغ جلانے وہ نہیں جانے نہ گئے کیا تو خط پڑھ سکتے ہو اسے اس سے پڑھو گرمی آتی یہ کدو میرا کادو ہے۔	What are you looking for. She is alone in his room. He sooner came than he escaped. I light the lamp in the office. They would not let you go. Can you read a letter? Read it loudly. The summer came up. His clothe of mine is thick.	چھبھوئی؟ اور اٹھان خوش تھا چورن آئے اور گرفت درویدانہ چیراغ برآورد آناں بخوابید کرد ز غفلت بند آیا و خط افغانانہ می توانی بلز نش بخوان موسم گرما آمد ہی جاسد می کشید است	عَنْ اَبِي شَيْبَةَ ثَعْلَبِيٍّ هُوَ مِمَّنْ فِي اَوْصِيَّةِ قَرَحًا لِمَا جِئْتُ لَوِيْرًا لِّلْقَاعَةِ لَا يَرِيْنِيْ فَنَ اَنْ يَّرْجِعْ حَتَّى هَلْ يَلْعَبُ بِرَأْسِ نَفْسِهِ الْمَلِكُ اَوْ اَعْلَى هَيْدُوتِ عَالِي وَحَرْفِ فُضْلِ الْعَصِيْفَةِ يَنْفَعُ دُوِيَّ الْهَلْبَةِ حَتَّى تَكُنْ
لے آج کل ہمارے ارباب کو حکامان ہوتے ہیں۔ مثلاً احلاق پیر آری (ملاقات کو کرہ) اٹھ مخدومی			

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
<p>طَلَعَتْ شَرِّكَتُكَ الْوَأَمَانِي رَبِّكَ تَوَكَّلْتُ الْإِسْبَارِي هَذَا الرَّحْمَانُ صَاحِبُ بَلِّ هَوْنِي</p>	<p>جس گرم خودت برکش سرو جان خویش بپوش ایں آما ترش است بلکہ تلخ است</p>	<p>Take off your warm overcoat. Put on your cold coat. This pomegranet is sour. Whether it is bitter. I shall send you a telegram. Come, we shall hear a song in that Phonograph. This knife is sharp.</p>	<p>اپنا گرم چھڑا نارود اپنا ٹینٹلوٹ پہنو یہ آما کھٹا ہے بلکہ وہ کڑا ہے۔ میں تم کو نامہ بھیجوں گا آؤ ہم ایک گیت اس فونوگراف میں سنلیں یہ چھری تیز ہے۔</p>	
<p>رَبِّكَ سَأَلْتُ الْكَرِيمَ تَعَالَى سَمِعَ نَدَائِي خَالِكًا الْجَوْنُ خَالِكًا هَذَا الْبَشِيرُ خَالِكًا</p>	<p>من را خبر ترا برتی خواہم ز شای یا کریمے دلان فونوگراف بشنویم ایں کا رو تیز است</p>			

سبق سی و دوم * Lesson. 32.

اعضاء

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
اعضاء	اندام ہا	Limbs	بہم کے جوڑ	دینہہ
جِسْم	جسم - بدن	Body.	جسم - بدن	”
شعر	موے	Hair.	بال	کبس
رأس	سر	Head.	سر	سر
رِجْفُ	کاسہ سر	Skull; headbone.	کھوپری	کھوپری
فَرْق	تارک	Way.	مانگ	مانگ
نَاصِيَة	مٹھویشانی	Hair of forehead.	مانگ کے بال	مانگ کے بال
جَبْهَة	پیشانی	Forehead.	مانگ	مانگ
جَبِين	کاسہ سر	Skull.	کھوپری	کھوپری
جَبْجَمَة	سیان چشم و گوش	Temple.	کنپٹی	کنپٹی
صَدَغ	ایرو	Brow; eyebrow.	بھوں	بھوں
حَاجِب	چشم	Eye	آنکھ	نین
عَيْن	غزو	Eyelid.	پلک	پوٹا
تَجْفَن	موتخروگان	Eye hair.	پلکس	بروتی
هَدَب	پلک چشم کبرو	Eye cut.	پلک کناہ	کاف
شَفَرَة	موتروکید			
اَشْفَار	سیاہی چشم	Pupils.	پتلی	دیدہ
حَدَقَة				

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
أُذُن	گوش	Ear.	کان	کان
أَلْفُ	بینی	Nose.	ناک	ناک
مِنْخُ	سوراخ بینی	Nostril	نستہنا	نستہونا
مَقْلَة	تمام چشم باسفید	Eye	آنکھ کا ڈھیلہ	ڈھیلہ
حَدَّ	دسیاہی	Cheek.	گال	کلتہ
وَحْبَة	خسارہ آدمی کی طرف	Cheek of men where	گال کا دھڑھ	
شَفَتُ	موتویش زوید	hair do not grow.	جہاں بال نہیں نکلتو	
زَقَنُ	لب	Lip	ہونٹ	ہونٹہ
حُجْبَة	زخمناں	Apple.	ٹہڈی	ٹہڈی
شَادِبُ	ریش	Beard.	داڑھی	داڑھی
فَمُ	بردت	Whistlers.	موچھ	موچھ
أَضْرَاسُ	دھن	Mouth.	موہنہ	موہنہ
مِینُ	دندان آسیا	Flesh teeth.	ڈاڑھیں	موسلا
لِشَة	دندان	Teeth	دانت	دانت
فَکُ	گوشت گرداگرد	Teeth wall;	سوڑھ	سوڑھا
لِسان	دندان	mucles.		
سَقْفُ	استخوان دندان	Chapu; gawa.	جہڑا	جہڑا
الْحَلَقُ	زبان	Tongue.	زبان	جیمہ
	سقف	Roof of the throat.	تالو	تالو
	گلو	Palate.		

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
حَلَق	گلو	Throat.	گلا	زیرِ بلی
قَفَا	پسِ گردن	Back neck.	گدھی	گدھی
رَقَبَة	گردن	Neck.	گردن	گلا
كَتِف	شانہ	Shoulder.	موٹھا	موٹھا
إِبط	بغل	Armpit.	بغل	لکھوری
عَصَد	بازو	Arm.	بازو	بانہ
ذِرَاع	بازو از آرنج تا انگشتان	Lower arm.	انگلیوں سے کہنی تک	
فَرْقِ كَوْع	آرنج	Elbow.	کہنی	کیہونی
مُعَصَم	جاکت برنجی آرنج	Wrist.	کلائی	کلائی
رُسْع	پیونگا ہادیکی			
يَد	دست	Hand.	ہاتھ	ہاتھ
كَفّ	کف دست	Palm of the hand.	پتیلی	پتیلی
إِصْبَع	انگشت	Finger.	انگلی	انگلی
أَمْلَة	سر انگشت	Finger tip	انگلی کا سر	
إِبْهَام	انگشتِ زر	Thumb.	انگوٹھا	انگوٹھا
سَبَابَة	انگشت	Sign-finger.	شہادت کی انگلی	
شَاهِدَة	شہادت			
وَسْطَى	انگشتِ درمیانہ	Middle finger.	بیچ کی انگلی	
بَدَنَس	انگشتِ درمیانہ	Fourth finger.	چھٹوئی	

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
	کنگولیا	Small finger.	انگشت کوچک	خِنْصَر
نونہ	ناخن	Nail	ناخن	ظُفْر
چھاتی	سینہ	Breast.	سینہ	صَدْر
پیٹھ	پیٹھ	Back.	پشت	ظَهْر
ریڑھ	ریڑھ	Backbone.	استخوان پشت	صَلْب
چھاتی	چھاتی۔ پستان	Breast.	پستان	تَدَى
			سیرستان	حَلِيقَةُ التَّدَى
دل	دل	Heart.	دل	قَلْب۔ قَوَاد
پسلی	پسلی	Ribs	استخوان پہلو	ضِلْع
پہلو	پہلو	Side.	پہلو	حَبَب
پیٹ	پیٹ	Stomach.	شکم	بَطْن
ناہی۔ ڈونڈی	ناف	The navel.	ناف	سَرَق
چوڑا	چوڑا۔ میٹھا	Buttocks	سرین	وَدِك
جانگہ	ران	Thigh.	ران	فَخْد
کمر	کمر	Waist.	میان	خَاَصِرَة
	جائے خرم	Knockedness.	جاگزم	حَفْوَة
	چوڑا	Buttock.	سیرین	كَفْل
	گھٹنا	Knee.	زانو	رُكْبَة
ٹانگ	پنڈلی	The calf.	ساق پا	مَسَاقِي
	ٹخنہ	Antle.	نٹانگ	كَعْب
			قاب پا	

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
کاحل	استخوان شانگ	Ankle bone.	ٹخنہ	
عقب	پاشنہ	Throat.	اڑی	اڑی
رجل	پا	Leg.	ٹانگ	ٹانگ
عظم	استخوان	Bone.	ہڈی	ہڈی
جلد	چرم	Skin	کھال پڑھ	کھال
شریان	رگہائے متحرک	Artery.	ہریک رگ	رگ
قدم	پا	Foot	پاؤں	پیر
عصب	اعصاب	Muscles.	پٹھا	
ورید	رگ گردن	Veins.	گردن کی رگ	
طحال	سپرز	Spleen.	تلی	تلی
کبد	جگر	Lungs.	جگر	
کلیئہ	گردہ	Kidney.	گردہ	
گرش	معدہ	Bowels; Entrails.	ادبڑی	
مراۃ	نہرہ	Bile	پتہ	
غشاء	پردہ	Skin	چھلی	
شحم	پیہ	Fat, suet.	چربی	
م	گوشت	Flesh.	گوشت	مانس
مغز	مغز استخوان	Marrow.	گودا	
مغز ہشت	مغز ہشت	Marrow of backbone.	یرڑہ کا گودا	
دمغ	مغز سر	Brain (of head)	بھیجا	
دم	خون	Blood.	لہو	لہو

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>منا نے ادس کا چہرہ کیسا اچھا بنا ہے۔</p>	<p>How beautiful has God made his face. I see a light in his forehead. On his forehead there are marks of prayers.</p>	<p>منا نے تمہارے چہرہ اچھے خوب ساختہ است</p>	<p>مَا أَجَبْتَ اللَّهُ وَجْهَكَ أَرَى فِي أَصْنَتِكَ نُورًا فِي جَبْهِكَ أَشْرَافًا الْمُسَجِّدِ</p>
<p>میں کی پیشانی پر ایسی روشنی ہے ادس کے ہاتھ پر جو ہے کے نشان ہیں۔</p>	<p>On his forehead there are marks of prayers.</p>	<p>میں پیشانی اور ایک نور پیدائی ہوئی دریشانی اور نشان جو ہے است</p>	<p>وَجْهَتَا لَا تَدُو قُلُوبًا أَكْوَرُ سُدُورِ الْعَالَمِينَ هَلَلَتْ حَيَاتُهَا بِالْأُمُورِ</p>
<p>اس کے دونوں رخسار چمکتے ہیں۔ خوبیوں کا آئینہ ہے اس کی پیشانی۔ ادس کی دونوں آنکھوں میں ہنسو بھرتے۔</p>	<p>Both of his cheeks shine. Shrivis are of black eyes. Both of his eyes are filled with tears.</p>	<p>ہر رخسار ان کے تابندہ دور سیاہ چشمیں میاں شدہ ہر آنکھ میں اشک بباراں شدہ شدہ</p>	<p>جَبَّاحٌ سَخَّحَ جَبْهَهُ قَلْبِي بِالْأُمُورِ</p>
<p>اس کی پیشانی پر نیلے رنگ کی روشنی ہے</p>	<p>The glow of his eye has wounded my heart.</p>	<p>پیشانی کا نشان علم مار دیتی کہ وہ</p>	<p>جَبَّاحٌ سَخَّحَ جَبْهَهُ قَلْبِي بِالْأُمُورِ</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
<p>أَلَسْتُ فِي أَهْلِ الْكَوْنِ - وَفِيهِ</p> <p>فِي السَّمَاءِ</p> <p>جِرَاحَاتِ السَّيِّئَاتِ</p> <p>لَا يَشَاءُ</p> <p>هَلْ فِي كَفْلِ هَذَا الْبَقَرِ</p> <p>جِرَاحَةٌ</p> <p>إِذَا جَلَسَ الْكَذَّابُ عَلَى الْمِيثَةِ</p> <p>يَقَالُ هُوَ قَدْ أَقْبَى</p> <p>سَأَلْتُهُمَا عَمَّا كَانَا لَهَا</p> <p>وَأَمْسَتْ يَوْمَ رُبِّي فِي مَعْقِلِهَا</p>	<p>مینی در آب دیرین بر</p> <p>آسمانست -</p> <p>زخمهای زبان آرام</p> <p>نیابند</p> <p>په در سرین این گاو زخم</p> <p>است</p> <p>چوں سگ بر سرش نشیند</p> <p>گویند که او نشست</p> <p>سابق آن زن بچو بود و نشان</p> <p>من دست بر رخ او دزدان فلک ز بیم</p>	<p>The nose is in water & bull's back.</p> <p>on sky.</p> <p>The wounds of tongue are never cured.</p> <p>Is there any wound on the bull's back of this one ?</p> <p>When a dog sits on his bull's back it is said that he sits down.</p> <p>That ankle (foot) is being hit like a crystal.</p> <p>How two handlings on her wrist.</p>	<p>ناک پانی میں اور چوڑا</p> <p>آسمان پر</p> <p>زبان کے زخم کبھی چنگے</p> <p>نہیں ہوئے -</p> <p>کیا اس بیل کے چوڑے پر کوئی</p> <p>زخم ہے؟</p> <p>جب کتا چوڑے کے بل بیٹھتا ہے</p> <p>تو کہتے ہیں کہ اردہ بیٹھا ہے</p> <p>اسکی پیدلی بڑے طریقے سے جھکتی ہے</p> <p>میترا اس عورت کی کھائی میں چوڑیا</p> <p>دھکیں -</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>خدا نے انسان کو زبان دی جو کہ اس پر پورا کلمہ معلوم کرے۔ زبان سے ہوشیار رہ خدا نے زبان کو دو ہونٹوں کے درمیان رکھا ہے۔ خدا نے انسان کو دل دیا جو کہ اس سے ہمیشہ یاد کرے دل جو کجا اعضاء سے ہے۔ سے ہیں۔</p>	<p>God has given man a tongue to taste things with. Be careful of the tongue. God has put the tongue between two lips. God has given man a heart that he may ever remember Him. The heart & the lungs are the chief parts of the body.</p>	<p>انسان را خدا تعالیٰ زبان عطا فرمود کہ ذائقہ چیز پر بیند از زبان ہوشیار باش ایزد تعالیٰ زبان را در میان دو لب نگاہ داشته حق تعالیٰ انسان را دل عطا کردہ کہ او را مدام یاد کند دل جو کجا از اعضا ہے سے بہتند</p>	<p>فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ لَيْدٌ وَقِيلَ لَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا أَيُّكَ وَالْإِنْسَانُ جَعَلَ اللَّهُ الْمَسَاتِيحَ بَيْنَ الشَّفَقَتَيْنِ أَعْطَى اللَّهُ الْإِنْسَانَ الْقُلُوبَ لِيَذْكُرُوا ذُرِّيَّتَهُ الْقُلُوبُ وَالْأَعْيُنُ هِيَ الْأَعْيُنُ الْأَرَبِيَّةُ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
گردے کی بیماری ہلک مرض ہے وہ اپنے بائیں کنارے پر ملے گی کایوجھ اٹھاتا ہے۔ رکوع کے وقت ہاتھوں کو ہنڈی پر رکھو تراکھیوں سے اپنے سر کا سج کرنا بائیں ہاتھ سے مت کہاؤ اگر دائیں موجود ہے۔	The kidney disease is a fatal one. He carries the bundle of wood on his left shoulder. Put your hands on your knees when kneeling in prayers. Touch your head with wet- fingers. Don't eat with left hand, if you have the right one.	بیماری گردہ مرض ہلک است او بارہ نیزم پر نشانہ چیب می برنارد در حالت رکوع دستہا خود را بر زانو نہ با انگشت تہائے تیر بر سر خود سج کن از دست چیب خود برجا لیک دست راست موجود ہے۔	دَاءُ الْكَلْبِيَّةِ مَرَضٌ مُخَلِّكٌ مِنْ مَجْلٍ مَرِيضٍ رَأَى الْكَطَّابِ عَنِ الْكَنْفِيَّةِ الْبَيْتِي قَضَعَ يَدَيْكَ عَلَى الْمَرْكَبَةِ فَالْمَرْكَبَةُ اُفْسَحْ رَأْسَكَ بِالْأَنَامِلِ الْبَيْتِيَّةِ لَا تَأْكُلْ مِنْ يَمَنِكَ الْكَلْبِيَّةِ وَلَا تَأْكُلْ الْكَلْبِيَّةَ الْبَيْتِيَّةَ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>دھنوکے وقت دونوں ہاتھوں کا کہنیوں تک اور پیچھے کا ہاتھ تک اور پاؤں کا ٹخنوں تک ہونا اور سر کوڑا انگلیوں سے مس کرنا زہری ہے۔</p> <p>دھنوکے وقت گردن اور کھڑکی کا مس کرنا تاکہ مس کا عمل ہو جائے۔</p> <p>سر میں گردن اور کان شامل ہیں</p>	<p>To wash hands upto elbows, to wash face upto the forehead to wash feet upto the ankles, used to touch the head with wet fingers in ablution is strictly ordered. Touch the neck & ears also in order to complete the touching of head in ablution.</p> <p>The neck and the ears are contained in head.</p>	<p>سستق و سہا آریجا پا پائانتا تک و مس گردن سر با انگشت تر فرض است در دھنوک</p> <p>بوقت دھنوک گردن و گوشہا کہنید تاکہ مس کر کا عمل شود</p> <p>گردن و گوشہا شامل اند در سر</p>	<p>غَسِّلُ الْيَدَيْنِ إِلَى الْمِرْثَاقِ وَ الْوُجْهِ إِلَى النَّاصِيَةِ وَ الْأَرْجُلَ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَ مَسِّحُ الرَّاسِ بِالْأَيْمَانِ الْبَيْتَانِ فَرْضٌ فِي الْوُضُوءِ - مَسِّحُ الرُّقْبَةِ وَالْأَذْنَيْنِ إِنْ تَمَّ مَسِّحُ الرُّاسِ فِي الْوُضُوءِ -</p> <p>الرَّاسُ الْيَسْرُ الْيُسْأَلُ الْيُسْأَلُ وَالْأُذُنَيْنِ</p>

سبق سی و چهارم * Lesson. 34.

(اقرباء)

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
أَقْرَبَاءُ	رشتہ دراران	Relatives.	اقربا	اپنے تعلق والے
صَحْر	خسر پدیندن	Father in law.	خسر	سُسر
خَتَن	داماد شوہر دختر	Son in law.	داماد	داماد
حَمُو	خسر پدر شوہر	Father in law.	خسر	سُسر
حَمَات	خوش دامن	Mother in law.	ساس	ساس
سِلْف	ہمزلت	Brother in law.	بھتیجا	بھتیجا
سِلْفَة	خوہار زن	Sister in law.	سالی	سالی
کَنَّة	زن اپسر	Daughter in law.	بھو	بھو
عَرَس	مرد نکوختا	Bride groom.	دولہا	دولہا
عَرُوس	زن نکوختا	Bride.	دولہن	دولہن
عَلَب	پدرا یا مانی	Lawful father.	دہرم باپ	دہرم باپ
عَلَبَة	مادر ایمانی	Lawful - mother.	دہرم ماں	دہرم ماں
أَخُ الزَّوْج	برادر شوہر	Husband's brother.	دیور	دیور چھٹھ
أُخْتُ الزَّوْج	خوہار شوہر	Husband's sister.	نند	نند
زَوْجُ أُخْتِ الزَّوْج	شوہر خواہر شوہر	Husband of husband's sister	نند دئی	نند دئی
بَكْرٌ	بچہ نخستین	First born child	پہلو ہٹا	پہلو ہٹا
مَرْضِعَة	دایہ	Maid	دایہ	دو دو پلائی
رَمَيْسَب	پسر زن پرورد	Wife's son ; family pet.	بلی کا بیٹا پرورد	بلی کا بیٹا پرورد

سبق سی و پنجم Lesson. 35.

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے تشریف۔	The Khawifa al-ha Rahe. Siding may God be pleased with him) was the father in-law of the Prophet of God (peace & mercy upon him).	حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم	كَانَ أَبُو بَكْرٍ بْنُ الصَّلَاتِي رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ هُوَ هُوَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ داماد حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے۔	The Khawifa al-ha Rahe. Siding may God be pleased with him) was the son-in-law of the Prophet of God (peace & mercy upon him).	حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ داماد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم	كَانَ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ هُوَ هُوَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
حضرت فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے۔	The Khawifa al-ha Rahe. Siding may God be pleased with her) was the daughter-in-law of the Prophet of God (peace & mercy upon him).	حضرت فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے۔	كَانَتْ فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا هِيَ ابْنَةُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>علیہ وسلم کی بیٹی تھیں۔ علیہ سعید حضرت فاطمہ الزہراء علیہ السلام کی دایہ تھیں۔ جب عورت کا خاوند مر گیا وہ رانا کہتے ہیں۔ جب مرد کی عورت مر گئی وہ رندھا کہتے ہیں۔ ہائے باپ کو دانی بد معنی</p>	<p>of the Prophet (God's peace and merits upon her). Fatima Jada, was the wet-nurse of the last Prophet (God's peace & mercy upon him) The woman whose husband dies is a widow. The man whose wife dies is a widower. Paternal grand father is the father of father, and</p>	<p>صلی اللہ علیہ وسلم بود علیہ سعید یہ دایہ فاطمہ الزہراء صلی اللہ علیہ وسلم بود زنیہ شوہر ش مرده باشد اندھا است مردیکہ زنش مرده باشد ارمل است پدر پدر را جد معنی گویند</p>	<p>وَبَشِّرِ الصَّالِحِينَ الَّذِينَ إِذَا أُتُوا بِاللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَقَالُوا اللَّهُمَّ إِنَّا نُرِيدُكَ عَالِيَهُ وَسَلَّمَ حَلِيَّتُهُ السَّعْدِيَّةُ الْكَاثِرَةُ مَرْضَعَتُهُ خَاتَمُ الْمُرْسَلِينَ سَيِّدَةُ الْمَلَائِكَةِ وَنَسَمَتِ مَنْ مَاتَتْ زَوْجَهَا هِيَ إِهْلًا لَا أَرْهَلُهُ مَنْ مَاتَتْ زَوْجَتُهُ هَوَّلًا مَا هَوَّلًا أَجْدَادُ أَرْحَمُ جَدِّهِنَ الْأَبَ</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
وَالْجَدُّ الْفَاسِقُ جَدُّهُنَّ الْأُمُّ الْجَدُّ الْفَاسِقُ جَدُّهُنَّ الْأُمُّ الْجَدُّ الْفَاسِقُ جَدُّهُنَّ الْأُمُّ الْجَدُّ الْفَاسِقُ جَدُّهُنَّ الْأُمُّ	پیرسار در جد فاسد مادر مادر جد فاسد گویند مادر پیر جد صحیح است برادر پیر یا برادر مادر بر کسیکه باشد عم است خاله ذات کرد خواہر مادر باشد این نام باغ بی زن است	maternal grandfather is the father of mother. The mother of mother is the maternal grandmother. The mother of father is the paternal grandmother. The brother of father or mother is uncle. The sister of mother is aunt His minor is bachelor de-	میں ورثہ کے باپ کو نانا یعنی جد فاسد ماں کی ماں نانی ہے۔ یعنی جدہ فاسدہ باپ کی ماں رادی ہے یعنی جدہ صحیحہ بکے بھائی کو یعنی چچا کو اور ماں کے بھائی کو یعنی ماسو کو دونوں عم کہتے ہیں ماں کی بہن کو خالہ کہتے ہیں۔ یہ نابالغ کہلاتا ہے۔ کیونکہ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>خارج نہیں ہوا ہے۔ سات مہینے کے بچے کے دانت نکلنے شروع ہو جاتے ہیں۔ لڑکا دو برس چھ مہینے کی عمر تک شیرخوار ہے۔ لڑکی ڈیڑھ برس تک شیرخوارہ ہے۔</p>	<p>cause he is not weaned. When a child comes to the age of seven months teeth is visible in his mouth. A boy is called an infant up to the age of two. A girl is called an infant up to the age of two.</p>	<p>چراگ نکالنا شروع نہ شدہ کوہک ہفت ماہ دردنداں دردناک پیدا می شود فرزند شیرخوار است تا دو سال شش ماہ دختر شیرخوارہ است تا یک نیم سال</p>	<p>لَيْسَ بِمَحْظُوبٍ إِذَا بَلَغَ الْوَلَدُ عَلَى عَهْدِ سَبْعَةِ شَهْرٍ يَخْرُجُ الْأَسْنَانُ فِي فَمِهِ الْعَبِيَّ رَضِيعًا إِلَى سِنِّ اِسْتِثْنَاءً وَ سَادِسَةً شَهْرِيًّا اَلْفَتَا لَا رَضِيعَةً اِلَّا اِلَى سِنِّ سِتَّةٍ وَ اِحْدَاةٍ وَصَفْحًا</p>

سبق ہی و ششم * 6. Lesson.

(حیوانات)

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
ذئب	خروس	Cock.	مرغا	
دُجاجة	ماکیان	Hen.	مرغی	
فَرَسُوج	چوزہ ماکیان	Chicken.	چوزہ	
حمام	کیوتر	Pigeon.	کیوتر	
لَقَبْر	گاؤنر	Ox.	بیل	
لَقْبَق	گاؤ مادہ	Cow.	گائے	
ثور	ستور	Ox.	سانڈ	
عجل	گوسالہ (نر)	Calf (male)	بچھڑا	
عجالة	گوسالہ (مادہ)	Calf (female)	بچھڑی	
جاموس	گاؤ میش	Buffeloe (male)	بھینسا	
جاموسة	گاؤ میش (مادہ)	Buffeloe (female)	بھینس	
كَبش	گوسپند (نر)	Ram.	مینڈھا	
نَعْجَة - شاة	گوسپند (مادہ)	Ewe.	بھڑی	
تيس	بُر (نر)	Goat (He)	بکرا	
عِثْرَة - شاة	بُر (مادہ)	Goat (she)	بکری	
جَل	شتر نر	Camel ;	اونٹ	
ناقة	شتر مادہ	Camel (female)	اونٹنی	
هجين	شتر مادہ	"	"	
خوادر	بچہ شتر	Young of a camel.	اونٹنی کا بچہ	

ہندی	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
	گھوڑی	Mare.	اسپ مادہ	فَرَسٌ
	گھوڑا	Horse.	اسپ	حِصَان
	گھوڑی کا بچہ	Filly; colt; foal.	بچہ اسپ	مَصْر
	سور	Hog; swine.	خوک	خِنْزِير
	بچہ سور کا	Pig.	بچہ خوک	خِنْوُص
	گدھا	The ass.	خر	حِمَار
	گدھی	The ass.	خر مادہ	حَمَلَة - اَنَان
	گدھی کا بچہ	Young of an ass.	بچہ خر	حِجْسُ
	لوٹری	Fox.	روباه	ثَعْلَب
	لوٹری کا بچہ	Fox's offspring (Pup of fox)	بچہ روباه	هَيْبُوس
	ہاتھی	Elephant.	ہیل	فِيل
	ہاتھی کا بچہ	Young of an Elephant.	بچہ ہیل	رَغْفُل
	کُتا	Dog.	سگ	كَلْب
	کتی	Bitch.	سگ مادہ	كَلْبَة
	پُلا	Pup	بچہ سگ	جُو وَ
	بندر	Ape monkey.	کچی - بوزنہ	قِرَد
	بندر	"	بوزنہ	سَعْدَان
	لنگور	Monkey.	دیو مر دم - بوزنہ	لَسْنَس
	فاختہ	Dove.	فاختہ	حَمَامَة
	بط	Duck; drake.	بط	بَط
	بلی	Cat.	گرہ	مَنُورِ لَيْبِيَّة

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
فارس	موش	Rat	چوہا	
خُلْد	موش کور	Rat	چھپو بند	
ابن العرس	راسوے	Mongoose (male)	نیولا	
عرسہ	راسوے مادہ	Mongoose (femal)	نیول	
قط	گرٹہ زر	Cat (tom)	بٹا	
ايل	گوزن	Sturt	بارہ سنگھا	
ايلہ	گوزن مادہ	Roe.	بارہ سنگھی	
وعل	گوزن	Shal	بارہ سنگھا	
اروبہ	گوزن مادہ	Roe.	بارہ سنگھی	
ظبي	آہوے	Stay.	ہرن	
ظبيہ	آہوے مادہ	Shind	ہرنی	
خفاش	شپرہ	Bat	چمگاڈر	
ببغاء	طوطا	Parrot.	طوطا کاکا کالو	
دُرّہ	طوطی	Parrot	طوطی	
زاغ	تاغ	Crow.	کوا	
بومۃ	بوم	Owl.	اٹو	
ضفدع	غوک	Frog.	مینڈک	
کمل	موریچہ	Ant.	چیونٹی	
مخلۃ	گسن گبین	Bee.	نہنگی کھی	
مک	گس	Fly.	کھی	

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
نَامُوسَة	پشه	Mosquito, Gnat.	مچھر
لَبُوضَة			
حَبَاب	جگنو	Firefly.	جگنو
سِرَاجُ الْبَلَلِ			
زُرْفَلَة	زنبور	Wasp.	ہڑبڑ
سَلَوٰی	پونہ	Sparrow.	گویا۔ بیٹر
سُلْحَفَات	باخہ	Tortoise.	کچھوا
شَحْرُور	بیل	Nightingale.	کوئل
حَوّت	ماہی	Fish.	مچھلی
کَلْبُ الْبَحْرِ		Crocodile.	گھڑیاں
کَلْبُ الصَّيْدِ	سگ شکاری	Greyhound.	شکاری کتا
اَفْعٰی	مار	Snake	سাপ
حَيَّة	مار	Snake.	"
سُعْبَان	اژدہا	Large snake.	اژدہا
حِرَاد	ملغ	Locust.	ٹیڑی
نَمَل	سپش	House.	جوں
قُمَّلَة	سپش	house.	چیلہ
بَق		Bug	کھٹل
بُرْعُوث	کیک	A flea.	پسو
عَقْرَب	کرزم	Scorpion.	بچھو
اَسَد	شیر	Lion.	بلی

عربی	فارسی	انگریزی	اردو	ہندی
لَبْوَة	شیر مادہ	Lioness.	شیرنی	بگھنی
ذئب	گرگ	Wolf.	بھیریا	ہونڈرا
ذئب	گاؤدشتی	Wild-cow.	جنگلی گاؤدشتی	
ارنب	خرگوش	Thare	خرگوش	کھرا
خیرقی	بچہ خرگوش	Thare (offspring)	بچہ خرگوش	
الغام	چوپایاں	Cattle.	مویشی	
ماشية				
طیور	مرغان	Fowl.	چڑیاں	

سبق سی و ہفتم : Lesson. 37.

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
شیر نے اپنی تمام عمر میں ایک بچہ بنتی ہے۔ شیر کے بچہ کو شیل کہتے ہیں۔ شیل کی لڑکی اپنا چھٹا نومولود بنا ہے۔ اوشبہ اس کے پیدا ہوئی بیب ری بی بی رند تک ایک پر پھیلتی ہے تو اس میں چوزہ پیدا ہوتا ہے۔ جب کسی چوبائے کا بچہ دیکھا	The lioness gives birth to one offspring in her whole life. The offspring of the lioness is called a young lion. She makes it home of ware and produces honey. When the lion hatches her eye for twenty days a chicken comes out therefrom. When an offspring comes cattle	شیر مادہ درجہ عمرش یک بچہ ہی زاید بچہ پلنگ را شیل منخوانند گس رنگیں نہانہ خود از دم میانہ داناں انگیں پیدا شد چوں ماکیاں بر رعبہ اش بست پوم پیشینہ از دم چوزہ پیدای شود چوں بچہ چوپایاں یافتہ	وَالْبُيُوتُ تِلْكَ فِي بَيْتِ عَمْرِو هَذَا وَالْأَوَّاهُ أَحَدُهَا وَاللَّبْوَةُ لِقَالِ شَيْلٍ أَفْعَلُ يَفْعُلُ خَلْدٌ خَلْدٌ تِلْكَ هِيَ الْبُيُوتُ وَوَلَدُهَا الْعَسَلُ إِذَا جَلَسَتْ الْأَجَا حَبَّةٌ عَلَى بَصْتِهَا عَشْرُ ثَمَرَاتٍ يَوْمَ حَمَا فَيَحْمِلُهَا الْعَمْرُ حَمْلًا إِذَا وَجَدَتْ نَتِيجَةَ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>جانا ہے۔ تو اسے عربی میں راں کہتے ہیں جب یہ بچہ کے بچہ ہو جاتا ہے تو اس بچہ کو دسیم کہتے ہیں۔ سوڑا دے سوڑا کلا بچہ حرام ہے جس نے سوڑا کلا گوشت کھایا۔ اور سپرینٹ مراد گئی ایسا ہی کہا ہے خدا نے تیرے میں گھوڑی کی تمہاری ہوئی نہیں ہوئی</p>	<p>is seen it is called (foal), really in arabic. When the bear brings forth an offspring it is called (pup) a cub. The wine and fig are for wisdom; who ever shall eat the flesh of a wine, for him the paradise is closed. It is so said by God in clearest book. The hoof of horse is undivided.</p>	<p>می شود پس آنچه در راں میگویند در زبان عربی چون خر پس بچہ را راں دسیم خوانند خوک و بچہ خوک حرام است هر آنکه گوشت خوک خورد پس دیرانست حرام گرفت۔ چنانکہ بنی لقمان تورات فرموده است تم را پس شکاف دانی باشد</p>	<p>اِنَّ لِّعَالَمِ فَتَنَاتِكُمْ اَنَّ فِي لِسَانِ الْعَرَبِ اِذَا مَا بَلَغَ الْاَرْبَ فُتُو بَلِيْسَمُ اَلْخَيْرُ وَالْخَيْرُ حَرَامٌ مَنْ اَكَلَ لَحْمَ الْخَيْرِ بَر فَاَلْجَسَّةُ اَلْحَرَامُ لَكَ قَالَ اَللّٰهُ تَعَالٰى فِي الثَّوْرِيَتِ حَارَمٌ اَيْضًا غَيْرُ مُنْقَسِمٍ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>ارٹ اور بیل کے پھریسٹے پھٹے ہوئے ہیں۔ ماقی ایک جانور ہے جس سوں اور اداست ہوتے ہیں جانوروں اور حیوانوں کے مجیب مال ہیں بیل کے سر پر دو سنگیں ہوتی ہیں جنہو وہ اپنی آپ کو دیکھ کر لاپتہ لوٹری سے بڑھ کر ٹی جانور چالاک نہیں</p>	<p>The hofs of camel and of ox are divided into two parts (i.e. cloven) The elephant is an animal that has a long trunk and teeth. The scales of birds and beasts are strange. The ox has two horns on his head to save himself from his enemy. There is no animal more cunning than fox.</p>	<p>شم شتر و گاؤں شگات باشد بیل جانور است کہ ز نوٹوم دو دندان مبارک احوال بہاؤ و مرفان مجیب است خود از دشمنانش بگاہ دارد بیچ جانور از روباہ مکار نیت</p>	<p>خَاوِرُ الْأَبِلِ وَالْبَعِیْثِ عَلَىٰ صَفَائِنِ أَفْئِیْثُ حِیَوانٌ ذُو طَوْفٍ وَنَابِیَّ أَحْوَالُ الطَّیْرِ وَالْحِیَوانِ عَجِیْبَةٌ أَنَّ الشَّوْخَلَ قُرْآنٌ مُّكْهَمٌ لِّحَفَیْطِهِ مِنَ الْحَكَمِ لَیْسَ حِیَوانٌ أَرْذَلُ مِنَ الْعَلَبِ</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
الطائر حسن الحشر كل الطيور في قامة الجبري للفقار طوله اسما الجردون يعرفون من الطير الطير يسبح على الكلب الكل يحل فيكونه على صمد له اما البقي والقل والبرق	طاووس از بهر طائران خوشتر است در پیرموش نازنهاست وزار میباشند موشها از گربه گریزند می کنند گربه بر سنگ حد میکند بوزینه بچه اش را بر سینه خود نگاه میدارد جدا بر نیست که پیش	Peacock is the most beautiful all birds. There are long tails on the claws of mouses. The mice run away from the cat. The cat attacks the dog. The monkey carries his offspring on his bosom. The lice, bugs are are	مورسب جانوروں سے خوبصورت ہوتا ہے۔ چوہوں کے پنجوں میں لمبے ناخون ہوتے ہیں۔ چوہے اپنی ہی سے بھاگتے ہیں۔ بلانگے پر حمل کرتا ہے۔ بندرانے بچے کو سینہ پر لے لتا ہے۔ پتہ۔ کھٹکل۔ جنوں سب گرمی کے

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>دلوں میں ہو جاتے ہیں۔ کاغذ پر چھوڑ دینا علاج ہے مرغِ فوج کو بانگ دیتا ہے۔ طوطا کو جو چھڑ انسان سکھا دیتا ہے وہ پڑھتا ہے۔ بارہ گئے کی سنگین ٹیڑھی اور شاخ خدا ہوتی ہیں۔ گلاب بہت لاغر اور ڈبلے۔</p>	<p>found in summer only. Compher is an ant for all these. The cock crows early in the morning. A parrot speaks what it is taught by man. The horns of harts are long and full of branches but their feet are very thin and delicate.</p>	<p>دیکھ کر موسم گرما یاد آتا ہے کھوپڑی پر ہاتھ جو دھلا ہو گیا خروس صبح صبح بانگ مینزد طوطی لہجہ انسان تعلیم کند او گوید شاخ ہات گوزن بزرگ شاخ و داری باشند گلاب ہا نہایت نازک و لاغر</p>	<p>يُوجَدُ وَفِي الصَّيْفِ كَمَا قَدْ عَلَّاهُ بِلَيْلٍ دِيكَ هَجَلٍ آتَا يَأْتِي بَعْدَ مَحْ عَالٍ الْفَجَى الْبَغَاوَةُ كَلِمَةٌ وَتَقْرَأُهَا يُعَلِّمُهُ الْإِنْسَانُ وَكَوْنُ الْأَيْلِ عَظِيمَةٍ وَصَدْحَتُكُ الْأَيْلِ عَظِيمَةٍ دَقِيقٌ وَجَيِّفٌ</p>

سبق سی و ہشتم * 8. Lesson.

(درجات)

ہندی	اردو	انگریزی	فارسی	عربی
مہاراجہ	سلطان	Sultan.	سلطان	سُلْطَان
راجہ	بادشاہ	King.	بادشاہ	مَلِك
رانی	بادشاہ بیگم	Queen.	ملکہ	مَلِکَة
لالہ	شاہزادہ	Prince.	شاہزادہ	أَمِير
	شاہزادی	Princess.	شاہزادی	أَمِيرَة
	امپریس	Empress.	امپریس	أَمِيرَة طَوْرَة
	وائسرائے	Viceroy.	وزیر	نَائِبُ السُّلْطَان
				خَدِیوِی
	وزیر کبیر	Prime Minister.	وزیر کبیر	کَبِیرُ الْوُزَرَاءِ
	وزیر اعظم	Grand Vazier	وزیر اعظم	صَدْرُ الْعَظَمَی
	وزیر خارجہ	Foreign Minister.	وزیر خارجہ	وَزِیرُ الْخَارِجِیَةِ
	پریزیڈنٹ	President.	رئیس جمہوریہ	رَئِیسُ الْجُمْهُورِیَةِ
	وزیر پبلک ورکس	Minister of Public works	وزیر امور عامہ	وَزِیرُ الْأُمُورِ الْعَامَةِ
	وزیر سرشتہ	Minister of	وزیر سرشتہ	وَزِیر
	تعلیم	Educational department.	تعلیم	المَعَادِن
	پوسٹ ماسٹر	Post master	مَیْرُ ذَاکِ خَانہ	مَدِیرُ الْبُوسَطَاتِ
	جنرل	general.		الْجُمْهُورِیَةِ
	سکریٹری	Secretary.	کاتب اسرار	کَاتِبُ الْأَسْرَارِ

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
کنشیلر	کانسیر	Chancellor.	چانسلر	
وال	گورنر	Governor	گورنر جنرل	
مُتصرّف	مصرف	Commissioner.	گورنر	
وکیل	کیل	Acting governor.	ایکٹنگ	
مُتصرّف	مصرف		گورنر	
عُضو	رکن	Member.	ممبر	
قوّاس	حافظ گارڈ	Guard.	گارڈ	
رئیس الضابطہ	مختب	Kotwal.	کوتوال	
ضابطہ	پولیس	Police.	پولیس	
کاتب	کاتب	Clerk.	کلرک	
خطیب	واعظ	Lecturer.	لیکچرار	
قحام	نظام	Barrister.	بیرسٹر	
وزیر مَفوض	کیل مجتہد	Talib; attorney	کیل مختار	
وکیل	کیل	Pleader.	پلیڈر	
مُمثّل	مثّل	Actor.	ایکٹر	
مُشَخِّص	شخص	Actor.	ایکٹر	
مُداپّر	مدیر	Editor.	ایڈیٹر	
جریّدا	احیاء			
مُهندِس	مهندس	Engineer.	انجینئر	
آمین	خزانچی	Cashier.	خزانچی	
الصندوق				

سبق سی و نہم : Lesson. 39.

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>سُلطان سایہ خدا ہے۔ جب سلطان نے کسی کام کا حکم دیا تو اسے بجالا ڈیا جس نے بدشاہ کی نافرمانی کی وہ ہلاک ہوا والیکر اسے صاحب نہیں ہوتے۔ مگر عدالت دیکھ پر سر عدالت میں ہوتا ہے اور اپنی موقل کی عدالت کوئی ہرگز ہے</p>	<p>The Sultan is the shadow of God. When the Sultan ordered to do a thing obey him. Whoever disobeys his thing is ruined. The Viceroys do not speak but when he sees the occasion. The Minister speaks in the court and shows the truth of his client.</p>	<p>سُلطان سایہ خداست چون سلطان امرے حکم فرمود اور ایجاب کردید برگز نافرمانی بادشاہ کرد ہلاک شد نائب سلطان بیگم چون مصلحت بیند پر سر عدالت کلام می کند و صداقت مقل فلاہر نماید</p>	<p>أَلَمْ نَسْأَلْكَ عَنِ ظِلِّ اللَّهِ إِذَا أَمَرَ أَمْ لَمْ نَسْأَلْكَ بِأَمْرِ قَاطِعِيَةٍ مَنْ يَعْصِي مَلِكًا فَنَقَبْنَا عَصَاكَ أَنْ تَأْتِيَ السُّلْطَانَ لَمْ يَكُنْ بِأَمْرٍ أَمْ لَمْ نَسْأَلْكَ أَكْثَرًا مِنْ يَوْمِ الْبَعْدِ وَالْظِلُّ صَاحِبُ الْوَقْتِ وَالْمَقْلُ كُلُّ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>منح شہادت کے بموجب نہیں لکھتا ہے۔ شاہزادہ تخت پر چوڑی میں بیٹھا دیر پہل جب اپنے گلو سے دو گیا تو مار گیا ایکٹنگ گوزر ایک بار دہلی میں ہوا گوزر کے آتا ہو میں نے دیکھا کہ کڑی و مہران دریاہ جا گیا گفتگو</p>	<p>The Judge shows his gratitude according to the witnesses. The Prince sat on the throne in the month of January. The commander in chief was killed when he was off from his guard. The acting governor once comes in the city of Delhi with Governor. I saw that the secretary and the members were speaking</p>	<p>قاضی از شہادت داد گستری می نماید میر در ماه چوڑی بر تخت جلوہ اور تخت دیر پہل چوڑی از غفلت دو افتاد قتل شد دیر مسرت یکبار در شہر دہلی ہوا گوزر می آید دیدم کہ کڑی و دیگران در باب چلیں</p>	<p>الحکماء یحیدل میں المنصب جلسہ الامیر علی السیر فی کانون المانی قتل وزیر المالیہ اذ بعثت قواہم الکلیہ لیسر لاصل فی البلیہ الذہلی حرق مع القوال آیت الخاتم الالہ مسالہ الاعضا کا انواریکہ مکتوبات</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>کر رہے تھے۔ اسپر نے وزیرِ معینہ تعلیم کے پول دینے کا مکمل پاب ہے گو وزیرِ مال کا کاتب کو نہ ہے کو تو مال صاحب ابھی تک گھڑتے نہیں آئے۔ اس شہر میں پولیس کم ہوا دوسرے شہروں میں زیادہ مشہور کچھ اور بہت مختلف</p>	<p>the chancellor. The Emperor ordered to change the Minister of Educational department. This is the clerk of the S. B. The National has not come yet from his house. There is a small number of the police in this city, but in others there are more. The famous lectures are spoken</p>	<p>ی کردند اسپر حکم فرمود کہ وزیرِ معینہ تعلیم تبدیلی کردہ شود کاتب گو وزیرِ مال کسیت مختص بہنوز ارفاد نیامدہ پولیس دیں بہنوز کم ہواست دوسرے شہر بہنوز بیشتر</p>	<p>فِي بَابِ الْكَسْبِ أَمَرَ الْأَمِيرَ طُورَةَ لِيَسْأَلَهُ أَوْزَرَ الْمَحَارِبِ مِنْ كِتَابِ الْوَالِ رَيْسِ الصَّالِحِ لَمْ بَاتِي إِلَى الْأَمْنِ وَارِدَةِ الصَّالِحِ فَيَسْأَلَهُ فِي هَذَا أَسْأَلِي وَكَتَبْتُ فِي خَيْرِ السَّلَامِ الْحَفِيظُ الْمَرْكُومُ يَتَكَلَّمُ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>زبانوں میں بولتا ہے تاکہ سننے والے سمجھ لیں پریزیڈنٹ برطانیہ ہند میں کسی امریکی سفیر کے لئے آیا ہے۔ ملک منگل ایکب جیم دربار عورت تھی جب فیہر سند کا انتقال ہوا تو ہر شہر میں ناچ کی چھاڑی</p>	<p>in different languages so that the audience may understand him. The President came to India from Britain to enquire into some matter. The Great Queen was a kind and patient woman. When the Empress of India died there was a darkness in all her countries.</p>	<p>جیشہ در زبان مختلفہ کلام کند تا کہ سامعین بفہمند۔ پریزیڈنٹ از ملک برطانیا سوئے ہند آمد کہ تحقیق آمرے کند ملکہ منگل زن بھیرود بردار بود چون فیہر سند رحلت فرمود در ہند تاریکی شد</p>	<p>أَبْدَا فِي لِسَانٍ مُّخْتَلِفٍ رُّعُومٍ الْمَسَامِعِينَ حَاءَ الرَّائِسِ الْجُمْهُورِ مَنْ الْبُرْطَانِ إِلَى الْهِيْندِ لِيَحْقُقَ شَيْئًا كَانَتْ الْمَلِكَةُ الْمُعْظَمَةُ أَمْرًا رَحِيمَةً وَحَلِيمَةً إِذَا صَلَّاتُ بَيْتِهَا لِحَبْلِهَا فَصَارَتْ أَبْطَلًا فِي كُلِّ بِلَادٍ هَا</p>

سبق چہلم Lesson. 40.

(عرفت)

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو	ہندی
جُوہَرچی	جوہری	Jeweller.	جوہری	
صَاغ	زرگر	Goldsmith	سوندار	
حَدَّاد	آہن گر	Blacksmith.	لوہار	
مَحَار	دروگر	Carpenter.	برہی	
مُحَات	شگترش	Stonecutter.	شگترش	
سَنکری	قلعی گر	Tinner.	قلعی گر	
سَاعَاتی	ساعاتی	Watch maker.	گھڑی ساز	
خِیَاط	خیاط	Tailor.	دزی	
اِسْکَان	کفش دوز	Shoemaker.	موچی	
مَحَلَّوَق	حجام	Barber.	نالی	
مَحْبَاک	بافندہ	Weaver.	جولاہہ	
مَحَام	قصاب	Meatseller.	قصاب	
مَحَلَوَاتی	حلوائی	Sweetmeat maker.	حلوائی	
مَزْرَاع	کاشتکار	Cultivator.	کسان	
مَطْحَان	عمان	Flour miller.	پیسنے والا	
مُکَارِی	نچربان	Muler.	نچربان	

سبق چل ویکم • Lesson. 44.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
<p>اِنَّ سَاعَةَ اللّٰهِ تَالٰى اَرَبَّوْكَ اَعَادَةً مُّثَلًا اَلْعَمَلُ اَطْلُحْ اِنَّا لَفَعْلٌ حَسَنًا اِذَا رَجَعْنَا اِلَى بَلَدِنَا عَلٰى سَنَآئِرِ الْاَرْحٰلِ - لَقًا هِيَ تَاْتِي اَيَّ تَارَةً مِنْ وُقَيْتٍ اِلٰى وُقَيْتٍ مَعَهَا كَلَامٌ قَلِيْلٌ</p>	<p>اگر خدا نے خواست ہرچیز بندہ کو معاذ واریہ گمان میر کہ خبر باشد کہ تو سوئے بد خویش باز ویکم بہر حال پہلہ ادب من گاہ گاہ می آید گاہ گاہ ہر چند کہ کم باشد</p>	<p>God wishes. May your pardon, please say again what you said before. May your pardon. I think it would be better for us we go back to our own country. However. Together. He comes to me now & then. Sometimes. However said may be.</p>	<p>اگر خدا نے چاہا۔ اپنی بات پھر دہرائے معاذ کیجئے میں سمجھتا ہوں کہ اگر تم اپنا پکار دیں جائیں بہر ہوگا ہر حال بہر طرح سے بہر راہ۔ ساتھ ساتھ کہہ دے گی میری پاس آتی ہے گاہ۔ گاہ۔ کبھی کبھی خواہ کتنا ہی کم ہو۔</p>

(جملہ شرفقات)

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
<p>لَطْنَا الْعَبْدَ وَجُودًا - هُوَ حَقَاتِ الْبَيْتِ رَجَعْتَ عَلَى الْقَفَاءِ مَا شَيْئًا وَجَرًّا وَأَلَمَّا الْوَحْشَانِ شَا لَوْ عَادَ لَيْسَ مَا ذَا جَعَلْ عَيْنًا عَيْنًا لَيْسَ الْبَيْتِ مَا عَيْنًا عَيْنًا لَيْسَ الْبَيْتِ أَعِطِي هَذَا لَيْسَ وَنَ رَجَعِ ذَلِكَ بِالْإِسْمِ الْأَصْلِيِّ</p>	<p>ایں است بہت عدم وجود او بسوئے تو بہت پادید بیا واپس شدم آہستہ آہستہ یا دواں دواں سوار یا پیادہ پا جیران است کہ چہ کند اواران واقف است مرا نیز تو قوت نیست مرا بے بدہ دن گفتن نعم ادقیقت اصلی است</p>	<p>It is on account of not being found. The man to you barefooted. I returned; I came back. I sloddy at running. Fading or on foot. The is in number. The knows it. I do not know it. Give it to me without taking any profit. It is at the cost price.</p>	<p>یہ سب اس کے نہ ہونے ہے وہ بہائی طرفت نگر پاؤں دوڑا میں آگے پاؤں پھرتا رہا آہستہ آہستہ یا دوڑ کر سہارا یا پاؤں پیدل جیران ہے کہ کیا کرے اسے اس کی خبر ہے مجھے اس کی خبر نہیں یہ مجھے بغیر منافع کے دینے وہ اس کی قیمت پر ہے۔</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>کچھ پرواہ نہیں اس میں کوئی حرج نہیں کم کرو۔ میں تمہارا عذر قبول کرتا ہوں خارج ٹوٹ گیا بچ اسے بھست کیا تم اس سے بچت کیوں نہیں کرتے اسے بھجوات کا کہا نا کھلایا میں نے بڑی بڑیاں پالی ہیں۔ جب نہیں فراغت ہو تو اسکا نام لے</p>	<p>Don't care; Don't care for it. Make it short. I accept your excuse. The engagement is broken. I did not find favour. Why do you not discuss with him. I gave me the honour of giving a reply. I had some notion birds. When you do finish your task, go to him.</p>	<p>بہت مضائقہ نہیں مکرم عذرت پذیرا ہو کر خارج شکست من اور اخلاص کر دم تو با اور بخت چرائی کنی اور در شب طعام خود تیار خدا کنیری پر در دم چون فراغ شوی شوق پیش و برو</p>	<p>لَا بَأْسَ لَا حَرَجَ فِيهِ اخْتَصِرْ إِنِّي أَتَمُّ صُلَاكُ الْفَسَحَاتِ الْخَطْبَةِ وَدَعْنَهُ لَمْ أَلْتَخَا جَهُ هُوَ عَمِّي لَلْحَسَنَاتِ وَبَعَثَ بَعْضَ كَمَّارَاتِ كَمَا تَخَالَصُ رَحَّةَ الْيَدِ</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>جبراً خوشی سے ساتھ بہراہ میں بہت خوش ہوا میرا دل بہت خوش ہوا آج نئی چیز کیا ہے۔ کیا خبر ہے۔ اس کا کیا مطلب ہے۔ میرے ساتھ چڑھ آؤ۔</p>	<p>Unwillingly. Happily; Willingly. Quite willingly; with much pleasure. Together; with. I feel very happy. I felt very much happy. What is the fresh news today? What news have you? What does it mean. Come up with me.</p>	<p>جبراً سہرا سب سے خوش بہراہ میں بہت خوش ہو گیا دل بہت خوش رہا جسٹ چیز تازہ امروز چیز دہری؟ مطلب آج کیسیت بامیں بالابیا</p>	<p>کرہا اجبتاً اجبتاً یا حسن طبع کچھ آج مجھ کو خوبی کا ہے ہل بڑھکا آج بیا ماڑا جھکا کھنکھاتا ہا آج بڑھکا ماڑا جھکا اجبتاً</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>میں اپنی چیز کی بولی دیتا ہوں ادبہ چوری کی تہمت لگتی ہے وہ عدالت میں آیا میں خیال نہیں کرتا مجھے یقین نہیں وہ قید خانے سے بھاگ گیا پولیس اسے پکڑ لیا۔</p>	<p>I beat sale on my things. She is blamed for stealing. She come to the court. I do not think, I do not believe. She escaped off from the prison. The police caught him.</p>	<p>من بچہ خرویش قیمت بگویم ادبہ چوری متہمت گشتہ ادبہ عدالت بیاد من گمان نہیں او را قید خانہ گرفتار گشت ادرا پولیس گرفتار کرد</p>	<p>أَطْلَبُ بِبَيْعَاتِي هُوَ مُتَّهِمٌ بِسُرْقَةٍ حَضَرَ إِلَى الْمَحْكَمَةِ لَا أَظُنُّ هَرَبَ مِنَ السِّجْنِ قَبِضَ عَلَيْهِ إِذَا لَمَّا لَمَّا</p>

سبق چیل دوم * Lesson. 42.

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
سَبِيلِ الْحَيَاةِ وَهُوَ جَانِسُ الْإِنْسَانِ وَقَدْ جَرَى كُلُّ قَوْمٍ لِّغَيِّهِ إِذَا اسْتَنْهَضَ وَالْغَيِّ إِذَا وَجَدَ - قَالَ لِقَائِهِمْ جَاءَ طَبَا لِيَابِنَهُ يَا بَنِي عَالِيَاتِ بَاكْسِيَابِ الْعَلَمُ - فَإِنَّ أَلْقَابَ لِهَمَّيْثِ لِحَبِيحِي الْآخِلَامُ - حَكِي أَنْ أَهْلًا نَاكَانَتْ لَهَا وَجَاهَةٌ لِّلْجَنَفِ	حکیم دیو جانس لاپرسیدہ کہ بہر وقت اپنے خود قوت گفت ہیروں گرس نہ نہ دیو چوں یاد - حکیم لقمان پیرش را گفت کہ اسے پیرن علم تو لازم بہت چہ کہ قلب مردہ از علم زندہ میشود گفتہ اندرز نے مایہ کیے داشت کہ ہرگز ایک	The oganis was sothead that which is the best time to eat he said "for a rich man when he gets hungry; and for poor when he gets Luthman said to his son "O my son, thou shouldst acquire knowledge, for the dead heart revives by knowledge. It is said that a woman had a hen that laid one	حکیم دیو جانس سے پوچھا گیا کہ کھانے کا وقت کونسا بہتر ہے منہ لگا کر لاپرسیدہ بجڑ ہوا اندیشے کیسے کیا کرے انھوں نے حکیم نے اپنے بیٹے کو کہا کہ اسے پیرن علم حاصل کرنا لازم ہے۔ کیونکہ مردہ دل علم کی زندگی سے جگمگا رہتا ہے۔ نقل ہے کہ ایک عورت کے پاس ایک مرغی تھی جو ہر روز

(حکایات و اخلاق)

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>ایک انڈا چاندی کا دیتی تھی۔ ایک دن اس عورت نے دل میں سوچا کہ اگر وہی کی خوراک میں زیادتی بھی نہ ہو وہ ہر روز دوا لے دے گی۔ اسی خیال میں خوراک کے کھانے میں پانی پانی کر دیتی تھی۔ بے شک بعض آدمی اپنا اصل مال بھی بڑے منافع کی لالچ میں کھو بیٹھے ہیں۔</p>	<p>silver egg daily. the one day thought within herself that if the hen would be given more food she would lay two eggs daily. So when she increased the food of the hen, her stomach gave way & it died. God cause some persons have their principle aim in the greediness of getting much profit there of.</p>	<p>میں خوراک پس آں زن روزے و روز خیال برد کہ اگر دوا لے دے میں زیادتی خوراک میں زیادتی خوراک میں زیادتی خوراک میں زیادتی خوراک</p>	<p>كُلُّ يَوْمٍ بِمِثْلِ نَفْسِي فَنَقَلْتُ فِي نَفْسِي أَنَا أَنَا كَثَرَتْ فِي لَحْمَتِي تَبَيَّنَتْ فِي يَوْمٍ بِمِثْلِي فَلَمَّا كَثُرَتْ طَعْمَتَا لَبْسِي فَقَدْ حَقَّقْتُ فَمَا نَفْسِي أَنَّ بَعْضَ الْمَنَاسِكِ يَقْبِلُونَ رَأْسَ سَالِكٍ بَطْنِي دِيكِي لَيْلِي</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>ایک دفعہ ایک خرگوش نے ایک شیرنی سے ملکر یوں کہنے لگی کہ میں ایک سال میں بہت بچے بنتی ہوں مثلاً تیری تمام عورتیں ایک بار دہائی فی جواب میں اس نے کہا کہ شک تو کچھ ہی ہو۔ لیکن میں کچھ اگرچہ ایک ہی ہو پر شیر ہے۔ ایک نیک لڑکا بہتر ہے۔ بہترے نافرمان لڑکوں سے۔</p>	<p>Once a hare met a lioness and said "Living forth many young one in a year, and there only one or two though out thy life." She answered "There saidst true, but my child though it is one yet is a lion. One obedient boy is better than many disobedient boys."</p>	<p>ایک بار خرگوش نے از پتنگ مارہ دیا و رشد گفت کن دریک سال بیایک بچہ بزایم تو از ترا محبت یک بار در دو روز بزیایم پتنگ را گفت اور اگر تو در است فانی بگزیند چنان گوی یک بود ایلا آں پتنگ است۔</p>	<p>مَنْ قَالَ إِنَّكَ عَلَىٰ أَيْمُونَةٍ قَالَتْ هِيَ قَالَتْ هِيَ سَبِيحًا أَوْلَادًا كَثِيرًا وَدَامَ لَهَا تَلِيدٌ فِي كُلِّ عَجْرٍ وَلَدًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ فَقَالَتْ لَهَا اللَّهُ لَا صَدَقَ قِتْ بِعِرَاتِكَ وَأَنْتِ وَابْنَاتُ وَاحِدًا وَابْنَاتُ رَشِيدًا فَجَوَّزَ سَبِيحًا</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>ایک آدمی لکڑیوں کا گٹھا لئے جاتا تھا جو بہت بھاری تھا جب وہ بہت شک گیا اور کہے کہ اٹھانے سے عاجز ہو گیا اس پر بوجھ اٹھانے سے عاجز ہو گیا تو اسے اپنے کندھے پر ڈال دیا اور ملک الموت کو دکھایا کہ اس کی روح نکلا کر قبض کرنے ہیں ایک شخص یہ کہتا ہوا سانسے آیا کہ میں ملک الموت ہوں۔ تو نے مجھے کیوں بلایا۔ اس نے کہا کہ</p>	<p>A man was carrying a bundle of woods that was too heavy for him. When he was much tired of it and unable to carry it further, he threw the bundle down from his shoulder and cried for the angel of death to take his life. When a person appeared to him saying that he was the angel of death and that what for the man called him, the man, then, replied that he called him</p>	<p>مجھے بیشہ بہیزم بیداشت کر بردارای شد پس چون اوجت نامہ و عاجزش از بارش بیشہ را از روش خود انداخت و زبشہ نوت را بخواند کہ جس قبض یہ پس تجھے بیرون آمد و گفت کہ من ملک الموت ہستم تو میرا خودم نہائی گفت کہ من ترا طلبیدم تا تو مرد</p>	<p>كَانَ رَجُلٌ يَحْمِلُ حَرًّا مَحْطَبًا فَنَقَلَتْ عَلَيْهِ - فَلَمَّا أَشْعَلُوهُ وَجَّعَ مِنْ حِمْلِهَا - رَمَاهَا عَنْ كَتِفِهِ وَرَمَاهَا مَلَكُ الْمَوْتِ لِيَقْبِضَ أَرْوَحَهُ فَخَضَّ لَهُ خَضًى قَائِلًا إِنَّ مَلَكَ الْمَوْتِ وَسَّاءَ مَا ذَا أَرْعَوْتَنِي؟ فَقَالَ لَوَلَّى رَعَوَاتِكَ لِيَعْبِيَنِي فِي رَفْعِ هَذِهِ لَا جُنَّ لَا أَحْطَبُ عَنَّا لَقِيَنِي</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>بنو اس لئے بلایا ہے کہ اس کو کیر کندر پر اٹھائے میں مدد دے</p> <p>انسان اس پرینا کی زندگی کا بڑا حریف اور چیلنج ہے دیکھو اگرچہ دیکھتے ہی دکھ اور مصیبت میں گرا رہا ہو۔</p> <p>ایک دفعہ ایک پتھر ایک سانپ کی سیلنگ پر بیٹھ گیا اور یہ خیال کر کے کہ اس پر چوہہ بیٹھا ہو گا۔ سانپ کبھی</p>	<p>for to help him in lifting the burden off.</p> <p>and man is much devious and greedy of the life of this world, though he may have been put in great difficulties and anxieties.</p> <p>Once a goat was down on a horn of bull and thought that is his way for him. God said to him "O bull if I am a burden to thee inform me</p>	<p>دبی دیبرداشتن ای نشیمن بر دوشم</p> <p>انسان دزدگی دنیا</p> <p>با حریفی و رغبت کتہ</p> <p>است گرچه در فکر با مصیبت</p> <p>گرفتار باشد۔</p> <p>کیا رہنبر شاخ گاید</p> <p>نشت دنیاں بر کرد</p> <p>گران است پس گفت</p> <p>کہے گا و اگر میں بوجھ ہوں</p>	<p>إِنَّا إِنْسَانٌ عَلَىٰ ضَلَالَةٍ</p> <p>إِنَّا إِنْسَانٌ جَرَّيْهِ وَأَعْيَبْ</p> <p>وَبِئْسَ الْبَسِيلَ فِي الْخَلْقِ وَ</p> <p>الْمَصَائِبِ -</p> <p>أَتَعْلَمُ أَنَّ بَعْضَهُ قَدْ كُنْتُ</p> <p>عَلَىٰ ثَوْنٍ فَوَيْ قُلْتُمْ مَعًا</p> <p>أَعْلَمْتُ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَيْسَ</p> <p>أَيُّهَا الثَّوْرُ إِنَّكَ كُنْتُ</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
<p>ثُمَّ ثَقُلْتُ عَيْلَتَكَ عَلَيْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ الْبُشُورُ يَا هَلْكَ دَا صَافِيَةً هَتَّى تَوَلَّيْتُ وَلَوْ جِئْتُ إِذْ أَطْرَقَتْ * إِنَّ الْمَثَلَ لِلْإِنْسَانِ لَا يُحِبُّكَ لَهُ وَلَا فَضْلُ إِنَّ عِلْبَ الْعَجَبِ وَالْأَلْ لِغَيْبِهِ يَحْجَلُ * حَتَّى أَنْ رَجِبًا خَلَعَ ثِيَابَهُ</p>	<p>بہم مرا آگاہ کن کہ پر ہزار بجز یہاں کا و گفت کرد کہ بجز زمین و آسمان تو کے آمدی و حاشا نخواہم ناست چوں پرواز کنی۔ آن فرمایہ کہ بزرگی در فضل ندارد اگر در خود طلب فضل کند ایشان شود۔ گفتہ اند کہ مشی جامہ اش دراز</p>	<p>so that I may fly off. She had replied "O long thing I did not know when thou comest down and I shall nothing tell when thou wilt fly off. If mean may that has no honour and no fact, looks for an honour and regard is disgraced. It is said that a negro took off his</p>	<p>ٹھاکر اگر میں تجھ پر بار ہوں تو کہہ تاکہ میں تجھ پر اڑ جاؤں۔ سنائے نے کہا کہ تو پھر تو یہ بھی نہیں کہ جب تو بیٹھا اور کچھ بھی معلوم نہ ہو کہ جب تو اڑ جائے گا۔ وہ کہنے سے بزرگی اور فضل حاصل نہیں اگر اپنے میں بزرگی اور اگر امت طلب کرتے تو شرمندہ ہوتا ہے۔ نقل ہے کہ ایک حبشی نے اپنے</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
وَلَعَسَىٰ أَمْرُهُمْ أَهْتًا مِّمَّا تَشْتَغِلُونَ جَعَلَ يُعْرَضُ بِهِ بَدَنُهُ - فَأَنَّىٰ يُبَيِّنُ رَجُلٌ مِّثْلَهُ هَذَا وَسَأَلَ لَهَا فَوَافَقَتْ جَسَدَكَ بِالشَّيْءِ فَقَالَ لَئِنْ أَحْبَبْتُ أَحَدًا بِهَيْئَةٍ - فَقَالَ لَهُ - يَا هَذَا لَوْ تَتَّعَبُ لَفَسَدَتْ لِحَاظُهُ بِمَكُونِ أَيْتٍ خَيْسَرَ كَلَّ لَيْسُوْدُ الشَّيْءِ وَهُوَ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَأْتِيَ السُّوْدَ عَنكَ	کرد و دویاں شد پس یافت نیلج گرفتہ بدن را از نایاب گرفت - چکے در آفتاب یا در پرسید کہ تو جسم را چرا از شے بالی گفت کہ تا سفید بشوم حکیم گفت کہ نفس خویش را تخلیت مده چرا کہ ... نیلج و قدرت ... نیست کہ سیاہی از تو در نماید -	clothes & becoming naked too - piece of ice and began to rub his body with it. advice man came up. those naked him what for he was rubbing his body with ice. She said "So that I may become white." The other man said to him "So not leave the thyself, for it is paradise that thy body may obtain the ice that it has no power to remove the blackness from thee."	کپڑے اتار دئے۔ اور ننگ ہو کر برت سے اپنا بدن ملنے لگا۔ ایک حکیم دماں آپو چا اور اس سے پوچھنے لگا کہ تو برت سے اپنا بدن کیوں مٹا رہی۔ پہلی نے کہا۔ ایشے کہ گوارا ہو جاؤں۔ حکیم نے کہا کہ تو اپنی جان کو تکلیف مت دے کیونکہ یہ ممکن ہے کہ تیرا جسم برت کو سیاہ کر دے۔ لیکن برت میں یہ قدرت نہیں کہ تجھے سیاہی دے

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>جو یہی اور شرت میں بٹھائی ہرگز تعلیم و تربیت سرور نہیں ہو سکتی۔ نقل ہو کر ایک فنہ ایک شیرنے دسائے دوں پر چل گیا نہ دووں ملکارتی بیگنوں کے مارے گئے۔ جی کہ شیران کے دیوان و دل نہ ہو سکا اور مجبوراً ان کو قہراً ہو گیا اور بہ زہب دیا اگر کردہ و دونوں ایک دوسرے جدا ہو جائیں تو وہ</p>	<p>the wickedness which is ours in the nature of a man cannot be taken out by instruction and knowledge. It is said that once a lion came upon two bulls. After of them being united by us to attack the lion with their horns. As the lion could not come between them when the lion charged with them and promised them not to injure each other they be- came apart from each other. When the</p>	<p>آن ہوئی کہ در شرت بہت مردم پیداست ہرگز تعلیم و تربیت زود گفتند کہ پیلے یکبارہ پروگدا و گدا آدھو پس ہر دو کا توجہ آمدہ و اندہ شاخہا پیش پیلے لادون گرفتند تا پیلے در میان تو نداشت آمد پس پیلے جدا شد تا آہنا زانہ وہ چنانچہ از آہنا جدا ہو کر گدا ہر دو دوست از یکدیگر جدا ہوئے نہ</p>	<p>أَنَّ الشَّرَّ الَّذِي فِيكُمْ بِالطَّبِيعَةِ لَيْسَ يُزِيلُهُ إِلَّا التَّعْلِيمُ وَالْتَرَبِيعَةُ - حکمی اِنَّ اَسْتَطَاعَاتِ مَرَقَا عَلَى تَوَرُّبَيْنَ فَاجْتَمَعَا وَكُلَا هَوَا جَعَلَا يَنْجَا نَاهُ لَعْنُ مَرَقَا نَهَا فَلَا امْكُنْتُمُ الْاِتِّخَاذَ بَعْضُهُمَا فَالْفَرْقُ اِلَّا سَكَنُ لِيَخْلَعَا فَوَعَدَا هَؤُلَاءِ لَا يُفَارِقُهُمَا اِنَّ الْخَلْقَ كُلَّ مِثْقَالٍ عَنْ هَاجِمِهِ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>اُس کوئی اتفاق نہ ہو کہ یہ جیب دوئی ایلدیر کے تیرے ہوا جو تیرے نے اگر دونوں کا کام کر دیا۔ اتفاق بہت آنسو سے پائیٹا اور اتفاق بہت کو پوچھا دیتا نقل ہو کر ایک دوسرا ایک ٹٹا کھا کر عیب تک ہو یا پٹا کا کرتا رہتا دوسرا اتنا اذیت اپنا کام پورا کر کے اپنے دوست کے ساتھ روٹی کھانے</p>	<p>one will want from the other, the lion came up to them and ate them both to pieces one by one. Lonely saves from many a man while lion men bring a death. It is said that a blacksmith had a dog which was all alone sleeping till the blacksmith was doing his work. That when he left working and sat to take dinner with his wife and some friends</p>	<p>اواز اٹھنا سازفت بخوابد چوں گادان از یکدگر بپاشند پنگ کار برد بر تا کم کرد اتفاق از بات آفات نبات می دیر و فراق در بابت اندازد گفتہ اند کہ اگر بگرتے سے بیدار کر خفتی باشد تا دیکدگر بپاشند در کار خویش مشغول می ماند چوں کار بردار نشسته نشست یا احباب برائے خود و نالن</p>	<p>فَتَخَالَفَ الْجَنَّةَ فَهَاتَيْنِ أَمْلاَجِرَ فَأَفْتَرَسَ الْأَسَدُ كُلَّيْجًا - أَنَّ الْوَيْلَ لِمَنْ يَمْنَعُ الْمُهَاجِرَ وَالشَّيْقَاقَ يُؤَيِّقُ وَيُجْلِكُ - قِيلَ إِنَّ حَمْدًا إِذَا كَانَ الْكَلْبُ وَكَانَ لَا يُؤَرِّقُ نَأْمًا صَادِمًا فَلَمَّا دَخَلَ دَيْمِيلٌ فِي شَعْلَةٍ - فَلَمَّا كَانَ بِرَأْفَةِ الْعَلِّ وَجَلَّسَ هُوَ وَاصْحَابَهُ لَيْسَ كَلْمًا</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>بیچھا تو دے کہنا اپنی آنکھیں کھول دیتا اور کھانے کی طرح گھورتا اور اپنی دم کو دکھاتا۔ ایک دن لوہار نے گتے سے کہا کہ اے جاکیا رہتے کہ بھوڑ کی تھوڑ اور جوڑین ہلا دیتی ہے تجھ کو بیدار نہیں کرتی اور چٹائی کی نیسی ملی آواز جو سنی ہی نہیں جاتی تجھے جگا دیتی ہے۔</p>	<p>got up and opening his eyes went to work at the stone and shook his tail. The blacksmith said one day to the dog "O thou shamed dog: how it is that the noise of the hammer that shakes the earth does not awake thee, and the sound of little chewing which is not heard makes thee awake.</p>	<p>سگ بیدار مینہ۔ چٹا کرٹھا دایکرو ویدے سے مای گتے دوش را می بینید۔ پیر روزے آہن گر با گتے گفت کہ اسے بے جیا چوشت کہ آواز مطر کہ نہ زمین را جغیا نہ ترا بیدار نمی کند۔ و آواز مضغ کہ نہ خفی است کہ نشید و شوشت ترا بیدار کند۔</p>	<p>حَبْرٌ لَا يَنْتَبِهْ إِلَّا الْكَلْبُ وَ الْفَيْحُ عَيْنِيكَ وَ يَجْلِسُ إِلَى الطَّعَامِ وَيَنْتَبِهُ يَأْتِيهِ فَقَالَ الْكَلْبُ أَدُلُّوهُ الْكَلْبِيَّةَ يَا عَبْدِي أَلَيْسَ بِكَ كَيْفَ هَذَا أَنَّ صَوْتَ الْمَطَرِ تَهْتِكُ بِهِ يَرْفَعُ الْكَلْبُ رَأْفَ لَا يُوقِظُكَ وَصَوْتُ الْمَضْغِ لَا يَجْعِي أَلَيْسَ لَا يَسْمَعُ يَجْعَلُكَ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>جے شک اذان اور وعظ کی آواز لوگوں کو نہیں جگاتی۔ اور بلبل و بانسری کی آواز فوج کو جگاتی ہے۔</p>	<p>Who doubt the sound of the call for prayers and preaching does not awake men but the voice of drums & flute makes them awake.</p>	<p>لا ریب آواز وعظ و اذان مردم را بیدار نمی کند۔ و آواز طبل و دواخت نا مے مرد را بیدار کند۔</p>	<p>أَنَّ صَوْتَ الْأَذَانِ وَالْوَعْظِ لَا يُوقِظُ إِلَّا النَّاسَ وَصَوْتَ الطَّيْلِ وَالزَّمْرِ يَجْعَلُ يَعْطَانِ۔</p>
<p>ایک دفعہ ایک پیاپی کہوڑی پانی کی تاش میں ایک دیوانہ پر گھوم رہی تھی کہ ناگاہ آہ سے ایک پیالہ پانی کا بھرجوہر نظر آیا تو وہ اس کی طرف من گڑھی انداز پر ایک اس سے پیاپی گر پڑا۔ گرنے ہی اس کا</p>	<p>Once a puggon became thirsty so it began to hover about on a wall in search of water. When saw a cup full of water and came up to it hurriedly so that it was hurt with that cup and her stomach gave way.</p>	<p>در طلب آب بر دیوار گردید گرفت۔ پس بر دیوار سے کاس پر آرا آب بیدر و بے حرکت پاش آمد حتی کہ نفس خویش بر آن کاس بندہ پس تو حملہ و شکست</p>	<p>أَلْفَتْ مَرَاتِمَاتٍ حَامِدَةً حَامِدَةً فَأَمَلَتْ نَجْوَةً عَلَى حَائِطٍ فِي طَلَبِ الْمَاءِ۔ فَرَأَتْ عَلَى صِفِّكَ مَلَكًا مُنَادٍ مَاءً أَفْطَارَ بَيْرَعِيَّةٍ وَصَرِيَّةٍ لَفْسَهَا عَلَى تِلْكَ الْعَكْفَةِ۔ فَانْتَمَتَتْ</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
<p>جَعَلَهَا مَيْتًا قَامَتْ قَائِلَةٌ وَيَنْتَنِي - أَهْلَكْنِي الشَّجِينُ بَعْدَ مَا حَصَّنَ لِي إِلَى الْمَأْمَرِ السبيل -</p> <p>إِنَّ الشَّجِينِ فِي بَيْتِ الْمَأْمَرِ يُؤَيِّقُ الْمَأْمَرُ بَعْدَ أَنْ يَجْلِسَ بِهِ الْعَزَّالُ</p> <p>إِتِّفَقَ مَرْثَةٌ أَنْ تَطْلُبَ جَانِبًا دَخَلَ فِي دُكَّانٍ حَدَّاءٍ - دُرُكُمُ صَبْرٌ لَا مَصْرِيًّا فَلَمَّ شَيْئًا شَيْئًا</p>	<p>چنان گفتن کرد و زبانی است مرا - بخت مراد اندر ملاک کرد و دایه برائے حصوں کا مرا یا نہ شد -</p> <p>برائے شتاب زدگی و کار در اندم کرد تا مگر بھول نہ باشید بیکانت می رساند -</p> <p>بدے گریز گریست و دکان پر در آمد و میر و رسد مانی (نقار) بہ یہ و خیال بر کرد ادب پرے</p>	<p>When she died saying "alas making hungry brought death on me after that I got up to a way of gaining my object. Indeed, to make hungry brings death at that moment when all the difficult- ties are overcome Once a hungry cat came into a shop of a blacksmith and saw a pile lying down like things - it to be a thing</p>	<p>گو گھٹا پھٹ کیا اردو کی کہتی ہوئی مرنی کہ انسو کی سری جلد نے بھر اس دم ملاک کیا جب کہانی مرا پر پہنچ جاتی تھی - بیشک جلدی انسان کو اقسوت بھی ہلاک کر دیتی ہے جب کہ کام کی تائید نکلا در ہو جاتی ہیں - ایک مرتبہ ایک بھوکا بلی ایک ملا رکی دکان میں گھس آیا وہ ایک پتی پڑی ہوئی دھکڑی خیال</p>

انگریزی	اردو	فارسی	عربی
کیا کہ وہ کوئی کھانے کی چیز ہے۔ اُسے زبان سے چاٹنے لگا۔ پس اوس کی زبان پھیل گئی۔ اور خون بہنے لگا۔ لیکن برونے یہ سمجھ کر کہ وہ خون اُسی رتی سے نکلتا ہے اُس کا جانشین چھوڑا۔ یہاں تک کہ دنیا بالکل "خس" کی "دردہ" ہو گیا۔ جس نے اپنی عمر کو یہ جو ذہ	To eat. So she began to lick it with her tongue. Her tongue was wounded and the blood flowing therefrom; but the cat thought the blood was coming out from the pile, so she remained licking till her tongue was all gone and she died. One who spends his life in	خوردنی است۔ پس سوبان را از زبانش پسید آن افتاد کرد۔ زبانش مجروح شد و از آن خون جاری گشت۔ گمان کردہ کہ آن خون از آن سوبان رواں است۔ بلیسیہ چنانکہ زبانش فنا شد و <div style="text-align: right;">واو مرد</div> بزرگ عمر خویش در رضوئیات	يَوْمَئِذٍ قَالُوا قَبْلِ الْيَوْمِ مَا كُنَّا فِيهِ إِلَّا نَسِيتُمْ مَبْعَدَ الْإِنسَانِ وَتَجَعَلْتُمْ سِيلًا مِّنْهُ وَاللَّهُ مُتَجَلِّ حُجُّوهُ يَتَّبِعُهُ عَالِمَاتٌ أَن تَنَالَيْتِ اللَّهُ مَرْصِدَ الْمُبْرَرِ إِلَىٰ أَن تَفْجَىٰ لَيْسَ لَكَ وَمَوَاتٌ. <div style="text-align: right;">وَمَوَاتٌ</div> وَاللَّيْلِ صَرَفَتْ الْعُمْرَ

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>میں صرٹ کیا اور شیطان نے اُسے اپنا فعل اچھا دکھایا اور اس کی مثال اور سب سے کی مانند ہے۔ جو اپنا خون کھاتا تھا اور لذت پاتا تھا۔</p>	<p>doing mondanis, and the Satan shows him his work to be good, is like the cat that eats his own blood and is delighted.</p>	<p>در باشت و شیطاں اور اعمش خوش نما بر کرد پس مثال ادا بچو این گریہ است کہ از خون بخور</p>	<p>فِي الْبَطَالَةِ وَزَيْنَ لَهُ الشَّيْطَانُ اِذَا اَلَهُ هُوَ مِثْلُ هَذِهِ الْقِطْطَةِ اِذَا اَكَلَتْ مِنْ دَمِهَا وَبِئْسَ ذَٰلِكَ</p>

سبق چیل و سوم * Lesson. 43.

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>مقام چیلچیم نے کہا کہ میں نے چار سو نیند و یک سو کت جمع کیے اور ان میں سے نو کے بعد چار کو پیش کیا۔ دو تو ایسی باتیں ہیں جن کا بدلہ رکھنا ہر فرد بشر پر ہر حال میں واجب ہے۔ ایک کرنیوت جو نو نہیں اور دوسری وکرنیست پر درگاہ جو ہر وقت ہر کو ملتی رہتی ہے۔ دوسرے</p>	<p>Lockman, the Philosopher, said "I gathered four hundred nations and revised them. Then I selected four of them. Two of them are such that the commemoration of them is necessary for every human being: that is the remembrance of death, which can never go off; and the remembrance of the rewards of the most</p>	<p>بچیم مقام گفت کہ میں نے چار سو و یک سو کت جمع کر دیں۔ دو تو ایسی باتیں ہیں جن کا بدلہ رکھنا ہر فرد بشر پر ہر حال میں واجب ہے۔ ایک کرنیوت جو نو نہیں اور دوسری وکرنیست پر درگاہ جو ہر وقت ہر کو ملتی رہتی ہے۔ دوسرے</p>	<p>قَالَ لَقَدْ جُمَعْتُ أَرْبَعًا مِائَةً وَوَاحِدَةً نِيْمَةً وَبَعَثْتُ فِيهَا ثَلَاثًا مِائَةً وَخَمْسِينَ نَفْسًا مِمَّنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ مَعَالِيَةٌ فِي الدِّينِ يَوْمَئِذٍ فَأَخْتَارَ لِثَلَاثَةٍ مِنْهُنَّ أَفْضَلَهُمْ خِلَافَةً فَأَلْصَقَهُمُ الْمَحَلُّ مَعًا وَأَنْعَسَ وَأُخِيَرْتُ لَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْفُتُورُ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِيهَا مَرْجِعٌ وَآخَرُ فَتَشَارَكُوا فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا شِدَادًا مِنْ عِبَادِنَا إِذْ سَأَلُوا مِنْ رَبِّكَ أَنْ تُنَادُوا بِكُنْهُمْ أَعْوَابًا لَقَدْ نَادَوُا بِهِمْ كُنْهُمْ وَلَقَدْ رَفَعْنَا فِيهَا أُفُودًا فَتَوَلَّى إِلَهِ السَّمَاءِ فَنَازَلَهُمْ نَارًا مُوقَدَةً تُخْرِقُ الْحَصَى وَالْحِجَارَ وَأُفُودًا كَالْأَشْفَارِ هَٰذَا وَآيَاتُ الْحُرُوفِ الْمُرْسَلَاتِ يُعْطِيكَ مِنْهَا حَبْلًا يُفَصَّلُ الْكَلِمَ لَا يَمْلِكُ الْإِنْسَانُ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ شَيْئًا فَلَا تَكُنْ مِنَ الْخَالِفِينَ</p>

اُردو

انگریزی

فارسی

عربی

اس کی یہ ہے کہ ذکرِ اَدَل سے تیار آرزوئیں اور امیدیں اور دوسواں اور خیالات محالات منقطع ہو جاتی ہیں۔ اور ذکرِ ثانی سے استغناء ملے گی نعمتوں کا شکر برابر ادا ہو سکتا ہے۔ باقی دو باتیں ایسی ہیں جنہیں ہر انسان کو ماننے والے سے بھولا دینا چاہیئے۔

merciful God, which ever come to us at every moment. The cause is this that by the first the desires, hopes, suspicions and all fancies of impossible things can be removed, and by the second the thanks for the rewards of God can never be forgot. The remaining two are such that man should forget

ساعت منزل میباید از ذکرِ اَدَل ہر آرزو و امید و دوسوے خیال محال و دور تو اند کرد۔ و از ذکرِ ثانی در آدائے شکر ایزد متعال ہمیشہ سوا طبیعت تو اند کرد و بدو دو غفلت و حکمت چنان اند کہ ہر مردہ لایق است کہ آہنہا

اَلَيْسَا فِي نَفْسِي حَبِيبٌ وَ اَلَيْسَا بِكَ يَتِيمٌ رَّبِّ اَلَا وَلَّيْتُ عَلَى رَدِيْعِ اَلْاَمَانِي وَ اَلَا اَمَالِي وَ اَلَا وِسْا وِسْا وَ اَلْاَحْيَا اَلْمُحْيَا مِنْ اَبْسَالٍ - وَ بِاَلْاَشْيَا مِنْ اَبْسَالٍ عَلَيَّ اَدَامٍ اَلْمُسْتَكِرُّ لِلَّهِ اَلْمُنْتَهِي اَلْمُنْتَحَالِ وَ اَلْاَشْيَا اَبَا قَتْلِكَ بِنَبِيِّ اَمَانٍ تَسْا هُوَا

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>ایک تو رہ سکی ہے جو غیر کے ساتھ کی جائے۔ تاکہ غور سے پاک رہے اور دوسری وہ بڑی جے جو غیر نے اسے ساتھ کی ہو۔ تاکہ بغض و عناد سے بری رہے ۔</p>	<p>them and let not remain them in his mind : One is that good- ness which he has done to others, so that he may be free from guile. And the other is that ingratitude he has received from the other, so that he may not be entangled in en- mity and wrath.</p>	<p>از دل و در گردانہ و فراموش کند۔ کیے ازال آں خیر است کہ او با دیگرے کرہ تاکہ از کبر و غرور پاک نشود مخلص شود۔ دیگرے آں غمرا کہ او را بخیر شد باشد تاکہ از بغض و عناد برکند</p>	<p>هُوَ الَّذِي لَا يَأْتِي وَمِنْ مَنَّهُ إِلَى الْعِزِّ لِيُتَجَلَّصَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ وَالْفَيْرِ الَّذِي وَمِنْ مَنَّهُ مِنَ الْفَيْرِ لِيُتَجَلَّصَ مِنَ الْعَجَبِ وَالْفَيْرِ الَّذِي</p>

	اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
	<p>نقل ہے کہ مصر میں ملوث نے باؤشاہ کے لئے مہرب اور اشرفیاں جمع کیں۔ ایک فقیر نے بعد کے گوشہ سے اُن سے بھت دانگ چاندی طلب کی۔ مگر انہوں نے نہ دی۔ جب وہ لوگ با سے چلے گئے تو ایک پھیلی پانچو دنیا کی</p>	<p>It is said that in Egypt the mohajians collected many corins of silver and gold for the sultan. of beggars from a corner of the mosque noted them half a corin of silver but they did not give. When they got out they left a purse of 500 dinars the beggar took it and put it under the</p>	<p>نقل است کہ در مصر صرافان دنیا را در نزد از بہر سلطان جمع کردند فقیر از گوشہ مسجد از انہا بھت دانگ نقل طلب کرد۔ و تا ناں اور دانہ نہ پس چوں رد دانہ شد نہ کیستہ پُرانہ بیچ مدد دینا گذاشتند۔ فقیر آن کہ راگزینہ زیر خاک فن کرد</p>	<p>رَوَى أَنَّ الصَّيَّانِيَّةَ صَغِيرَةً جَمَعَتْ أَعْلَى وَزْنَ وَلَمْ تَأْيِزْهُ إِلَّا هَبْ فِي الْجَاهِجِ وَجَعَلَ لَهَا فَقَامَ فَعِيْرَتِ زَاوِيَةٍ الْمَسْجِدِ فَسَأَلَهَا فَعِيْرَتِ وَأَنِّي فَعِيْرَتِ فَمَا أَطْلَقَ فَلَمَّا خَرَجُوا تَرَكَوا الْكَيْسَ فِيهِ خَمْسِيَّةٌ دِينَارٍ فَأَخَذَ الْفَقِيرُ تَرَكَهُ</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>بجول گئے۔ فقیر نے اُسے اٹھا کر زمین میں گاڑ دی۔ جب قحطی کا مالک واپس آیا اور پوچھنے لگا کہ اسے فقیر میں یہاں ایک قحطیلی یا دینا کی بجول گیا ہوں کیا تو نے دیکھی ہے؟ اُس نے کہا کہ ہاں۔ اور وہ قحطیلی نکال کر اُسکے حوالہ کردی مگر ٹھ اُس قحطی کو کھول کر اُس میں سے پانی پیا تو نہیں</p>	<p>grouned. The owner of the purse returned and asked the beggar "Well beggar I left you a bag of 500 dinars, have you seen it?" The beggar answered "yes." And he brought out the bag and gave it to the owner. When the owner opened it and found the beggar 50 dinars. The beggar refused to take them</p>	<p>چوں مالک آ کر کہیں باز آمد از فقیر پر سید کراے فقیر من اینجا کہیں بیج صد دینار گذارستم تو دیدہ ای۔ فقیر گفت آری۔ و از زیورات بیرون آوردہ۔ حوالہ اش کرد۔ پس صاحب کیسہ او را داکرد۔ و پیہ دینار از انہا فقیر</p>	<p>سُحَّتْ اَلْبَتْرَابُ فَرَجَعَ صَاحِبُهُ فَقَالَ يَا فَقِيرُ تَرَكْتَ هَؤُلَاءِ لِي فِيهِ خَمْسِينَ دِينَارًا جَارًا لِي فِيهِ. قَالَ بَلَى وَأَخْرَجَهُ وَدَفَعَهُ إِلَيْكَ. فَعَطَا خَمْسِينَ دِينَارًا فَقَالَ الْفَقِيرُ لَا أُرِيدُهَا فَقَالَ سَاحِبُ الْكَيْسِ</p>

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>فقیر کو دینی چاہیں۔ فقیر نے اس کے لینے سے انکار کیا۔</p> <p>حرف تعجب سے کہا کہ ابھی تو تو ایک قراہ مانگتا تھا۔ اور اب بچا جس دنیا کیوں نہیں لیتا فقیر نے جواب دیا کہ اس وقت فقر کی راہ سے مانگتا تھا اور اس دنیا کو دنیا کے بدلے نہیں بیچتا۔</p>	<p>The owner said "How is it that you were asking for half a coin of silver and now you do not take 50 dinars. The beggar replied "That time I asked you on account of my want, but now I do not want to sell the opiate for this world."</p>	<p>داد۔ فقیر گفت کہ من این نخواهم۔ صاحب کیسے گفت کہ اے فقیر چکو نہ است کہ تو قرا مانگی طلبہ باشتی و کنوں بخواہ دنیا نمی گیری۔ فقیر گفت کہ در اندام بر سبیل فقیر طلبیم و این دم دین را به دنیا نفروشم۔</p>	<p>كُنْتُ تَطْلُبُ قِرَاطًا فَالآنَ مَا تَأْخُذُ خَسِيئَتِ دِينَارٍ۔ قَالَ كُنْتُ أَطْلُبُ نَسِيئًا عَلَى سَبِيلِ الْفَقْرِ وَالْآنَ لَمْ أَضَعْ لِي فِي آيَةِ ضَرْبٍ بِالْأَدْنَى۔</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
<p>طَلَبُ اِبْعَادٍ وَ تَرْكُ وَصَحَارٍ وَ اَلْتَرَكِزِ بِهَامَةِ وَ حَسَارِ</p>	<p>در طلب علوم البعد و ترک دخوابست کن ترک کردنش بی پرمانست و نقصان بیارود</p>	<p>There are many dangers and difficulties in the pursuit of knowledge, but there is a greater dame and less in not acquir- ing it altogether.</p>	<p>علوم کے حاصل کرنے میں مذلت و خواری تو بہت ہیں۔ لیکن اس کے ترک خواری تو بڑی مذلت اور علوم کے حاصل کرنے میں خبر پر کار ہے کیونکہ بعد میں کو درجہ بند و سخت ہوتا آتی ہے۔ خبردار ہو کہ علوم حاصل نہیں ہوتا۔ مگر ہر باتوں سے</p>
<p>وَصَبْرٌ عَلَى طَلَبِ الْعِلْمِ فَاِنْ يَأْتِ بِجَدِّكَ لَمْ يَأْتِ رُفْعُهُ وَ وَفَا بَلَاؤُكَ تَنَالِ الْعِلْمِ الْاَلْبَسِ * سَنَانِيكُ</p>	<p>دعاست طلب علم جہیز پر اگر بعد از اس نہ دوچہ بند و سختی نہ آگاہ شود کہ علم میں نشود مگر بیش چو کہ</p>	<p>because after we acquire it twice a man's status. be ware! that no knowledge can be gained without vice</p>	

عربی	فارسی	انگریزی	اردو
عَنْ جَعْلٍ لِّعِيٍّ بَيِّنَاتٍ - ذِكْرًا وَفَرْجٍ صَبِيٍّ وَأَصْحَابِيٍّ وَبَلْعِيٍّ وَارْتِسَادٍ أَسْنَانٍ وَطَوْلٍ لِّرَهَائِنَ -	کراہیدہ میں نرا مذکور مجتہد اصطلاح بہ ہم از ذیل وقت و جریں و غیر کردن و قناعت و تمیز حکم استاد و طویل ماندن و ارتسادی بسته کردن و گدازیدن و طویل ماندن علم حاصل کن چنان کہ علم برائے ہر کس با عشق و زینت است و سخنان جملہ تفصیل و جامعہ است -	Things which I am going to inform you of by means of a couplet. (These are things are) :- wisdom, ambition, patience mental penetration, obedience to the teacher, and a sufficiently long period. Acquire knowledge, for it is an ornament for one who possesses it, it gives its possessor a superiority over all others, and is a learning of all phases - worldly, all-wise!	نگاہ رکھتی ہے جس میں میں لکھوں ایک کلام میں بتا رہا ہوں تیری حق و غیر و قناعت - استاد کی اطاعت و طول زمانہ سے یہی چھ باتیں ہیں غلبہ علم حاصل کرنا ممکن ہے علم حاصل کر - کیونکہ یہ برائے ہر کے لئے زینت ہے اور ہر جگہ تعریف کامیاب اور بزرگاری ہے -

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>علم سے پروردگار پادشاه ستفید ہو اور فرائد کے سمندر دہیں غوطے کا۔</p>	<p>Be more and more bene- fited from the knowledge every day and thus swim, as to speak, in the seas of bonelife.</p>	<p>دہر روزانہ علم بہشت ستفید شو و در بحر ملای فرا بردن شنا کن۔</p>	<p>وَكُنْ مِنْ مُسْتَفِيدٍ كُلَّ يَوْمٍ يَرْبِيَا يَدَارًا مِنْ الْعِلْمِ وَالْمَسِيحِ فِي بَحْرِ الْغَوَايِلِ۔</p>

سبق چہارم Lesson. 46.

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>بہت عالموں کا علم اور کبر چھپا دیتا ہے۔ اور بہت جاہلوں کو جس کی تواضع سے چھپ جاتا ہے تواضع خصلت بڑھتی ہے اور تواضع سے متقی بڑے رتبوں پر پہنچ جاتے ہیں۔</p>	<p>It is often seen that pride hides the knowledge of a very learned man and in the same way there are many ignorant people whose humility covers their ignorance. Humility is the foundation of pious men. And by means of it they attain high positions.</p>	<p>بیشتر است کہ علم عالم بسبب کبر آن پوشیدہ شد۔ و بیشتر است کہ تواضع جاہل جہل اور پلو پوشیدہ کردہ۔ لایب تواضع کردن خصلت بزرگوار است۔ و بیش تواضع بزرگواران بزرگتر عالی برسند۔</p>	<p>كَمْ عَالَمٌ هُمْ كِبَرُ سَتَرِ الْكِبَرِ عِلْمُهُمْ كَمَا حُصِرَ سِتْرُهُمْ سَتَرُ الْدِقَّةِ أَضْعَاجُ جَهْلِهِمْ إِنَّ الْتَوَاضِعَ مِفْتَاحُ جِصَالِ الْمُتَّقِي * وَبِهِ لَفَتْ أَلْيَ الْأَعْيَانِ بِرُطْبَى *</p>

اُردو	اگرزی	فارسی	عربی
<p>اور اس جاں کے غور سے برا تعجب ہوتا ہے جو یہ بھی تو نہیں جانتا کہ خود نیک بخت ہی یا بد بخت۔ اگر تیری یہ آرزو ہے کہ بہر تعلیف اٹھائے تو فقیر مناظر ہو جائے تو یہ بیون کی بات ہے۔ جب مال کا حاصل کرنا بہر منفعت کے دشوار ہے</p>	<p>extent of many wonders one is the pride of one who even does not know whether or not he is a lucky person. to decide to be a lawyer and a clerk without pulling one self to some trouble is surely a sort of madness. You know that the wealth is not obtained without suffering</p>	<p>دبا تعجب است بہر مکبر آں صفا بل بہ اذغالہ خوش ہم آگاہ نیست کہ این بخت بہست یا بد بخت چوں آرزو داری کہ تیرے تعلیف تو فیض مناظرے گروزی پس بہاں کہ ایں یک کار بخون رست حالا کہ آں مال کو جمع کرے گی بہر منفعت نہ توانستی</p>	<p>وَمَنْ أَحْبَبَ أَثَابَ حَبِيبٍ مَنْ هُوَ جَانٍ • فِي حَالٍ أَوْ هُوَ السَّعِيدُ أَم السَّقِي • كُنَيْتَ أَنْ يَكُنِي فَقِيًّا مَنْ أَطْلَى • بَعْدَ عِيَا وَ الْكُجُونِ فَيُون • وَلَيْسَ الْتَسَابُ الْمَالِ دُونَ مَسْقِيَةٍ •</p>

عربی	فارسی	انگریزی	اُردو
<p>تَحْتَ كَيْفِهَا فَأَنَّى كَيْفُ كَيْفَاتِ كَيْفُونُ - محبوبونِ مینک آت تسعی الخزرقی * ویرزقی فی غیشاویہ اجنبین * إِذَا نَشِيتُ أَنْ تُلْقَ الْأَمْرُ كَذَا نَحْنُ * وَلَمَّا لَهْ ضَمًّا وَفِي قَلْبِ نَحْنُ *</p>	<p>بس علم چگونہ بیرونشت حاصل شود تو کہ بہر ذوق مگرداں می باشی این لذت از تو برتر میشود چو کہ بچہ بہر ذوق خود در لجن مادر داری شود اگر تو خواہی کہ در شست را در خاک لوده کنی و در او از رخ تامل کنی و از غم بسوزی -</p>	<p>troubles them how knowledge can be acquired without any trouble? It is a madness on your part to expect so much for food for even an un- born child receives its food in its ma- thens womb. If you wish to overcome your enemy, and to kill him with sorrow, and to burn him in sorrow</p>	<p>تو بچہ ہوا علم کیونہ بیرونشت کے حاصل ہو سکتا ہے۔ ذوق کے لئے جو بزرگوار دنیا چہ تو یہ جنون کی بات ہے کیونکہ بچہ کو ذوق ماں کے پٹ میں ہی پونٹنا ہے۔ اگر تم اپنے دشمن کو زیر کرنا اور غم سے مارنا اور غم میں جلا دینا چاہتے ہو۔</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>تو رتبہ عالی حاصل کرد اور علم میں زیادتی کر دی کیونکہ جس نے علم میں زیادتی کی اس کے دشمن کا غم بڑھ گیا۔</p>	<p>Thou try to reach some high position and acquire knowledge more and more; for the more one acquires knowledge the more one gains one's enemy</p> <hr/>	<p>ہیں بڑبڑہ عالی بزدان و علم زائد حاصل کن۔ چرا کہ ہر کہ علم زاید حاصل کر دے اسے دشمنی بڑھے۔ زائد شد۔</p>	<p>فَوَإِذَا هُمُ الْعَالِمُونَ وَالْأَرْذَلُونَ الْعِلْمُ الْإِلَهَ مَنِ إِذَا زَادَ عِلْمُهُ زَادَ حَاسِدُهُ نَحْتًا۔</p>

سبق پہل و ہفتم • Lesson. 47

(نخطوط)

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>از خیر شاہ محمد</p> <p>کلمتہ</p> <p>بغور جناب الہامید صاحب</p> <p>اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>اما بعد۔ بہت روز ہو چکے</p> <p>کہ بیٹے جناب مجھے نہ فرقت</p> <p>زیارت کریدے گا نہ ہفتا آؤ</p> <p>نہ ہنوز کسی مکتوب بند</p> <p>آئینہ سے سر فراز فرمایا۔</p> <p>ہائے افسوس۔ یہ کیا</p>	<p>From Shah elohammad,</p> <p>Calcutta.</p> <p>My father,</p> <p>My dear Papa,</p> <p>It is long since you did not offered me the honour of seeing you; now have you sent me a word of admonition up to this</p>	<p>حضرت شاہ محمد۔</p> <p>کلمتہ۔</p> <p>بغور جناب والد ماجد۔</p> <p>اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>اما بعد میں روز ہائے</p> <p>بیاگزشتہ کہ آں</p> <p>جناب مرا شرف زیارت</p> <p>کریدہ نہ بخشیدند نہ تا</p> <p>حال نہ مکتوبہ موعظہ</p> <p>عزت دادند و دائے</p>	<p>من الخیر انشاء اللہ محمد۔</p> <p>کلمتہ</p> <p>والی انوالیہ الاما جید</p> <p>اسلام علیکم ورحمۃ اللہ</p> <p>واللہ۔</p> <p>اما بعد فقد مکثت</p> <p>الا یا مرکباً انت</p> <p>لا ستر فبقی فی صیلت</p> <p>الزیاۃ ذلک الا انشاء اللہ</p> <p>وما عذر محو فی صیلت</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>غضبِ ربِ منان مجھ پر نازل ہوئے والا ہے۔ اے بابا اگر آپ میری خطاؤں سے رنجیدہ فرمائیں تو مجھ پر احسان درجہ ہو۔</p>	<p>time. Alas! what a wrath of the gracious Omnipotent has got the way to me! O Father, if you forgive me my faults it would be a great kindness and merit. merciful act towards me. For the almighty God has made you a generous man. Every moment I commit faults and</p>	<p>سحر تو کہ چہ غضب رب منان بسجوت سبیل یافت۔ اے پرہیز جنب خطایا من عفو فرما نہ پس بہ احسان درجہ برین خواہ شد۔ چرا کہ حق تعالیٰ ایجاب رسانے کردہ و ازین بہر باعث چنان عسیا</p>	<p>اَلَمْ تَرَ اَنْتَ الْكَافِرُ الَّذِي اُولٰٓئِكَ خَالَاۤءُ وَيَكُنُّ اِيَّيْهَا هٰذَا اَمَّا الْعَصَبُ فَاِنَّ اِلٰهَ رَبِّ الْمَنَآتِ اِلٰهَ اِيَّ سَبِيْلٍۭ۔ يٰۤاَوَّلَ اٰمِرٍ اَنْ لَمْ يَخْطِ اَيُّهَا الَّذِي تَعْلٰى اِلٰهَ حَسَنًا وَّ اَمَّا الرَّجْمُ حَسَنًا فَلَا۔ اِلٰهَ اِلَّا اَللّٰهُ تَعَالٰى جَعَلَكَ مِمَّنَّ اَنْتَ وَلٰى فِى كُلِّ حِيْنٍ عَصِيًّا</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>مجھے ہر دم الیگزینہ سرزنشیں کر رہے ہیں۔ انہیں تو نہیں جانتے ہیں کہ ہم پر کیا گھاس کھیرا جا رہا ہے ہیں امید ہے کہ جناب ترجمہ وزیر میری خطا سنا کر فرمائیں گے۔ عبد ذیل موصوفہ ۳۰-۶-۱۹۶۱</p>	<p>if you do not forgive them, they shall very soon burn in hell like dried grass. do I hope now that you will pity me & pardon my short- coming hereafter. and believe me, father, to be your most obedient son..... (Dated 7-5-1903)</p>	<p>سرزنشیں ہر دم الیگزینہ عفو نہ فرمائیے میں تو جانتے ہوں کیا دھنک خود ابہر سوخت پس امید دارم کہ آن جناب ترجمہ کردہ مرا عفو خواہند فرمائست عبد ذیل موصوفہ ۳۰-۶-۱۹۶۱</p>	<p>الْبَارِئِ اِنَّ لَا تَعْفُوهُ تَسْتَأْخِذُ فِي السَّارِ حَسْبَيْسَا فَاَرْجُو التَّرْحَمَ وَالْعَفْوَ مِنْكَ بِجَدِّ هَذَا الْعَبْدِ الْاَثَمِ خراسانی ۳۰-۶-۱۹۶۱</p>

عربی	فارسی	انگریزی	لاہور
من لاہور إلى أنتي الأميرة... الله الأميرة أما بعد يا خاتني بيجي رعدك خير من الله تعالى. بحال خير من صلتني كل الأسبوع أشكر ذوات من لا تجزيه في هذا المشقة أجزئي صلتني الحال في العور فقط حسراً فقط... في ۹-۳-۱۹۰۳	از لاہور برادر عزیز سلطہ پس من بجزیت بہتر و مکنم کرتی تہا از ترا بجز وادہ نمود در خدمت پر از تو بجز در حق من نہا کم دریں مادہ تو بہ قدر انگریزی نمی خوانی. از کل حال نورانی بہ نویسد... تا تاریخ ۴-۳-۱۹۰۳	Lahore 9-2-03. My Dear younger Brother, It is all right with me and I want to God to keep you all safe. Why do you not write me of you every week. I do not know how much English you have read du- ring this month. Write me soon about every particular. Your elder Brother... ..	لاہور برادر عزیز سلطہ اما بعد میں بجزیت سے ہوں اور دعا کرتا ہوں کہ خدا تم کو بجزیت رکھے۔ تو بجز نہ مجھے اطلاع کیوں نہیں دیتے میں نہیں جانتا کہ تم نے اس مہینہ کتنی انگریزی پڑھی ہے کل حال نورانی اطلاع دو۔ فقط ... تا تاریخ ۹-۳-۱۹۰۳

سبق چل و ششم : Lesson. 48

(وقت)

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>از.....</p> <p>میرے پیارے مسٹر.....</p> <p>اسلام علیکم - ہیرسانی نوکر</p> <p>جس کے بعد پانچ بجے ہوئے</p> <p>آپ کا کھانا میرے ساتھ</p> <p>تناول فرمائیں۔ اور تشریف</p> <p>لاکر نہایت ممنون کریں۔</p> <p>آپ کا سچا دوست</p> <p>.....</p> <p>تاریخ</p>	<p>From.</p> <p>My Dear Sir.....</p> <p>Would you be kind</p> <p>enough to dine with me</p> <p>on Friday next at 7 1/2 p.m</p> <p>or</p> <p>asking.</p> <p>Please me my dear</p> <p>friend.</p> <p>Yours Sincerely</p> <p>.....</p> <p>21/</p>	<p>از.....</p> <p>شفیق مکر جناب.....</p> <p>اسلام علیکم -</p> <p>اتفاقاً سیریں کرتا ہوں کہ ہر روز</p> <p>بروز جمعہ بوقت نوشت پانچ</p> <p>شام کرم طعام تناؤں گیند</p> <p>درمنا بہت ممنون سائید</p> <p>یقین دارید کہ میں غلط</p> <p>.....</p> <p>تاریخ</p>	<p>میں.....</p> <p>اے میری ساری! العزیز! انا احب</p> <p>السلام علیکم</p> <p>اما بعد فانی! ارجو کہ ان</p> <p>معهذو فی مینا وایہ العشاء</p> <p>معی مسنداً اجمعاً علیہ العشاء</p> <p>السلام علیکم سبھہ ولھفہ و</p> <p>نماز تعمیر فی لیلة العشر</p> <p>لوقا ایجا الصلانی انا فی غلصک</p> <p>فی.....</p>

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>از.....</p> <p>میرے پیار دوست.....</p> <p>و علیکم السلام ورحمۃ اللہ وبرکاتہ</p> <p>میں نے بڑے خوش قسمت کچھ بڑی</p> <p>خوشی ہوئی کہ جو تم کو قبول کرنا چاہتا</p> <p>جو کر رہا ہے۔ بڑی شکر ہو رہی ہے</p> <p>اس کے لیے میری غریب قبول کرنا</p> <p>اور مجھے اپنے ذات ہم کچھ دوستوں</p> <p>میں شکر کریں۔</p> <p>..... تاریخ</p>	<p>From</p> <p>My Dear Friend Mr.....</p> <p>I regard myself a very lucky</p> <p>man by having the honour of your</p> <p>invitation. And as it is a matter</p> <p>of great delight to me I hope you</p> <p>will accept my humble thanks.</p> <p>I believe me to be</p> <p>Yours truly</p> <p>.....</p>	<p>از.....</p> <p>جناب من۔</p> <p>و علیکم السلام ورحمۃ اللہ وبرکاتہ</p> <p>میں نے خود بڑی مسرت سے</p> <p>کہ تم ان دعوت مرا عزت و احترام</p> <p>جو میں اس کے است کرفت</p> <p>مسترتی ہجرت میں امید دارم کہ</p> <p>خدا شکر ہے تم قبول خواہید کرد</p> <p>و مرا از ان مسرت تمام دل شکر کریں۔</p> <p>..... تاریخ</p>	<p>من.....</p> <p>إلى السيد الفخر الخواجه</p> <p>و علیکم السلام ورحمۃ اللہ وبرکاتہ</p> <p>برکاتہ + احباب خانہ کی کتب</p> <p>سیدنا یعقوب ما تلمذہم علیہ</p> <p>من اللہ عولی۔ هذا شکر الی یحیی</p> <p>خاتہ الحظنا فیما علیہ ارجو کہ ان</p> <p>تقبلوا فی الحاضر ایضاً فصل شکر الی</p> <p>واقعو انانی من جدیداً فارجو انشاء بتون</p> <p>فی.....</p>

سبق چہل و نہم * Lesson 49

(رفعت شادی)

اردو	انگریزی	فارسی	عربی
دعوت شادی بتا رہی ہے..... از..... جناب..... بعد جو وقت کے مجھے یہ شرف حاصل ہوتا ہے کہ جناب کو اس امر کی خبر دون کہ میرے نزدیک..... کا نکاح..... کی بیٹی کے ساتھ شنب جمعہ کو ساڑھے آٹھ بجے بعد نماز	Arranging a date on the from me I have the pleasure to inform you that my son is going to be married with the daughter of on Friday night at 8 1/2 p.m. after	دعوت نکاح بتا رہی ہے..... از..... جناب..... مابعد میں مرا شرف حاصل میں ہے۔ ازیں خبر کہ جناب ازبنت قرار یافتہ ہیں حضور آں جناب در خطبہ ہے خواہم کہ در شنب	دَعْوَا لِّلْمَرْثَةِ فِي..... ہیں..... الی..... أَنَا أَجْعَلُ فِائِي الْمَرْثَةَ بِأَسْبَابٍ جَيِّدَةٍ عَنْ زَوْجِهَا فِي وَلَدِي مَعَ بِنْتِ..... وَأَرْجُو حُضُورَكُمْ أَلَّا يَنْبَغِي إِلَيَّ كِتَابَةٌ إِلَّا سَتَقَامُ لِي لَيْلَةٌ

اُردو	انگریزی	فارسی	عربی
<p>عشا کے ہو گا۔ اس لئے امید ہے کہ جناب بھی وقت پر بقیام تشریف فرما ہوں گے۔ اور ممنون فرمائیں گے۔ نیازمند =====</p>	<p>The Shaka passengers, do hope you will be kind enough to add pleasesure by your company. I am your sincerely =====</p> <p>تمام شد</p>	<p>جمعہ بوقت ۸ بجے فراز عشا بقیام تشریف بیارند و شرف گرا دہندہ نیازمند =====</p>	<p>الْوَأَقْعِي فِي.....أَدَارِ السَّاعَةِ مَا يَنْتَهِ وَتُفَافِ بِحَسَبِ صَلَواتِ الْعِشَاءِ وَلَقَدْ أَبَانِي مَخْلَصَكُمْ =====</p>

